

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 15 June 1959*

*No. 4764*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 15 juin 1959*

*N° 4764*

**No. 4764**

---

**BELGIUM, CANADA, CEYLON,  
DENMARK, FRANCE, etc.  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on German external debts (with annexes and subsidiary agreements). Signed at London, on 27 February 1953**

*Official texts : English, French and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.*

---

**BELGIQUE, CANADA, CEYLAN,  
DANEMARK, FRANCE, etc.  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord sur les dettes extérieures allemandes (avec annexes et accords subsidiaires). Signé à Londres, le 27 février 1953**

*Textes officiels anglais, français et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.*

## N° 4764. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1953

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la Belgique, du Canada, de Ceylan, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Grèce, de l'Iran, de l'Irlande, de l'Italie, du Liechtenstein, du Luxembourg, de la Norvège, du Pakistan, de la Suède, de la Suisse, de l'Union de l'Afrique du Sud et de la Yougoslavie d'une part,  
et

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne d'autre part,

Désireux d'écartier tout obstacle aux relations économiques normales entre la République Fédérale d'Allemagne et les autres pays, et de contribuer ainsi au développement d'une communauté prospère de nations ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1953, date du dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des instruments de ratification du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et des Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 35. À l'égard de tout État qui a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion après cette date, l'Accord est entré en vigueur à la date dudit dépôt. Liste des ratifications, adhésions et extensions de l'application de l'Accord à des territoires :

### RATIFICATIONS

<i>Date du dépôt</i>		<i>Date du dépôt</i>	
Belgique (y compris le Congo belge et le Ruanda-Urundi) . . .	18 janvier 1954	Luxembourg . . . . .	29 juin 1954
Canada . . . . .	14 novembre 1953	Norvège . . . . .	8 octobre 1953
Ceylan . . . . .	10 février 1955	Pakistan . . . . .	27 octobre 1953
Danemark . . . . .	13 octobre 1953	République fédérale d'Allemagne . . . . .	4 septembre 1953
Espagne . . . . .	25 août 1954	Berlin . . . . .	5 octobre 1953
États-Unis d'Amérique (et tous les territoires que le Gouvernement des États-Unis représente sur le plan international) . . . . .	16 septembre 1953	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	4 septembre 1953
France . . . . .	19 juin 1953	Suède . . . . .	16 septembre 1953
Grèce . . . . .	21 avril 1956	Suisse (avec une déclaration*) . . . . .	31 décembre 1953
Irlande . . . . .	12 novembre 1953	Union sud-africaine (y compris le Sud-Ouest africain) . . . . .	1 <sup>er</sup> janvier 1954
Liechtenstein . . . . .	31 décembre 1953	Yougoslavie . . . . .	15 mars 1956

### \* DÉCLARATION

[Traduction — Translation] Le Conseil fédéral suisse a décidé de déposer l'instrument de ratification de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, bien que ses efforts en vue d'obtenir une prolongation appropriée des délais fixés à l'annexe IV de l'Accord (30 juin et 31 décembre 1953) pour l'exercice de certains droits par les créanciers n'aient pas encore abouti à des résultats satisfaisants. Sans faire de réserve ou de restriction au sens de l'article 38 de l'Accord, le Conseil fédéral suisse devra poursuivre la question plus avant et entreprendre, si besoin est, de nouvelles démarches.

(Suite de la note 1 à la p. 7.)

Considérant que depuis une vingtaine d'années les paiements sur les dettes extérieures allemandes n'ont pas, en général, été effectués conformément aux termes des contrats ; que de 1939 à 1945 l'état de guerre a empêché tout paiement au titre d'un grand nombre de ces dettes ; que depuis 1945 ces paiements ont en général été suspendus, et que la République Fédérale d'Allemagne est désireuse de mettre fin à cette situation ;

Considérant que les États-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont, depuis le 8 mai 1945, fourni à l'Allemagne une assistance économique qui a notablement contribué à la reconstruction de l'économie allemande, et a eu pour effet de faciliter une reprise des paiements sur les dettes extérieures allemandes ;

Considérant qu'un échange de lettres (dont copie est jointe en Appendice A<sup>1</sup> au présent Accord), est intervenu le 6 mars 1951 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne d'autre part, et que cet échange constitue la base sur laquelle ont été établis le présent Accord sur le règlement des dettes extérieures allemandes (et ses Annexes), ainsi que les Accords sur le règlement des dettes résultant de l'assistance économique fournie à l'Allemagne ;

Considérant que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont institué une Commission, dénommée Commission Tripartite des Dettes Allemandes, afin de préparer et d'élaborer avec le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, avec d'autres Gouvernements intéressés et avec des représentants des

(Suite de la p. 5.)

#### ADHÉSIONS

	<i>Date du dépôt</i>		<i>Date du dépôt</i>
Australie . . . . .	29 septembre 1954	lau et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental) . . . . .	4 octobre 1955
Autriche . . . . .	20 août 1958	Pays-Bas . . . . .	1 <sup>er</sup> août 1958
Cambodge . . . . .	16 juillet 1953	Pérou . . . . .	2 décembre 1955
Égypte . . . . .	11 mai 1953	Trieste (zone sous le contrôle du Royaume-Uni et des États-Unis) . . . . .	4 juin 1953
Finlande . . . . .	26 mai 1955	Trieste (zone yougoslave) . . . . .	31 mars 1954
Iran . . . . .	22 décembre 1953		
Israël . . . . .	23 octobre 1956		
Nouvelle-Zélande (applicable également aux îles Cook [y compris Nioué], les îles Tôke-			

#### EXTENSIONS

	<i>Date à laquelle l'extension a pris effet</i>		<i>Date à laquelle l'extension a pris effet</i>
Îles Anglo-Normandes .	1 <sup>er</sup> avril 1954	Papua, îles Norfolk, Nouvelle-Guinée, Nauru . . . . .	24 novembre 1954
Aden, îles Falkland, Gibraltar, Malte, Zanzibar . . . . .	12 novembre 1956	Cameroun français, Maroc français, Togo français, Tunisie, tous les territoires français d'outre-mer . . . . .	16 septembre 1953
Rhodésie du Sud . . .	16 septembre 1953		
Rhodésie du Nord, Nyassaland . . . . .	1 <sup>er</sup> octobre 1954		

<sup>1</sup> Voir p. 265 de ce volume.

créanciers et des débiteurs, un plan de règlement général et méthodique des dettes extérieures allemandes ;

Considérant que cette Commission a fait savoir aux représentants du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étaient prêts à consentir d'importantes concessions sur la priorité de leurs créances relatives à l'assistance économique d'après-guerre par rapport à toutes les autres créances extérieures sur l'Allemagne et ses ressortissants, et quant au montant total de ces créances, à condition que soit réalisé un règlement équitable et satisfaisant des dettes extérieures d'avant-guerre de l'Allemagne ;

Considérant qu'un tel règlement des dettes extérieures allemandes ne pouvait être obtenu que grâce à un plan général unique qui tiendrait compte de la position relative des intérêts des divers créanciers, de la nature des diverses catégories de créances et de la situation générale de la République Fédérale d'Allemagne ;

Considérant que pour atteindre ce but, une Conférence internationale des dettes extérieures allemandes, à laquelle participaient des représentants de Gouvernements intéressés ainsi que des créanciers et des débiteurs, a siégé à Londres du 28 février au 8 août 1952 ;

Considérant que ces représentants ont approuvé des recommandations sur les modalités et les procédures de règlement (dont le texte est reproduit dans les Annexes I à VI<sup>1</sup> au présent Accord) ; que ces recommandations étaient annexées au Rapport de la Conférence des Dettes Extérieures allemandes (dont le texte est reproduit en Appendice B<sup>2</sup> au présent Accord) ; et que le présent Accord s'inspire des principes et tend à atteindre les objectifs exposés dans ce Rapport ;

Considérant que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant estimé que ces recommandations constituent un plan équitable et satisfaisant de règlement des dettes extérieures allemandes, ont signé ce jour avec le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne des accords bilatéraux sur le règlement des dettes au titre de l'assistance économique<sup>3</sup> fournie par ces trois Gouvernements après la guerre, accords qui définissent leurs droits et priorités modifiés au titre de ces dettes,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 97 à 237 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 271 de ce volume.

<sup>3</sup> Pour le texte de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 13. Pour le texte de l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, N° 4747.

*Article 1*

## APPROBATION DES MODALITÉS ET PROCÉDURES DE RÈGLEMENT

Les Parties Contractantes considèrent que les dispositions du présent Accord et de ses Annexes sont raisonnables compte tenu de la situation générale de la République Fédérale d'Allemagne et sont équitables et satisfaisantes pour les intérêts en cause. Elles approuvent les modalités et les procédures de règlement contenues dans les Annexes à cet Accord.

*Article 2*

## MESURES D'EXÉCUTION INCOMBANT À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République Fédérale d'Allemagne promulguera les lois et prendra les mesures réglementaires et administratives nécessaires pour donner effet au présent Accord et à ses Annexes, et modifiera ou abrogera les lois ainsi que les mesures réglementaires et administratives incompatibles avec leurs dispositions.

*Article 3*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de ses Annexes IX<sup>1</sup> et X<sup>2</sup> seulement, et à moins que le contexte ne l'exige autrement :

- (a) le terme « créancier » désigne toute personne (autre que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne) à qui une dette est due ;
- (b) les termes « pays créancier » désignent tout pays, autre que la République Fédérale d'Allemagne, dont le Gouvernement est Partie au présent Accord, et s'applique à tout territoire auquel le présent Accord est étendu au titre de l'Article 37 ;
- (c) les termes « option de change » désignent toute clause contractuelle donnant au créancier le droit d'exiger un paiement dans l'une quelconque de deux ou de plusieurs monnaies ;
- (d) le terme « dette » désigne toute dette répondant aux conditions posées à l'Article 4 ;
- (e) le terme « liquide », s'agissant d'une dette, signifie que le montant de celle-ci a été déterminé par un accord, une décision judiciaire ou arbitrale définitive ou par une disposition légale ;
- (f) les termes « valeurs mobilières négociables » désignent les actions, obligations et fonds d'État, émis par souscription publique ou appartenant à une émission qui est ou a été négociée sur un marché de valeurs reconnu ;
- (g) les termes « offres de règlement » utilisés à propos d'une dette obligataire, désignent l'offre par le débiteur de modalités de paiement et autres conditions établies pour

<sup>1</sup> Voir p. 251 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 257 de ce volume.

la dette en cause, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, par négociation entre le débiteur et les représentants habilités des créanciers ou par une décision judiciaire ou arbitrale définitive ;

- (h) les termes « Partie Contractante » désignent tout Gouvernement au regard duquel le présent Accord est entré en vigueur conformément aux dispositions de son Article 35 ou de son Article 36 ;
- (i) le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, de droit public ou privé, et tout Gouvernement ainsi que toute circonscription politique, tout établissement public y compris toute agence ou service en dépendant et toute personne agissant en leur nom ;
- (j) les termes « résider » et « résidant » s'entendent de la résidence habituelle ; une personne morale sera censée résider dans le pays sous les lois duquel elle est constituée ou, si son siège social n'est pas dans ce pays, dans le pays où il est situé ;
- (k) les termes « modalités de règlement établies », s'agissant d'une dette, désignent les modalités de paiement et autres conditions établies pour cette dette conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, soit par accord entre le créancier et le débiteur, soit par une décision judiciaire ou arbitrale définitive dans une instance entre le créancier et le débiteur ;
- (l) les termes « établissement de modalités de règlement », s'agissant d'une dette, désignent l'établissement de modalités de paiement et autres conditions conformément au paragraphe (k).

#### Article 4

##### DETTES À RÉGLER

(1) Les dettes à régler au titre du présent Accord et de ses Annexes sont les suivantes :

- (a) obligations pécuniaires non contractuelles devenues liquides et exigibles avant le 8 mai 1945 ;
- (b) obligations pécuniaires, nées de contrats de prêt ou de crédit conclus avant le 8 mai 1945 ;
- (c) obligations pécuniaires, nées de contrats autres que de prêt ou de crédit, devenues exigibles avant le 8 mai 1945 ;

(2) A condition que ces dettes :

- (a) soient visées par l'Annexe I<sup>1</sup> au présent Accord, ou
- (b) soient dues par une personne, comme débiteur principal ou à un autre titre, comme débiteur originel ou comme ayant-cause, qui réside dans la zone monétaire

<sup>1</sup> Voir p. 97 de ce volume.

du Deutschemark-Ouest au moment où une proposition est présentée par le débiteur ou une demande est faite par le créancier en vue de l'établissement de modalités de règlement ou, dans le cas des dettes obligataires justiciables de cette procédure, au moment où une demande en vue d'une offre de règlement est faite par le représentant des créanciers, au titre du présent Accord et de ses Annexes ;

(3) A condition également que ces dettes :

- (a) soient dues au Gouvernement d'un pays créancier, ou
- (b) soient dues à une personne qui réside dans un pays créancier, ou a la qualité de ressortissant d'un tel pays au moment où une proposition est présentée par le débiteur ou une demande est faite par le créancier en vue de l'établissement de modalités de règlement au titre du présent Accord et de ses Annexes, ou
- (c) soient dues au titre de valeurs mobilières négociables payables dans un pays créancier.

#### *Article 5*

##### CRÉANCES EXCLUES DU PRÉSENT ACCORD

(1) L'examen des créances gouvernementales à l'encontre de l'Allemagne issues de la première guerre mondiale sera différé jusqu'à un règlement général définitif de cette question.

(2) L'examen des créances issues de la deuxième guerre mondiale des pays qui ont été en guerre avec l'Allemagne ou ont été occupés par elle au cours de cette guerre, et des ressortissants de ces pays, à l'encontre du Reich et des agences du Reich, y compris le coût de l'occupation allemande, les avoirs en compte de clearing acquis pendant l'occupation et les créances sur les Reichskreditkassen, sera différé jusqu'au règlement définitif du problème des Réparations.

(3) L'examen des créances nées au cours de la deuxième guerre mondiale des pays qui n'ont pas été en guerre avec l'Allemagne, ni occupés par elle au cours de cette guerre, et des ressortissants de ces pays, à l'encontre du Reich et des agences du Reich, y compris les avoirs acquis en compte de clearing, sera différé jusqu'à ce que le règlement de ces créances puisse être étudié en liaison avec le règlement des créances visées au paragraphe (2) du présent Article (sauf dans la mesure où elles pourraient être réglées sur la base des accords qui ont été signés par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement d'un de ces pays, ou en relation avec ces accords).

(4) Les créances à l'encontre de l'Allemagne ou des ressortissants allemands des pays qui ont été incorporés au Reich avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ou qui étaient les Alliés du Reich le 1<sup>er</sup> septembre 1939 ou après cette date, et des ressortissants de ces pays, lorsque ces créances résultent d'obligations contractées ou de droits acquis



entre la date d'incorporation (ou, dans le cas des Alliés du Reich, le 1<sup>er</sup> septembre 1939) et le 8 mai 1945, seront traitées conformément aux dispositions prises ou à prendre dans les traités appropriés. Dans la mesure où de telles dettes pourront, aux termes de ces traités, faire l'objet d'un règlement, les dispositions du présent Accord seront applicables.

(5) Le règlement des dettes de la Ville de Berlin et des services publics appartenant à Berlin ou contrôlés par lui et situés à Berlin sera différé jusqu'au moment où les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République Fédérale allemande et le Sénat de Berlin estimeront qu'il est possible d'ouvrir des négociations pour le règlement de ces dettes.

#### Article 6

##### PAIEMENTS ET TRANSFERTS AU TITRE DU PRÉSENT ACCORD

La République Fédérale d'Allemagne

- (a) effectuera, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, les paiements et les transferts afférents aux dettes qui lui incombent au titre de cet Accord et de ses Annexes ;
- (b) autorisera l'établissement de modalités de règlement et le paiement, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, des dettes incombant à une personne autre que la République Fédérale d'Allemagne, et assurera le transfert, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, des paiements effectués sur les dettes dont les modalités de règlement auront été ainsi établies.

#### Article 7

##### PAIEMENTS ET TRANSFERTS AU TITRE DE CERTAINES OBLIGATIONS DEVENUES EXIGIBLES APRÈS 1945

La République Fédérale d'Allemagne autorisera le paiement des obligations subsistant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, et autorisera leur transfert dans un délai raisonnable, s'il y a lieu à transfert compte tenu des dispositions appropriées du présent Accord et de ses Annexes, à condition qu'il s'agisse :

- (a) d'obligations pécuniaires non contractuelles nées avant le 8 mai 1945, mais qui n'étaient pas liquides et exigibles avant le 8 mai 1945 ou
- (b) d'obligations pécuniaires découlant de contrats, autres que de prêt ou de crédit, nées avant le 8 mai 1945 mais devenues exigibles le 8 mai 1945 ou après cette date,

et sous réserve que ces obligations satisfassent aux conditions posées par les paragraphes (2) et (3) de l'Article 4.

*Article 8*

## INTERDICTION DE TOUT TRAITEMENT DISCRIMINATOIRE

La République Fédérale d'Allemagne n'autorisera, et les pays créanciers ne chercheront à obtenir de la République Fédérale, ni dans l'exécution de modalités de règlement établies conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes, ni autrement, aucune discrimination ou traitement préférentiel entre les diverses catégories de dettes ou selon les monnaies dans lesquelles les dettes doivent être payées ou à tout autre égard. Les différences de traitement entre les diverses catégories de dettes résultant de l'établissement de modalités de règlement conformes aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes ne seront pas considérées comme constituant une discrimination ou un traitement préférentiel.

*Article 9*

## TRAITEMENT DES TRANSFERTS COMME DES PAIEMENTS COURANTS

Les transferts des paiements d'intérêt et d'amortissement effectués au titre du présent Accord seront traités comme des paiements courants ; des dispositions à cet effet seront prises, s'il y a lieu, dans tout accord de paiement ou de commerce, bilatéral ou multilatéral, conclu entre la République Fédérale d'Allemagne et les pays créanciers.

*Article 10*

## LIMITATIONS AUX PAIEMENTS

La République Fédérale d'Allemagne prendra les mesures nécessaires pour assurer, jusqu'à l'exécution ou l'extinction de toutes les obligations résultant du présent Accord et de ses Annexes, qu'aucun paiement ne sera fait au titre des obligations qui, répondant aux conditions posées dans les paragraphes (1) et (2) de l'Article 4, sont dues à un Gouvernement autre que celui d'un pays créancier ou à une personne n'ayant pas la qualité de résidant ou de ressortissant d'un pays créancier, et qui sont ou étaient payables en monnaie non allemande. La présente disposition ne s'applique pas aux dettes dues au titre de valeurs mobilières négociables payables dans un pays créancier.

*Article 11*

## MONNAIES DE PAIEMENT

(1) (a) Sauf disposition contraire des Annexes au présent Accord, les dettes sans option de change seront payées dans la monnaie dans laquelle elles sont payables aux termes de l'obligation du débiteur. Si ces dettes sont exprimées en monnaie allemande et doivent, aux termes des Annexes au présent Accord, être payées dans une monnaie non allemande, elles seront payées dans la monnaie du pays de résidence du créancier.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, tout accord de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'un pays créancier s'appliquera aux dettes qui, aux termes de cet alinéa, doivent être payées en une monnaie non allemande à des résidents de ce pays. Un tel accord de paiement, toutefois, ne s'appliquera aux dettes obligataires payables dans une monnaie non allemande autre que celle du pays partie à cet accord que si le Gouvernement de ce pays accepte que de tels paiements soient effectués dans sa propre monnaie aux personnes résidant sur son territoire.

(2) (a) La question de savoir si les paiements afférents à des dettes avec option de change pourront continuer d'être demandés dans une monnaie autre que celle du pays où l'emprunt a été souscrit ou le crédit obtenu sera décidée selon des modalités à convenir entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des pays dont les monnaies sont en cause.

(b) Lorsqu'une option de change prévoit le paiement d'un montant déterminé d'une monnaie subsidiaire, le créancier sera en droit de recevoir, dans la monnaie du pays où l'emprunt a été souscrit ou le crédit obtenu, la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à la date d'échéance du paiement, du montant qui aurait été payable dans la monnaie subsidiaire si l'option avait été exercée.

(c) Les paiements afférents à des dettes avec option de change qui auraient été faits avant la décision prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe dans la monnaie du pays où l'emprunt a été souscrit ou le crédit obtenu, ne seront pas affectés par cette décision.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article ne s'appliquent pas aux dettes visées par les paragraphes 2 et 3 de l'Annexe I au présent Accord.

(4) Tout accord de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement d'un pays créancier s'appliquera aux paiements afférents aux dettes qui font l'objet des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article, à condition que ces paiements soient exigibles dans la monnaie du pays créancier.

(5) Dans le cas où la dette est née des opérations commerciales effectuées par une succursale du créancier et où il était prévu que le paiement serait effectué dans le pays où cette succursale est située, ce pays sera considéré comme pays créancier au sens du présent Article.

### Article 12

#### TRAITEMENT DES CLAUSES-OR

Pour l'établissement des modalités de règlement et pour le paiement de toute dette exprimée en monnaie non allemande sur une base or ou avec une clause-or, le

montant à payer sera, sauf disposition particulière contraire des Annexes au présent Accord, déterminé comme suit :

- (a) le montant à payer au titre d'une dette qui, aux termes de l'obligation existant au moment de l'établissement des modalités de règlement, est exprimée ou payable en dollars des États-Unis ou en francs suisses sur une base or ou avec une clause-or, sera déterminé sans égard à cette base or ou à cette clause-or. Tout nouveau contrat conclu entre le créancier et le débiteur au sujet d'une telle dette sera exprimé en dollars des États-Unis ou en francs suisses, sans référence à la valeur de la monnaie en cause par rapport à l'or, et ne contiendra pas de clause-or ;
- (b) le montant à payer au titre d'une dette qui, aux termes de l'obligation existant au moment de l'établissement des modalités de règlement, est exprimée ou payable dans une autre monnaie non allemande sur une base or ou avec une clause-or sera déterminé comme suit :
- (i) la contre-valeur en dollars des États-Unis du montant nominal exigible sera calculée sur la base du taux de change en vigueur à la date à laquelle l'obligation a été contractée ou, s'il s'agit d'une dette obligataire, en vigueur à la date d'émission des obligations ;
- (ii) le montant en dollars ainsi obtenu sera converti dans la monnaie dans laquelle l'obligation doit être payée conformément aux dispositions de l'Article 11, sur la base du taux de change entre le dollar des États-Unis et cette monnaie en vigueur à la date à laquelle le montant payable est exigible ; toutefois, au cas où ce taux de change serait moins favorable pour le créancier que le taux de change du 1<sup>er</sup> août 1952 entre le dollar des États-Unis et cette monnaie, la conversion sera faite sur la base du taux de change en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1952.

### Article 13

#### TAUX DE CHANGE

Lorsque le présent Accord et ses Annexes prévoient qu'un montant doit être calculé sur la base d'un taux de change, ce taux sera, sauf dans les cas prévus par l'Annexe III<sup>1</sup> et l'Article 8 de l'Annexe IV<sup>2</sup> au présent Accord :

- (a) celui déterminé par les parités des monnaies en cause en vigueur à la date considérée, telles qu'elles ont été convenues avec le Fonds Monétaire International au titre de l'Article IV, Section 1 du Statut du Fonds Monétaire International<sup>3</sup> ;  
ou

<sup>1</sup> Voir p. 153 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 201 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284, et vol. 316, p. 269.

- (b) si aucune parité n'est ou n'était en vigueur à la date considérée, le taux de change convenu pour les paiements courants dans un accord bilatéral de paiement entre les Gouvernements intéressés ou leurs autorités monétaires ; ou
- (c) si aucune parité ni aucun taux de change convenu dans un accord bilatéral de paiement ne sont ou n'étaient en vigueur à la date considérée, le taux moyen des changes applicable à la généralité des transactions, en vigueur, pour les transferts télégraphiques dans la monnaie du pays où le paiement doit être fait, sur le principal marché des changes de l'autre pays à la date considérée ou à la dernière date de cotation antérieure ; ou
- (d) s'il n'existe ou n'existait à la date considérée aucun taux de change déterminé selon les dispositions des paragraphes (a), (b), et (c), le taux obtenu à partir des taux moyens des changes en vigueur pour les monnaies en question sur le principal marché des changes d'un pays tiers effectuant des transactions dans ces monnaies, à la date considérée ou à la dernière date de cotation antérieure.

#### Article 14

##### DISPOSITIONS RELATIVES À CERTAINES DETTES EXPRIMÉES EN MONNAIE ALLEMANDE

(1) La République Fédérale d'Allemagne prendra, à l'égard des dettes en Reichsmark dont elle a assumé ou pourrait assumer la responsabilité et qui ne sont pas visées au paragraphe 6 de l'Annexe I au présent Accord, des mesures analogues à celles qui sont prévues par ce paragraphe.

(2) Par application du principe du traitement national, la République Fédérale d'Allemagne prendra également les mesures nécessaires pour assurer que les dettes au titre d'obligations en Reichsmark, autres que les dettes en mark-or ayant un caractère spécifiquement étranger, qui étaient dues le 21 juin 1948 à des personnes ayant à cette date la qualité de ressortissants d'un pays créancier ou de résidents dans un tel pays, et dont le paiement ne peut aux termes des lois et règlements en vigueur dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest être exigé que dans la limite d'une certaine quote-part, recevront application du même traitement que les obligations analogues envers des personnes résidant dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest.

(3) Lors du règlement des autres dettes payables en monnaie allemande et dues à des ressortissants de pays créanciers résidant dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest, les modalités appliquées ne pourront être moins favorables que celles applicables aux obligations analogues envers toute personne résidant dans la même zone.

#### Article 15

##### ASSENTIMENT DES CRÉANCIERS

(1) Seront seuls en droit de bénéficier des dispositions du présent Accord et de ses Annexes et de recevoir des paiements à ce titre les créanciers qui, dans le cas des dettes

obligataires justiciables de la procédure de l'offre de règlement, auront accepté cette offre ou, dans le cas des autres dettes, auront accepté que des modalités de paiement et autres conditions soient établies pour de telles dettes conformément à ces dispositions.

(2) (a) Dans le cas des dettes obligataires justiciables de la procédure de l'offre de règlement, l'acceptation de l'offre, au sens du paragraphe (1) du présent Article, s'effectuera par la présentation des anciennes obligations ou des anciens coupons :

- (i) à l'échange si de nouvelles obligations ou de nouveaux coupons sont émis, ou
- (ii) à l'estampillage si les modalités de règlement doivent être portées par estampillage sur les anciennes obligations ou les anciens coupons ;

(b) le porteur d'une obligation visée par l'Annexe II<sup>1</sup> au présent Accord pour laquelle une offre de règlement est faite, aura au moins 5 ans à compter de la date de cette offre pour l'accepter. Lorsqu'un motif raisonnable sera invoqué, le débiteur devra prolonger ce délai.

(3) Dans le cas des dettes autres que celles visées au paragraphe (2) (a) du présent article le créancier sera, en l'absence de disposition précise sur ce point dans une Annexe au présent Accord, considéré comme ayant accepté l'établissement de modalités de paiement et autres conditions au sens du paragraphe (1) du présent Article s'il marque clairement, de quelque manière que ce soit, son intention d'accepter.

(4) Les procédures de règlement prévues dans le présent Accord et les Annexes appropriées ne sont applicables à un débiteur que lorsque ce dernier a fait une proposition de règlement, une notification d'accession ou une déclaration de participation au titre de sa dette conformément aux dispositions de l'Annexe applicable du présent Accord. Le présent paragraphe ne sera pas considéré comme affectant les dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

(5) En donnant effet aux dispositions de l'Article 2 du présent Accord, la République Fédérale d'Allemagne sera en droit de tenir compte des dispositions des précédents paragraphes du présent Article.

### Article 16

#### EXTINCTION DES OBLIGATIONS DES DÉBITEURS

Lorsqu'un débiteur se sera acquitté de sa dette selon des modalités de règlement établies en application du présent Accord et de ses Annexes, il sera censé s'être également acquitté, de ce fait, de toutes les obligations qui lui incombait au titre de cette dette, telle qu'elle existait avant l'établissement de ces modalités, à moins que ces obligations n'aient été déjà éteintes par accord.

<sup>1</sup> Voir p. 129 de ce volume.

## Article 17

## SANCTION DES DROITS DES CRÉANCIERS

(1) La République Fédérale d'Allemagne donnera à tout créancier le droit, dans les limites du présent Accord et de ses Annexes, de faire sanctionner par les tribunaux allemands et par les autorités allemandes :

- (a) ses droits au titre de la dette tels qu'ils existent au moment où il est fait application du présent Article, si ce créancier et son débiteur n'ont pu s'entendre sur les modalités de règlement et que le créancier déclare accepter l'établissement, par ces tribunaux, de modalités de paiement et autres conditions conformes aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes ;
- (b) ses droits selon les modalités de règlement de la dette, si le débiteur ne s'acquitte pas de ses obligations conformément à ces modalités (y compris les droits qui, aux termes du présent Accord et de ses Annexes, peuvent être exercés par le créancier lorsque le débiteur ne s'acquitte pas de ces obligations). Toutefois, le créancier ne sera pas en droit de demander, plus rapidement que si le débiteur s'était acquitté de ses obligations, le transfert des montants en capital qui pourraient devenir exigibles à la suite du défaut de celui-ci.

(2) Le droit visé au paragraphe (1) du présent Article ne sera pas accordé à un créancier si, au moment où celui-ci invoque les dispositions de ce paragraphe, le litige relève, aux termes du contrat en cause ou du présent Accord et de ses Annexes, de la compétence exclusive d'un tribunal dans un pays créancier ou d'une instance arbitrale. Lorsque la compétence exclusive est prévue par le contrat, le créancier et le débiteur pourront convenir de renoncer à cette disposition et le créancier se verra de ce fait ouvrir le droit prévu au paragraphe (1).

(3) (a) Qu'il y ait ou non réciprocité entre la République Fédérale d'Allemagne et le pays dans lequel la décision a été rendue, la République Fédérale d'Allemagne donnera à tout créancier le droit, sous réserve des conditions applicables du paragraphe (1) et compte tenu des dispositions du paragraphe (4) du présent Article, d'obtenir des Tribunaux allemands et des Autorités allemandes l'exécution des décisions judiciaires ou arbitrales définitives rendues :

- (i) dans un pays créancier après l'entrée en vigueur du présent Accord ;
- (ii) dans un pays créancier avant l'entrée en vigueur du présent Accord, lorsque le débiteur ne conteste pas la dette établie par cette décision.

(b) Dans toute autre instance engagée devant un tribunal allemand au titre d'une dette ayant fait l'objet d'une décision judiciaire ou arbitrale rendue dans un pays créancier avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Tribunal acceptera comme établis les faits sur lesquels la décision en cause est fondée, à moins que le débiteur ne présente des preuves contraires. En pareil cas, le créancier pourra faire appel à toutes autres preuves en son pouvoir et notamment aux pièces de la procédure dans l'instance précédente. Toute obligation pécuniaire non contractuelle dont

le montant est établi par décision d'un tribunal allemand dans une instance au titre du présent paragraphe, sera, aux fins du paragraphe (1) (a) de l'Article 4 du présent Accord, considérée comme ayant été liquidée, à la date de la décision judiciaire ou arbitrale définitive rendue dans le pays créancier.

(c) La République Fédérale d'Allemagne donnera au créancier le droit, sous réserve des conditions applicables du paragraphe (1) du présent Article, d'obtenir des tribunaux allemands et des autorités allemandes l'exécution des décisions judiciaires et arbitrales définitives relatives à une dette rendues sur le territoire de l'Allemagne avant le 8 mai 1945 ou sur le territoire de la zone monétaire du Deutsche-mark-Ouest après le 8 mai 1945.

(4) Les tribunaux allemands pourront refuser d'exécuter, au titre du paragraphe (3) du présent Article, la décision d'un tribunal étranger ou d'une instance arbitrale (à l'exception des instances arbitrales instituées par application des dispositions du présent Accord et de ses Annexes) dans toute affaire :

- (a) dans laquelle le tribunal ayant rendu la décision n'était pas compétent, ou dans laquelle la compétence de l'instance arbitrale ayant rendu la décision n'était pas fondée sur l'accord des parties ;
- (b) dans laquelle le débiteur n'a pas eu la possibilité de présenter ses conclusions devant le tribunal ou l'instance arbitrale en cause ;
- (c) dans laquelle l'exécution de la décision serait contraire à l'ordre public dans la République Fédérale d'Allemagne. Toutefois, le fait qu'un jugement n'est pas en harmonie avec les dispositions du présent Accord ou de ses Annexes ne sera pas considéré comme de nature à en rendre l'exécution, dans les limites du présent Accord et de ses Annexes, contraire à l'ordre public au sens du présent alinéa.

(5) La République Fédérale d'Allemagne donnera aux Associations de porteurs ou organismes similaires mentionnés à l'Annexe I et aux représentants de créanciers mentionnés à l'Article VIII de l'Annexe II au présent Accord, le droit de faire établir par les tribunaux et les autorités allemandes les modalités de l'offre de règlement lorsque le débiteur (autre que la République Fédérale d'Allemagne) n'a pas présenté, pour une dette obligataire existante, une proposition de règlement, conformément aux dispositions applicables des Annexes I et II au présent Accord.

(6) (a) Un débiteur qui ne présente pas une proposition de règlement au titre de l'Annexe I ou de l'Annexe II au présent Accord, n'est pas admis, dans une instance engagée devant un tribunal allemand au titre des paragraphes (1), (3) ou (5) du présent Article, à bénéficier des dispositions du paragraphe 7 (1) (e) de l'Annexe I ou du paragraphe 11 de l'Article V de l'Annexe II au présent Accord relatives aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile. Lorsqu'il établira les modalités de l'offre de règlement ou les modalités de règlement de la dette en cause, le tribunal prescrira le plus court délai de remboursement qui, aux termes de l'Annexe appropriée, peut être appliqué dans le règlement de cette dette, et condamnera le débiteur à rembourser au demandeur les dépenses visées au paragraphe (7) (h) de



l'Annexe I ou au paragraphe (2) de l'Article X de l'Annexe II au présent Accord ; ces montants seront immédiatement exigibles et payables. Le tribunal prescrira également le paiement par le débiteur des frais de l'instance et de tous les frais et dépenses raisonnables exposés dans l'instance en cause soit par le créancier, dans le cas des dettes non obligataires, soit par l'Association de porteurs ou l'organisme similaire ou par le représentant des créanciers intéressé, dans le cas des dettes obligataires.

(b) Lorsqu'un débiteur ne fait pas de déclaration d'accession conformément aux dispositions de l'Article 22 de l'Annexe III au présent Accord, le créancier intéressé est en droit, dans toute instance engagée au titre des paragraphes (1) ou (3) du présent Article, de faire valoir ses droits conformément aux dispositions de ladite Annexe. Dans le cas cependant des Débiteurs Commerciaux ou Industriels Allemands au sens de ladite Annexe, qui sont les débiteurs directs du créancier, ce dernier ne pourra faire valoir ses droits qu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la première réunion du Comité Consultatif prévu par l'Article 17 de l'Annexe III. Lorsqu'il ordonnera le paiement de la dette conformément aux dispositions de cette Annexe, le tribunal prescrira le paiement par le débiteur des frais de l'instance et de tous les frais et dépenses raisonnables exposés par le créancier dans l'instance en cause.

(c) Un débiteur qui ne souscrit pas la déclaration requise par l'Article 14 de l'Annexe IV au présent Accord n'est pas admis, dans toute instance engagée devant un tribunal allemand au titre des paragraphes (1) ou (3) du présent Article, à bénéficier des dispositions de l'Article 11 de cette Annexe relatives aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile. Au cas cependant où le manquement du débiteur serait uniquement fondé sur la contestation, par ce dernier, de l'existence de la dette, la disposition qui précède ne sera pas applicable, sous réserve que, si le tribunal ou le tribunal arbitral visé à l'Article 15 de l'Annexe IV juge que la dette existe, le débiteur ne sera pas admis à bénéficier des dispositions de l'Article 11 de l'Annexe IV, s'il ne fait pas la déclaration requise dans un délai de trente jours à compter de la notification de la décision définitive de ce tribunal. Dans toute instance, au titre du présent alinéa, dans laquelle le débiteur n'est pas admis à bénéficier des dispositions de l'Article 11 de l'Annexe IV, le tribunal prescrira le paiement par le débiteur des frais de l'instance et de tous honoraires raisonnables du conseil du demandeur.

(7) La République Fédérale d'Allemagne donnera au créancier le droit, dans les limites du présent Accord et de ses Annexes, de poursuivre devant les tribunaux allemands et par l'intermédiaire des autorités allemandes le recouvrement de ses créances à l'encontre d'une personne résidant dans la zone monétaire du Deutschemark-Est, sur les biens de cette personne dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest, si ces créances découlent d'obligations satisfaisant, sauf en ce qui concerne la résidence du débiteur, aux conditions de l'Article 4 du présent Accord. Le droit au transfert des sommes reçues par le créancier sera sujet au régime de contrôle des changes en vigueur dans la zone monétaire du Deutschemark-Ouest.

*Article 18*

## DÉLAIS DE PRESCRIPTION

(1) Aucun débiteur ne sera en droit d'opposer à l'établissement d'une offre de règlement ou de modalités de règlement pour une dette l'expiration d'un délai de prescription ou de forclusion relatif à la présentation d'une réclamation quelconque afférente à cette dette, avant une date qui sera déterminée en considérant ces délais, pour autant qu'ils n'ont pas expiré avant le 1<sup>er</sup> juin 1933, comme suspendus du 1<sup>er</sup> juin 1933 jusqu'à l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date à laquelle le présent Accord et l'Annexe appropriée deviendront applicables à la dette en cause.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent Article, les délais de prescription et de forclusion visés au paragraphe (1) et applicables aux dettes obligataires énumérées dans les Sections A et B de l'Annexe I ou visées par l'Annexe II au présent Accord seront, en vue de l'établissement de modalités de règlement, censés n'avoir pas expiré avant la date à laquelle l'offre de règlement du débiteur cessera d'être ouverte à l'acceptation du créancier conformément aux dispositions du paragraphe 8 (b) de l'Annexe I et de l'Article 15 du présent Accord.

(3) Lorsque le créancier accepte une offre de règlement ou accepte que des modalités de règlement soient établies pour une dette conformément aux dispositions de l'Article 15 du présent Accord, cette acceptation interrompt les délais de prescription et de forclusion relatifs à la présentation des réclamations afférentes à cette dette.

(4) Les délais d'appel des décisions des tribunaux, instances arbitrales ou autorités administratives, les délais visés par le paragraphe 3 de la Section 12 de la Loi allemande sur les contrats d'assurance et les délais prévus par les lois allemandes sur la validation des valeurs mobilières ne sont pas compris parmi les délais de prescription et de forclusion visés aux paragraphes (1), (2) et (3) du présent Article.

(5) Les dispositions qui précèdent s'appliqueront, que les délais aient été établis par la loi allemande ou par la loi d'un autre pays, par une décision d'un tribunal, d'une instance arbitrale ou d'une autorité administrative, par un contrat ou par un autre acte juridique. La République Fédérale d'Allemagne fera en sorte qu'elles soient appliquées par les tribunaux allemands, même si les obligations du débiteur relèvent, quant au fond, d'une loi étrangère.

*Article 19*

## ACCORDS SUBSIDIAIRES

- (1) Les accords résultant des négociations prévues  
(a) au paragraphe 11 de l'Annexe I au présent Accord (créances nées des décisions du Tribunal Arbitral Mixte gréco-allemand) <sup>(1)</sup>

(1) Non conclu.

- (b) au paragraphe 15 de l'Annexe I au présent Accord (responsabilité des dettes gouvernementales de l'Autriche)<sup>1</sup>
- (c) à l'Article 10 de l'Annexe IV au présent Accord (paiements à la Deutsche Verrechnungskasse)<sup>2</sup>
- (d) à l'Appendice A de l'Annexe IV au présent Accord (dettes foncières en francs suisses)<sup>3</sup>

seront soumis pour approbation aux Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne (s'il y a lieu, après approbation par ce dernier).

(2) Chacun de ces accords entrera en vigueur et sera traité à tous égards comme une Annexe au présent Accord lorsqu'il aura été approuvé par ces Gouvernements. Toutes les Parties Contractantes en seront avisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

#### *Article 20*

##### DETTES DU REICH AU TITRE D'ACCORDS MULTILATÉRAUX

Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit des paiements au titre des dettes du Reich ou des Agences du Reich découlant de cotisations impayées ou de services rendus dans le cadre d'un accord international multilatéral ou des statuts d'une organisation internationale. A la demande des créanciers intéressés, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne participera à des négociations directes au sujet de ces dettes.

#### *Article 21*

##### RENOUVELLEMENT DE L'ANNEXE III

Par « Annexe III » au présent Accord, il faut entendre également tout accord ou tous accords qui pourront être conclus après la date du présent Accord en vue de renouveler les dispositions de cette Annexe. Tout accord de l'espèce pourra modifier les dispositions de l'Annexe III, mais devra tendre à établir les moyens de restaurer les conditions normales du financement du commerce extérieur de la République Fédérale d'Allemagne, conformément aux objectifs généraux du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 113 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 211 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 233 de ce volume.

*Article 22*

## CRÉANCES D'ASSURANCES SOCIALES

(1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne entrera en négociations avec les Gouvernements des pays créanciers intéressés en vue du règlement des créances d'assurances sociales, nées en application des lois et règlements allemands en vigueur avant le 8 mai 1945, au titre de toute période antérieure à cette date, dans la mesure où ces créances doivent être considérées selon la législation de la République Fédérale d'Allemagne, ou conformément à des engagements souscrits par elle, comme à sa charge ou à la charge d'institutions d'assurances sociales situées sur le territoire fédéral, et dans la mesure où ces créances ne sont pas traitées dans un accord avec le Gouvernement du pays créancier intéressé. Aucune disposition de ce paragraphe ne doit empêcher l'inclusion dans de tels accords de dispositions selon lesquelles des lois ou règlements en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne en matière d'assurances sociales prévoyant un traitement moins favorable pour les ressortissants d'autres pays que pour les ressortissants allemands ne seront pas appliqués.

(2) La République Fédérale d'Allemagne prendra les dispositions nécessaires en vue du règlement des créances visées au paragraphe ci-dessus, mais non couvertes par des accords avec des Gouvernements de pays créanciers, et des transferts correspondants, à condition qu'il s'agisse de créances de ressortissants ou de résidents d'un pays créancier dans lequel les paiements afférents à des créances analogues peuvent être transférés à des ressortissants ou des résidents de la République Fédérale d'Allemagne. Les lois et règlements en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne en matière d'assurances sociales prévoyant un traitement moins favorable pour les ressortissants d'autres pays que pour les ressortissants allemands ne seront pas appliqués si le pays créancier intéressé ne fait pas, quant aux paiements d'assurances sociales, de discrimination entre ses ressortissants et les ressortissants allemands ou entre ses résidents et les résidents de la République Fédérale d'Allemagne.

(3) Les créances visées au paragraphe (1) du présent Article, au titre d'assurances sociales, de ressortissants ou de résidents d'un pays créancier qui ne seront pas réglées en vertu du paragraphe (1) ou conformément au paragraphe (2) du présent Article seront réglées selon les dispositions de l'Article 28 de l'Annexe IV au présent Accord.

*Article 23*

## DETTES D'ASSURANCES

(1) Lorsque les arrangements bilatéraux conclus en exécution de l'Article 30, paragraphe (1), de l'Annexe IV au présent Accord contiendront des dispositions en vue du transfert de paiements afférents à des dettes, ou du paiement en Deutsche-mark de dettes, découlant de contrats, ou d'accords de toute nature, d'assurance

ou de réassurance, ou relatives à de tels contrats ou accords, ces dispositions devront être compatibles avec celles qui régissent le règlement des autres types de dettes.

(2) Lorsqu'aucun accord bilatéral n'aura été conclu au 30 juin 1953, les dettes au titre de contrats d'assurance ou de réassurance seront réglées conformément aux dispositions de l'Article 30, paragraphe (2) et de l'Article 31 de l'Annexe IV. La date limite du 30 juin 1953 pourra être reportée par accord mutuel. Les modalités les plus favorables figurant dans l'un quelconque des accords bilatéraux conclus conformément au paragraphe (1) du présent Article en vue du transfert de paiements afférents à une catégorie quelconque de dettes, ou du paiement en Deutschemark de ces dettes, seront applicables aux dettes de la même catégorie envers des créanciers résidant dans des pays avec lesquels il n'aura pas été conclu d'accords bilatéraux.

#### *Article 24*

##### APPLICATION DE L'ACCORD À BERLIN

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) (b) de l'Article 4 et du paragraphe (5) de l'Article 5, le présent Accord s'appliquera à Berlin, qui, dans les limites de sa compétence, s'acquittera d'engagements correspondant à ceux que la République Fédérale d'Allemagne assume au titre du présent Accord et de ses Annexes.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur, en ce qui concerne Berlin, lors de son entrée en vigueur conformément au paragraphe (2) de l'Article 35 ou postérieurement, lorsque le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne déposera auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord une déclaration précisant que toutes les mesures d'ordre juridique nécessaires à l'application du présent Accord à Berlin, ont été prises à Berlin.

#### *Article 25*

##### RÉVISION DE L'ACCORD LORS DE LA RÉUNIFICATION DE L'ALLEMAGNE

Les Parties Contractantes réviseront le présent Accord lors de la réunification de l'Allemagne. Cette révision aura exclusivement pour objet :

- (a) d'appliquer les dispositions des Annexes au présent Accord, prévoyant l'ajustement de certaines dettes particulières en cas de réunification, sauf dans la mesure où il est prévu que ces dispositions sont automatiquement appliquées en pareil cas ;
- (b) d'étendre l'application des dispositions du présent Accord aux dettes des personnes résidant dans le territoire réuni avec celui de la République Fédérale d'Allemagne.
- (c) d'effectuer des ajustements équitables dans le cas des dettes dont les modalités de règlement ont été établies en tenant compte de la disparition ou de l'indisponibilité de certains avoirs situés dans le territoire réuni avec celui de la République Fédérale d'Allemagne.

*Article 26*

## ACCORDS ANTÉRIEURS

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera considérée comme affectant la validité de tout Accord relatif à un règlement d'obligations conclu par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 27*

## PRÉSENCE DE L'ACCORD SUR LES ANNEXES

En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et les dispositions de l'une quelconque de ses Annexes les dispositions du présent Accord prévaudront.

*Article 28*

## TRIBUNAL D'ARBITRAGE

(1) Il est institué, aux fins définies ci-après, un Tribunal d'Arbitrage de l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes (dénommé ci-après « le Tribunal »). La composition, l'organisation et les règles de fonctionnement du Tribunal sont définies dans la Charte jointe en Annexe IX<sup>1</sup> au présent Accord.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (5) du présent Article, le Tribunal est seul compétent pour tous les litiges entre deux ou plusieurs Parties Contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application de l'Accord ou de ses Annexes, que les Parties ne parviendront pas à régler par voie de négociations. Toutefois, les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Article 34 du présent Accord sont exclus de la compétence du Tribunal et de tout autre cour ou tribunal. Dans toute instance devant le Tribunal relative à un litige entre Parties Contractantes autres que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, ce dernier Gouvernement deviendra partie à l'instance si l'une des Parties au litige le demande.

(3) Le Tribunal est seul compétent pour les instances relatives aux questions d'importance fondamentale pour l'interprétation de l'Annexe IV au présent Accord, visées au second paragraphe de l'Article 16 de cette Annexe, qui lui sont soumises par toute Partie Contractante. La présente disposition ne porte pas atteinte à la compétence attribuée à la Commission Mixte par le paragraphe (2) de l'Article 31 du présent Accord.

(4) Le Tribunal est seul compétent pour connaître des appels interjetés par application des dispositions du paragraphe (7) de l'Article 31 du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 251 de ce volume.

(5) Sans préjudice des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent Article, le Tribunal n'a pas compétence pour connaître des litiges portant exclusivement sur l'interprétation ou l'application d'une Annexe au présent Accord lorsqu'une instance arbitrale instituée en application de ladite Annexe est compétente pour décider la question d'interprétation ou d'application en cause. La présente disposition ne sera pas considérée comme limitant la compétence du Tribunal dans tout litige sur le point de savoir si une décision rendue par l'une des instances arbitrales mentionnées ci-dessus entre en conflit avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

(6) Toute Partie Contractante ayant un intérêt à la question qui fait l'objet d'une instance devant le Tribunal est en droit de devenir partie à cette instance.

(7) Le Tribunal a pouvoir pour statuer sur les questions relatives à l'étendue de sa compétence dans le cadre des précédentes dispositions du présent Article.

(8) Toute décision du Tribunal :

- (a) dans une instance au titre du paragraphe (2) du présent Article, est définitive et lie les parties au litige et toute autre Partie Contractante devenue partie à l'instance ;
- (b) dans une instance au titre du paragraphe (3) du présent Article, est définitive et lie la Partie Contractante qui a soumis la question au Tribunal et toute autre Partie Contractante devenue partie à l'instance ;
- (c) dans un appel au titre du paragraphe 4 du présent Article, est définitive et lie la partie ou les parties à l'appel.

(9) La compétence du Tribunal n'est pas affectée par le défaut de toute partie à un litige.

(10) Dans leurs décisions sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes, toutes les instances arbitrales autres que le Tribunal, établies par application du présent Accord ou de ses Annexes, sont liées par les décisions applicables du Tribunal.

(11) À la demande de toute Partie Contractante, le Tribunal donne un avis consultatif sur l'interprétation ou l'application du présent Accord (à l'exclusion de l'Article 34). Cet avis consultatif n'a pas force obligatoire.

### *Article 29*

#### ARBITRAGE DE CERTAINS LITIGES DANS LE CADRE DE L'ANNEXE I

(1) Seules les Associations de porteurs de valeurs mobilières ou les organisations similaires reconnues par les Gouvernements des pays dans lesquels elles sont constituées comme représentant les porteurs de valeurs mobilières de ces pays (dénommées ci-après « les représentants des créanciers »), d'une part, et les débiteurs, d'autre

part, sont en droit d'être parties à une instance devant un des Tribunaux d'Arbitrage prévus pour le règlement des litiges définis dans la Section 7 (1) (g) de l'Annexe I au présent Accord.

(2) Les Tribunaux d'Arbitrage prévus au paragraphe précédent comprennent, sauf s'il en a été autrement convenu par les parties au litige, trois membres nommés comme suit :

- (a) un membre nommé par le débiteur ;
- (b) un membre nommé par le représentant des créanciers intéressés ou, lorsque plusieurs représentants des créanciers sont en cause, conjointement par ces représentants ;
- (c) un troisième membre, assumant les fonctions de Président, choisi par les arbitres nommés conformément aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe. Le Président ne peut être un ressortissant allemand, ni un ressortissant d'un pays dans lequel l'un des représentants des créanciers parties au litige a été constitué.

(3) Dans les quatre-vingt-dix jours de la notification, par l'une des parties au litige, de la nomination de son arbitre à l'autre partie, celle-ci doit nommer son arbitre. Au cas où elle ne l'aurait pas fait dans le délai prescrit, l'arbitre sera, à la demande de la partie ayant effectué la notification prévue ci-dessus, nommé par la Chambre de Commerce Internationale.

(4) Au cas où les deux arbitres ne pourraient se mettre d'accord dans les trente jours de la nomination du second arbitre sur la désignation du Président, celui-ci sera, à la demande de l'un quelconque des deux arbitres, nommé par la Chambre de Commerce Internationale. Cette nomination sera sujette à la condition de nationalité prévue au paragraphe (2) (c) du présent Article.

(5) En cas de vacance pour cause de décès, maladie, démission ou non-exécution par un membre du Tribunal d'Arbitrage des devoirs de sa charge, il sera pourvu au siège devenu vacant selon la même procédure que lors de la nomination initiale, dans les trente jours de la vacance.

(6) Les Tribunaux d'Arbitrage arrêtent leurs propres règles de procédure. A défaut, le Code d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale est applicable.

(7) La décision d'un Tribunal d'Arbitrage, quant à la conversion qui fait l'objet de l'arbitrage, lie les parties à l'instance en ce qui concerne les modalités de l'offre de règlement, et le représentant des créanciers est tenu de recommander l'acceptation de cette offre aux porteurs, pour autant qu'elle se conforme aux autres conditions prévues par l'Annexe I au présent Accord.



*Article 30*

## SITUATION DES TRUSTEES AU REGARD DES DISPOSITIONS DE L'ANNEXE II ET DE LA PROCÉDURE D'ARBITRAGE PRÉVUE PAR CETTE ANNEXE

(1) Lorsque le Comité d'Arbitrage et de Médiation constitué par application de l'Article IX de l'Annexe II au présent Accord est saisi d'une instance relative au règlement d'une dette obligataire à laquelle cette Annexe est applicable, il notifie cette instance au trustee de la dette en cause. Ce dernier peut, dans les vingt jours suivant la réception de cette notification, devenir partie à l'instance.

(2) Afin de permettre aux trustees des dettes obligataires de s'acquitter des obligations qui peuvent leur incomber envers les porteurs de ces dettes, tout débiteur qui, conformément aux dispositions de l'Article VII de l'Annexe II au présent Accord, soumet au représentant des créanciers une proposition en vue d'une offre de règlement, doit soumettre en même temps, une copie de cette proposition au trustee de la dette en cause. Ce dernier peut faire connaître au débiteur et au représentant des créanciers toute objection qu'il pourrait avoir à l'encontre des modalités de l'offre en cours de négociation, et cette objection doit être étudiée au cours des négociations.

(3) Avant de conclure un accord définitif avec le représentant des créanciers sur les modalités de l'offre de règlement, le débiteur notifie ces modalités par écrit au trustee. Dans les dix jours suivant la réception de cette notification, ce dernier est en droit de soumettre au Comité d'Arbitrage et de Médiation toute objection qu'il peut avoir à l'encontre des modalités de l'offre de règlement, sur tout point pour lequel il décide, à sa seule discrétion, que les termes du contrat de mandat (« Trusteeship ») existant lui imposent des obligations envers les porteurs. Le Comité d'Arbitrage et de Médiation notifie l'introduction de cette instance au représentant des créanciers et au débiteur. Ceux-ci peuvent devenir partie à l'instance dans les vingt jours suivant la réception de cette notification. La compétence du Comité d'Arbitrage et de Médiation à l'égard de l'instance n'est pas affectée par le défaut du représentant des créanciers ou du débiteur. Si à l'expiration du délai de dix jours prévu ci-dessus, il n'a pas été fait appel à l'arbitrage, le débiteur peut conclure l'accord envisagé avec le représentant des créanciers.

(4) Toute décision du Comité d'Arbitrage et de Médiation, dans une instance engagée par application du paragraphe (3) du présent Article, lie le représentant des créanciers et le débiteur dans la mesure prévue par le paragraphe 1, deuxième alinéa, de l'Article IX de l'Annexe II au présent Accord. Dans toute instance à laquelle le trustee est devenu partie par application du paragraphe (1) ou du paragraphe (3) du présent Article, le trustee a les mêmes droits que toute autre partie à l'instance.

*Article 31*

## COMMISSION MIXTE POUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES À L'ANNEXE IV

(1) La composition, l'organisation et les règles de fonctionnement de la Commission Mixte prévue par l'Article 16 de l'Annexe IV au présent Accord sont définies dans la Charte jointe en Annexe X<sup>1</sup> au présent Accord.

(2) La Commission Mixte est compétente pour :

- (a) les divergences d'opinion entre créanciers et débiteurs résultant de l'interprétation de l'Annexe IV au présent Accord, qui lui sont soumises soit conjointement par un créancier et un débiteur, soit par un créancier ou un débiteur dont le Gouvernement déclare qu'à son avis la question en litige est d'importance générale pour l'interprétation de ladite Annexe ;
- (b) les litiges qui, initialement soumis à un tribunal arbitral établi par application des dispositions de l'Article 17 de l'Annexe IV au présent Accord, sont, par application de l'Article 16 de la même Annexe, renvoyés à la Commission Mixte, soit par une Partie Contractante, soit par le tribunal arbitral lui-même, motif pris de ce que le cas présente une importance fondamentale pour l'interprétation de l'Annexe IV. Toutefois, lorsque l'instance engagée devant un tribunal arbitral est un appel interjeté par application de l'Article 11 de l'Annexe IV, seule la question présentant une importance fondamentale pour l'interprétation de cette Annexe est soumise à la Commission Mixte, pour décision.

(3) Toute Partie Contractante ayant un intérêt à la question qui fait l'objet d'une instance devant la Commission Mixte est en droit de devenir partie à cette instance.

(4) La compétence de la Commission Mixte n'est pas affectée par le défaut de toute partie au litige.

(5) La Commission Mixte a pouvoir pour statuer sur les questions relatives à l'étendue de sa compétence, dans le cadre des précédentes dispositions du présent Article.

(6) Sous réserve des dispositions du paragraphe (7) du présent Article, toute décision de la Commission Mixte est définitive et obligatoire :

- (a) pour les parties à toute instance devant la Commission ;
- (b) pour toute partie à un litige soumis à la Commission Mixte au titre du paragraphe (2) (a) du présent Article ;
- (c) pour toute Partie Contractante qui soumet à la Commission Mixte pour décision une question ou une affaire au titre du paragraphe (2) (b) du présent Article ;
- (d) pour tout Tribunal Arbitral saisi d'un litige qui a fait l'objet d'un renvoi à la Commission Mixte par application du paragraphe (2) (b) du présent Article ;

<sup>1</sup> Voir p. 257 de ce volume.

(e) lorsque l'une des modalités de règlement d'une dette est en cause dans l'instance, pour cette modalité de règlement.

(7) Toute Partie Contractante est en droit d'interjeter appel d'une décision de la Commission Mixte devant le Tribunal, dans les trente jours de l'intervention de cette décision, motif pris de ce qu'elle touche à une question d'importance générale ou fondamentale. L'appel ne peut être fait que pour la question dont le Gouvernement appelant affirme qu'elle est d'importance générale ou fondamentale. Lorsque le Tribunal a rendu sa décision sur cette question, la Commission prend, au sujet de l'affaire pour laquelle l'appel a été interjeté, les mesures qui peuvent être nécessaires pour donner effet à la décision du Tribunal.

### Article 32

#### TRIBUNAUX ARBITRAUX POUR LES LITIGES DANS LE CADRE DE L'ANNEXE IV

(1) Un créancier et un débiteur qui, en application du cinquième paragraphe de l'Article 17 de l'Annexe IV au présent Accord, se sont mis d'accord pour soumettre un litige à un tribunal arbitral, doivent nommer chacun un arbitre dans les trente jours de leur accord. Lorsque plusieurs créanciers ou plusieurs débiteurs sont en cause, l'arbitre est nommé conjointement par ces créanciers ou par ces débiteurs. Si l'un des arbitres n'est pas nommé dans le délai prescrit, les autres parties au litige sont en droit de demander à la Chambre de Commerce Internationale de procéder à cette nomination. Dans les trente jours suivant la date de la nomination du second arbitre, les deux arbitres désignent un tiers arbitre qui assume les fonctions de Président. Si le Président n'est pas désigné dans ce délai, chacune des parties peut demander à la Chambre de Commerce Internationale de procéder à la nomination.

(2) (a) Tout créancier qui, par application du deuxième paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord, fait appel devant un tribunal arbitral, doit, dans les trente jours de la signification du jugement du tribunal allemand :

- (i) notifier l'appel au Tribunal allemand qui a rendu le jugement,
- (ii) notifier au débiteur le nom de l'arbitre qu'il a nommé pour siéger au tribunal arbitral.

(b) La réception de la notification prévue à l'alinéa (a) (i) du présent paragraphe met fin à toute procédure devant les tribunaux allemands au sujet du jugement, dans la mesure où la dette faisant l'objet de l'appel est en cause, et le jugement cesse d'avoir effet à cet égard.

(c) Dans les trente jours suivant la réception de la notification prévue à l'alinéa (a) (ii) du présent paragraphe, le débiteur doit notifier au créancier le nom de l'arbitre qu'il a nommé pour siéger au Tribunal arbitral. Si le débiteur ne fait pas cette notification dans le délai prescrit, le créancier est en droit de prier la Chambre de Commerce Internationale de nommer cet arbitre.

Un tiers arbitre, faisant fonction de Président, est désigné conformément à la procédure prévue au paragraphe (1) du présent Article.

(d) Tout tribunal arbitral saisi d'un appel, par application du deuxième paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord :

- (i) siège sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, à moins que les parties à l'instance n'en conviennent autrement ;
- (ii) applique les principes prévus au premier paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord ;
- (iii) conduit l'instance comme une nouvelle action.

(e) Si, au cours d'une instance d'appel intentée devant un tribunal arbitral par application du deuxième paragraphe de l'Article 11 de l'Annexe IV au présent Accord, une question est renvoyée à la Commission Mixte par application du paragraphe (2) (b) de l'Article 31 du présent Accord, le tribunal arbitral suspend immédiatement l'instance jusqu'à ce que la Commission Mixte ait rendu une décision définitive sur la question qui lui a été renvoyée. Lorsque cette décision est rendue, le tribunal arbitral reprend l'instance et prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour donner effet à cette décision.

(3) Dans leurs décisions sur l'interprétation de l'Annexe IV au présent Accord, les tribunaux arbitraux sont liés par les décisions applicables de la Commission Mixte.

(4) En cas de vacance pour cause de décès, maladie, démission ou non exécution par un membre d'un tribunal arbitral des devoirs de sa charge, il sera pourvu au siège devenu vacant, selon la même procédure que lors de la nomination initiale, dans les trente jours de la vacance.

(5) Tout tribunal arbitral peut décider de la répartition des frais de l'instance, y compris les honoraires des conseils, et, dans un appel au titre du paragraphe (2) du présent Article, décider quelle est la partie qui doit supporter les frais de la procédure devant le Tribunal allemand ou répartir ces frais entre les parties. Faute de décision, chaque partie à l'instance paie ses propres frais ; les dépenses du tribunal arbitral et, s'il y a lieu, les frais de la procédure devant le Tribunal allemand sont partagés par moitié entre le ou les créanciers et le ou les débiteurs.

(6) Une affaire en instance devant un tribunal arbitral ne peut être retirée qu'avec le consentement de toutes les parties à l'instance.

(7) Les tribunaux arbitraux arrêtent leurs propres règles de procédure dans le cadre du présent Article et de l'Article 17 de l'Annexe IV au présent Accord. À défaut, le Code d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale est applicable.

(8) Dans toute instance, la décision du tribunal est définitive et lie les parties à l'instance.

*Article 33*

## QUESTIONS SOULEVÉES AU COURS DE LA PROCÉDURE DE DÉCARTELLISATION

Le Tribunal d'Arbitrage et les autres instances arbitrales établies par application du présent Accord et de ses Annexes ne pourront connaître des questions expressément réglées dans un plan approuvé ou dans un ordre ou un règlement promulgué, en vertu des lois de la Haute Commission Alliée n° 27 (Réorganisation des industries charbonnières et sidérurgiques allemandes) et n° 35 (Dispersion des biens de l'I. G. Farbenindustrie A.G.), par la Haute Commission Alliée, par l'un des services habilités par elle pour agir en la matière ou par tout organe succédant aux pouvoirs de la Haute Commission Alliée dans ce domaine. Dans tout règlement de l'espèce, le créancier et le débiteur, les Autorités Alliées et la Commission de Révision appliqueront les dispositions du présent Accord et de ses Annexes. Avant l'approbation de tout plan ou la promulgation de tout ordre ou règlement visant une question qui donne lieu à un litige portant sur l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord ou de ses Annexes, le litige en cause devra être renvoyé pour décision au Tribunal ou à l'instance arbitrale compétente en vertu du présent Accord et de ses Annexes. Les dispositions qui précèdent n'affectent pas la compétence du Tribunal et des autres instances arbitrales établies par application du présent Accord ou de ses Annexes à l'égard des questions qui ne seraient pas expressément réglées dans un plan approuvé, ou dans un ordre ou un règlement promulgué comme il est dit ci-dessus ou qui seraient soulevées par des événements postérieurs à l'entrée en vigueur de ce plan, ordre ou règlement.

*Article 34*

## CONSULTATIONS

Pour assurer l'exécution durable et effective du présent Accord et de ses Annexes à la satisfaction de toutes les parties intéressées, et sans déroger aux obligations que la République Fédérale d'Allemagne a assumées :

- (a) des consultations auront lieu entre les Parties Contractantes principalement intéressées si la demande en est faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ou le Gouvernement de l'un quelconque des pays créanciers détenteurs d'une fraction notable des créances visées par le présent Accord. Toute Partie Contractante sera en droit de participer à ces consultations et pourra, en pareil cas, inviter des représentants des créanciers ou des débiteurs intéressés à y participer ;
- (b) au cas où ces consultations porteraient sur une situation dans laquelle la République Fédérale d'Allemagne constate qu'elle se heurte à des difficultés dans l'exécution de ses obligations extérieures, il sera accordé attention à toutes les considérations appropriées, d'ordre économique, financier et monétaire, relatives à la capacité de transfert de la République Fédérale d'Allemagne, telle qu'elle

est influencée à la fois par des facteurs internes et externes et à l'exécution durable par la République Fédérale de ses obligations au titre du présent Accord et de ses Annexes et au titre des Accords relatifs à l'assistance économique d'après-guerre. Il sera dûment tenu compte des principes qui ont inspiré la Conférence des Dettes extérieures allemandes, des objectifs visés par elle, et de l'engagement du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne de faire tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'exécution de ces obligations. Si les principales Parties aux consultations le décident, l'avis d'organisations internationales appropriées ou d'autres experts indépendants sera sollicité. Une telle demande pourra être faite par la République Fédérale d'Allemagne ou par l'une quelconque des autres Parties Contractantes principalement intéressées.

### *Article 35*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

(1) Chacun des Gouvernements signataires du présent Accord, après avoir ratifié ou approuvé cet Accord conformément aux exigences de sa loi interne, déposera auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un instrument de ratification ou d'approbation du présent Accord.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, auront déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'instrument de ratification ou d'approbation prévu au paragraphe (1) ci-dessus. Cette entrée en vigueur aura effet à l'égard de tous les Gouvernements signataires qui auront alors effectué ce dépôt. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à chacun des Gouvernements signataires de l'Accord la date d'entrée en vigueur de celui-ci ainsi que la liste des Gouvernements à l'égard desquels celui-ci est entré en vigueur.

(3) Pour tout Gouvernement signataire qui effectuerait le dépôt prévu après l'entrée en vigueur visée au paragraphe ci-dessus, la date d'entrée en vigueur de l'Accord sera celle à laquelle il effectuera ce dépôt. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera ce dépôt et la date de ce dépôt à tous les autres Gouvernements signataires et à tout Gouvernement ayant accédé au présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 36.

### *Article 36*

#### ACCESSION

(1) Tout Gouvernement qui a été invité à signer le présent Accord par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou par l'un d'entre eux, et par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne peut signer le présent Accord ou y accéder conformément aux termes de l'invitation qui lui a été adressée. Tout autre Gouvernement qui établirait, après l'entrée en vigueur du présent Accord, des relations diplomatiques avec la République Fédérale d'Allemagne, pourra accéder au présent Accord. Toute accession s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui notifiera le dépôt de cet instrument et la date de ce dépôt aux autres Gouvernements signataires et accédants.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur au regard de tout Gouvernement accédant, lors du dépôt de son instrument d'accession, mais à une date qui ne pourra précéder celle de l'entrée en vigueur de l'Accord telle qu'elle est prévue à l'Article 35.

#### *Article 37*

##### EXTENSION DE L'ACCORD À CERTAINS TERRITOIRES

(1) Tout Gouvernement peut, en signant le présent Accord ou en y accédant, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le présent Accord est étendu, à compter de la date spécifiée dans ladite notification, à un, à plusieurs ou à l'ensemble des territoires dont les relations internationales sont sous sa responsabilité.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tiendra tous les Gouvernements signataires et accédants informés des notifications déposées par application du présent Article.

#### *Article 38*

##### RÉSERVES ET RESTRICTIONS

(1) Un Gouvernement ayant déposé un instrument de ratification ou d'approbation du présent Accord ou d'accession à celui-ci, qui ne serait pas conforme aux termes de l'invitation qui lui a été adressée ou qui serait accompagné d'autres réserves ou restrictions, ne sera pas considéré comme une Partie Contractante tant que ces réserves ou restrictions n'auront pas été retirées ou n'auront pas été acceptées par toutes les Parties Contractantes.

(2) Aucune notification d'extension, donnée par application de l'Article 37, accompagnée de réserves ou de restrictions, ne prendra effet tant que ces réserves ou restrictions n'auront pas été retirées ou n'auront pas été acceptées par toutes les Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, auquel sont jointes les Annexes I à X.

FAIT à Londres le vingt-sept février mil neuf cent cinquante-trois, en trois textes originaux respectivement en Français, Anglais et Allemand, les trois textes faisant également foi, qui seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en fera parvenir des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires et accédants.

[NOTE. — *Les titres qui ont été donnés aux Articles de l'Accord ont pour seul objet de faciliter les références éventuelles et ne doivent en aucun cas être considérés comme un élément d'interprétation de l'Accord.*]



For Belgium :  
Pour la Belgique :  
Für Belgien :

Obert DE THIEUSIES

For Canada :  
Pour le Canada :  
Für Kanada :

N. A. ROBERTSON

For Ceylon :  
Pour Ceylan :  
Für Ceylon :

V. COOMARASWAMY

For Denmark :  
Pour le Danemark :  
Für Dänemark :

E. REVENTLOW

Anthon VESTBIRK

For the French Republic :  
Pour la République Française :  
Für die Französische Republik :

R. MASSIGLI

For Greece :  
Pour la Grèce :  
Für Griechenland :

Leon V. MELAS

For Iran :  
Pour l'Iran :  
Für den Iran :

For Ireland :  
Pour l'Irlande :  
Für Irland :

F. H. BOLAND

For Italy :  
Pour l'Italie :  
Für Italien :

For the Principality of Liechtenstein :  
Pour la Principauté du Liechtenstein :  
Für das Fürstentum Liechtenstein :

W. STUCKI

For Luxembourg :  
Pour Luxembourg :  
Für Luxemburg :

A. J. CLASEN

For Norway :  
Pour la Norvège :  
Für Norwegen :

P. PREBENSEN

For Pakistan :  
Pour le Pakistan :  
Für Pakistan :

M. A. H. ISPAHANI

For Spain :  
Pour l'Espagne :  
Für Spanien :

Primo DE RIVERA

For Sweden :  
Pour la Suède :  
Für Schweden :

Gunnar HÄGGLÖF

For the Swiss Confederation :  
Pour la Confédération suisse :  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

W. STUCKI

For the Union of South Africa :  
Pour l'Union d'Afrique du Sud :  
Für die Union von Südafrika :

A. L. GEYER

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

George RENDEL

For the United States of America :  
Pour les États-Unis d'Amérique :  
Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

Warren L. PIERSON

For the Federative People's Republic of Yugoslavia :  
Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :  
Für die Föderative Volksrepublik Jugoslawien :

Jakša PETRIĆ

For the Federal Republic of Germany :  
Pour la République Fédérale d'Allemagne :  
Für die Bundesrepublik Deutschland :

ABS

## ANNEXE I

[NOTE : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 3 au Rapport de la Conférence des Dettes Extérieures Allemandes avec les modifications nécessaires pour assurer la concordance des textes dans les trois langues. Les Accords supplémentaires conclus entre les parties, au titre de la présente Annexe, après la clôture de la Conférence, sont joints ci-après en Sous-Annexes I A, I B, I C, I D et I E<sup>1</sup>.]

RECOMMANDATIONS AGRÉÉES POUR LE RÈGLEMENT DES DETTES  
DU REICH ET DES DETTES DES AUTRES AUTORITÉS PUBLIQUES

## A. — DETTES DU REICH

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne (désigné ci-après par les termes « Gouvernement Fédéral ») s'engage à offrir aux porteurs le versement et le transfert des montants suivants :

1. *Emprunt extérieur 7 % 1924 (Emprunt Dawes)*

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt de 5 ½ % l'an pour la tranche américaine et de 5 % l'an pour les autres tranches.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 3 % pour la tranche américaine et à 2 % pour les autres tranches, qui s'ajoutera aux versements d'intérêt prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) La date d'échéance de l'Emprunt sera reportée à l'année 1969.

(d) Les arriérés d'intérêt impayés feront l'objet d'un nouveau calcul, à intérêts simples, au taux de 5 % l'an, et le Gouvernement Fédéral émettra, pour le montant total ainsi calculé, des Bons à 20 ans portant intérêt à 3 % l'an et amortissables après 5 ans au taux de 2 % l'an. Pour les bons représentant les arriérés d'intérêt échus au 31 décembre 1944, les paiements commenceront le 15 avril 1953. Les Bons correspondant au solde des arriérés ne seront émis qu'après l'unification de l'Allemagne et les paiements au titre de ces Bons commenceront dès leur émission.

(e) Sauf en ce qui concerne les stipulations ci-dessus, les conditions des contrats initiaux de l'Emprunt seront à tous égards maintenues.

(f) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications apportées aux contrats initiaux seront à la charge du Gouvernement Fédéral.

2. *Emprunt international 5 ½ % 1930 (Emprunt Young)*

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt de 5 % l'an pour la tranche américaine et de 4 ½ % l'an pour les autres tranches.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 1 %, qui s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) La date d'échéance de l'Emprunt sera reportée à l'année 1980.

(d) Les arriérés d'intérêt impayés feront l'objet d'un nouveau calcul, à intérêts simples, au taux de 4 ½ % l'an, et le Gouvernement Fédéral émettra, pour le montant

<sup>1</sup> Voir p. 115 à 123 de ce volume.

total ainsi calculé, des Bons à 20 ans portant intérêt à 3 % l'an et amortissables après 5 ans, au taux de 1 % l'an. Pour les bons représentant les arriérés d'intérêt échus au 31 décembre 1944, les paiements commenceront le 15 avril 1953<sup>(1)</sup>. Les Bons correspondant au solde des arriérés ne seront émis qu'après l'unification de l'Allemagne et les paiements au titre de ces Bons commenceront à compter de cette unification.

(e) Les sommes dues au titre des diverses tranches de l'Emprunt International 5 1/3 % 1930 sont payables seulement dans la monnaie du pays d'émission de chaque tranche. Eu égard à la situation économique et financière en Allemagne, il est convenu que le montant ainsi payable sera calculé sur la base du montant en dollars américains auquel les sommes dues dans la monnaie du pays d'émission auraient été équivalentes, au taux de change en vigueur lors de l'émission de l'Emprunt. Le montant nominal en dollars américains ainsi calculé sera reconverti dans les diverses monnaies d'émission au taux de change en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1952.

Au cas où les taux de change en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1952 entre deux ou plusieurs monnaies d'émission subiraient par la suite une modification égale ou supérieure à 5 %, les versements exigibles après cette date, tout en continuant à être effectués dans la monnaie du pays d'émission, seront calculés sur la base de la devise la moins dépréciée par rapport au taux de change en vigueur au 1<sup>er</sup> août 1952, puis reconvertis dans la monnaie d'émission sur la base du taux de change en vigueur lors de l'échéance du paiement.

(f) Sauf en ce qui concerne les stipulations ci-dessus, les conditions des contrats initiaux de l'Emprunt seront à tous égards maintenues.

(g) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications apportées aux contrats initiaux seront à la charge du Gouvernement de la République Fédérale.

### 3. *Emprunt extérieur 6 % 1930 (Emprunt de la Société Suédoise des Allumettes)*

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt de 4 % l'an.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 1 1/4 %, qui s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) Les arriérés d'intérêt impayés feront l'objet d'un nouveau calcul, à intérêts simples, au taux de 4 % l'an, mais, pour le reste, seront traités comme les arriérés d'intérêt de l'Emprunt Young.

(d) La date d'échéance de l'Emprunt sera reportée à l'année 1994.

(e) Aussi longtemps que le service de l'Emprunt extérieur 6 % 1930 s'effectuera conformément aux dispositions du présent Plan de Règlement, les paiements d'intérêt et d'amortissement se feront aux guichets de la Skandinaviska Banken à Stockholm (Suède) en couronnes suédoises, à la contre-valeur du montant dû en dollars des États-Unis, sur la base du taux de change en vigueur à la date d'échéance.

(f) A tous autres égards, sauf en ce qui concerne les garanties collatérales, l'Emprunt extérieur 6 % 1930 sera traité comme l'Emprunt Young.

(1) Il a maintenant été convenu que la seconde phrase du paragraphe 2 (d) doit se lire comme suit « Pour les bons correspondant aux arriérés d'intérêt échus au 31 décembre 1944, un premier coupon représentant six mois d'intérêts sera payé le 1<sup>er</sup> juin 1953. »

#### 4. Obligations de la Konversionskasse

Le Gouvernement Fédéral s'engagera à effectuer les versements suivants au titre des obligations et des Scrips émis par la Konversionskasse :

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon ou des premiers intérêts payables après le 31 mars 1953, un intérêt calculé sur la base des taux contractuels initiaux.

(b) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 2 % qui s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(c) Les dates d'échéance des obligations seront prorogées de 17 ans à compter des dates d'échéance actuelles.

(d) Deux tiers des arriérés d'intérêts, calculés sur la base des taux contractuels, seront abandonnés. Le tiers restant sera consolidé et portera le même intérêt et sera amorti dans les mêmes conditions que les obligations initiales.

(e) A tous autres égards, les dispositions des contrats initiaux afférents à ces obligations seront maintenues.

(f) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications des contrats initiaux prévus ci-dessus seront à la charge du Gouvernement Fédéral.

(g) Les obligations et les Scrips, libellés en Reichsmark, seront convertis en Deutschemark au taux de 10 pour 1.

5. Certaines dettes en devises étrangères, de faible montant, de la Reichsbahn et de la Reichspost, autres que les dettes visées à l'Annexe IV, feront l'objet de négociations entre le Gouvernement de la République Fédérale et les créanciers.

#### 6. Dettes en Reichsmark du Reich, de la Reichsbahn, de la Reichspost et de la Prusse

Répondant à la demande des représentants des créanciers, le Gouvernement Fédéral s'engagera :

(a) à étendre aux créanciers étrangers, sur leur demande, et en application du principe du traitement national, le bénéfice des avantages et des compensations qui ont été ou pourraient être accordés en définitive aux créanciers allemands, dans le cadre de la réforme monétaire ;

(b) à étendre aux créanciers étrangers, lors de la promulgation de toute loi allemande relative à la conversion et au règlement des dettes, le bénéfice du traitement le plus favorable prévu par cette loi en faveur des créanciers allemands ;

(c) au cas où la loi mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus ne serait par promulguée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954 ou ne s'appliquerait pas à toutes les catégories de dettes, à entreprendre, avant le 1<sup>er</sup> avril 1954, des négociations avec les représentants des créanciers étrangers au cours desquelles ces derniers se réservent le droit de demander un règlement particulier de ces dettes ;

Le présent engagement s'applique à toutes les dettes en Reichsmark du Reich, de la Reichsbahn et de la Reichspost, qu'elles soient ou non représentées par des obligations (Bons du Trésor, Obligations des Ablösungsanleihen, etc.).

(d) le Gouvernement Fédéral s'engage en outre à étendre le même traitement au futur service des obligations en Reichsmark de la Prusse.

B. — OBLIGATIONS EXTÉRIEURES ÉMISES OU GARANTIES PAR LES LÄNDER, LES MUNICIPALITÉS ET LES AUTRES ORGANISMES PUBLICS ANALOGUES À L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

7. Les débiteurs intéressés verseront, aux fins de transfert par le Gouvernement Fédéral, les montants suivants :

(1) *Obligations autres que celles de la Prusse*

(a) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1953, un intérêt fixé soit à 75 % de l'intérêt contractuel initial (dans les limites d'un minimum de 4 % l'an et d'un maximum de 5  $\frac{1}{2}$  % l'an), soit au taux prévu dans le contrat initial, si ce dernier est inférieur à 4 % l'an.

(b) Un intérêt fixé aux mêmes taux, sur les deux-tiers des arriérés d'intérêt (qui ne seraient pas déjà couverts par des obligations de la Konversionskasse ou par d'autres accords similaires). Ces arriérés seront consolidés.

(c) A compter de la date d'échéance du premier coupon payable après le 31 mars 1958, une annuité d'amortissement de 1 %, qui sera portée, le 31 mars 1963 à 2 % pour les emprunts venant à échéance en 1968 ou postérieurement, qui s'ajoutera aux intérêts visés ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative.

(d) Les dates d'échéance de ces emprunts seront prorogées de 20 ans à compter des dates d'échéance actuelles.

(e) Sauf en ce qui concerne les stipulations ci-dessus, les conditions des contrats initiaux d'emprunt seront maintenues à moins que le créancier n'en ait autrement convenu en raison de circonstances particulières. Lorsqu'un débiteur particulier se trouvera dans une situation exceptionnelle, telle que les représentants des créanciers jugeront démontré de façon satisfaisante que ce débiteur est dans l'impossibilité de se conformer pratiquement aux conditions générales convenues, le débiteur et les représentants des créanciers conviendront des ajustements qui leur paraîtront nécessaires.

(f) Les obligations libellées en Reichsmark, émises et payables hors du territoire de la République Fédérale, seront converties en Deutschemark au taux de 10 RM pour 1 DM. Elles porteront intérêt au taux contractuel initial. Les arriérés d'intérêt seront consolidés sur la même base et porteront le même taux d'intérêt. L'échéance des obligations en cause sera prorogée de 15 ans, et ces obligations seront remboursables par annuités égales, dont la première sera payable à la date d'échéance du premier coupon de l'année 1958. Les versements effectués au titre de l'intérêt et de l'amortissement seront transférés dans la monnaie du pays où le porteur aura sa résidence.

(g) Les termes « contrat initial » et « intérêt contractuel initial » doivent s'entendre du contrat, ou de l'intérêt prévu par le contrat, existant entre le créancier et le débiteur à la date de l'émission de l'emprunt ou de la naissance de l'obligation, à moins qu'une conversion (désignée ci-après sous le nom de « conversion effective ») n'ait été effectuée, soit avant le 9 juin 1933, soit le 9 juin 1933 ou après cette date et pour tenir compte de l'insolvabilité survenue ou imminente du débiteur ou à la suite de libres négociations, étant entendu :

(i) qu'en cas de litige, la question sera soumise pour décision à un Tribunal d'arbitrage devant lequel il appartiendra au débiteur de fournir la preuve que l'arrangement a été librement négocié et,

(ii) que les arrangements à la négociation desquels le créancier était représenté soit par le Séquestre allemand des Biens ennemis, soit par une personne désignée par les Autorités allemandes dans un territoire occupé, ou qui résulteraient seulement de l'acceptation par le créancier d'une offre unilatérale du débiteur, seront présumés n'avoir pas été librement négociés.

Le taux contractuel initial sera pris pour base du calcul, selon la formule générale, des intérêts futurs et des arriérés d'intérêt. En cas de conversion effective, cependant, c'est le taux d'intérêt après conversion qui devra être utilisé, étant spécifié que ce taux ne fera l'objet d'aucune réduction, ni pour le calcul des arriérés, ni pour le calcul des intérêts futurs, sauf dans le cas où le débiteur préférerait effectuer le calcul selon la formule générale sur la base du taux contractuel initial.

(h) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des modifications des contrats initiaux seront prévues ci-dessus à la charge des débiteurs.

(i) Lorsque le montant en capital restant dû au titre du total de toutes les obligations émises en devises étrangères par un débiteur donné sera peu important, ce débiteur pourra offrir de procéder à un remboursement anticipé et de régler définitivement le montant total de la dette et des arriérés d'intérêt, sans égard aux restrictions et dispositions de l'alinéa (d) ci-dessus relatives à la prorogation de la date d'échéance de la dette.

(j) Toutes les obligations de personnes morales privées, garanties par un *Land*, une municipalité ou un autre organisme public, seront réglées conformément aux dispositions des « Recommandations agréées pour le règlement des dettes financières privées allemandes à moyen et long terme » (Annexe II), étant entendu que ces garanties seront entièrement maintenues, conformément à ces recommandations<sup>(1)</sup>.

## (2) Obligations de la Prusse

Le Gouvernement Fédéral effectuera, au nom des *Länder* ayant succédé au territoire et au patrimoine appartenant autrefois à l'État de Prusse, les versements suivants :

(a) Obligations en dollars de l'Emprunt extérieur amortissable 6 ½ % du 15 septembre 1926, venant à échéance le 15 septembre 1951 et de l'Emprunt extérieur amortissable 6 % du 15 octobre 1927, venant à échéance le 15 octobre 1952.

(i) Le Gouvernement Fédéral émettra de nouvelles obligations libellées en dollars dont le premier coupon portera la date du 1<sup>er</sup> avril 1953. Ces obligations seront amortissables en 20 ans, comporteront les mêmes coupures que les obligations encore en circulation de ces deux emprunts et porteront intérêt au taux de 4 % l'an, payable semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année. A dater du 1<sup>er</sup> avril 1958, une annuité d'amortissement, fixée à 1 %, s'ajoutera aux versements d'intérêts prévus ci-dessus et constituera avec eux une annuité cumulative. Le débiteur pourra procéder à l'amortissement, soit par tirages au sort au pair, soit par rachats en bourse ou autrement. Il pourra également, aussi longtemps que le service sera poursuivi conformément aux dispositions du contrat, procéder à des amortissements supplémentaires.

(ii) Les coupons impayés des anciennes obligations portant une date comprise entre le 15 mars 1933 et le 31 décembre 1936, seront prorogés de 20 ans, et 50 % du montant

(1) Voir Annexe VII.



de chaque coupon sera payé en dollars des États-Unis aux nouvelles dates d'échéance ainsi déterminées en 1953, 1954, 1955 et 1956.

- (iii) Les coupons ayant une date d'échéance postérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1937 compris ne seront payés que lorsque les anciens territoires prussiens qui se trouvent actuellement hors du territoire de la République Fédérale auront été réunis à cette dernière. Leur paiement fera alors l'objet de nouvelles négociations.
- (iv) Toutes les dépenses afférentes à l'exécution des dispositions ci-dessus seront à la charge du Gouvernement Fédéral.
- (b) Obligations en couronnes suédoises de l'Emprunt d'État de Lübeck, 4 ½ % 1923, repris par la Prusse en 1938 :

Les obligations subsistantes de cet emprunt qui ont fait l'objet d'un avis de remboursement pour le 1<sup>er</sup> mai/1<sup>er</sup> novembre 1944, seront remboursées, sur présentation, au taux de change courant, avec un abattement de 50 % de leur montant nominal et sans aucun paiement au titre des arriérés d'intérêt.

(3) *Dettes non obligataires* (autres que celles qui sont traitées à l'Annexe IV)

Les conditions prévues au paragraphe 7 (1) seront appliquées, *mutatis mutandis*, à ces dettes, le service commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1953. Dans le règlement des dettes en mark il sera tenu compte des dispositions correspondantes de l'Annexe IV à l'Accord sur les Dettes Extérieures allemandes.

### C. — DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

#### 8. *Procédure à suivre dans l'exécution des présentes propositions*

(a) Selon les possibilités pratiques ou les usages des divers marchés sur lesquels les obligations avaient été émises à l'origine, les conditions prévues dans les propositions pourront être portées, par estampillage, sur les obligations existantes, ou de nouvelles obligations pourront être remises en échange des titres en circulation et les arriérés d'intérêt pourront faire l'objet de nouvelles obligations ou de Scrips. Les obligations estampillées ou les nouvelles obligations se conformeront à l'usage habituel du marché. Les débiteurs chargeront, à leurs propres frais, les établissements bancaires appropriés de l'exécution des modalités de la proposition. Ils devront de même satisfaire à leurs frais à toutes les conditions fixées par les autorités publiques et les bourses de valeurs afin d'assurer le maximum de négociabilité aux obligations.

#### *Conditions de l'offre*

(b) L'offre sera faite dans les divers pays intéressés selon les conditions qui pourront être convenues avec les Associations de porteurs ou organismes similaires. Elle restera ouverte à l'acceptation des porteurs pendant un délai minimum de 5 ans. Devant un motif raisonnable, les débiteurs devront prolonger ce délai.

#### *Réserve des droits des créanciers*

(c) Au cas où un débiteur ne satisferait pas aux obligations assumées par lui dans le cadre du présent Accord, ses créanciers seront en droit de reprendre l'exercice des droits qui leur sont conférés par le contrat initial.

#### *Dépenses des agents payeurs et des Trustees*

(d) Pour l'avenir, les commissions et dépenses des agents payeurs et les honoraires et dépenses des Trustees, seront payés ou remboursés et transférés.

*Autres dépenses*

(e) Les représentants des créanciers se réservent le droit d'obtenir de leurs débiteurs respectifs le remboursement de toutes les dépenses effectuées par eux à l'occasion de la Conférence de Londres, et la présentation par un débiteur d'une offre au titre du présent Accord sera considérée comme constituant acceptation du présent article par le débiteur intéressé. Aucune des dispositions du présent texte ne saurait empêcher un représentant de créanciers d'exposer les frais additionnels raisonnables qu'il pourrait juger nécessaires et d'en poursuivre le recouvrement auprès des porteurs ou des créanciers, conformément aux pratiques établies ou selon toute autre procédure.

*Validation*

(f) Le Gouvernement Fédéral s'engage à faire tous les efforts pour établir, sur la base de la Loi allemande de validation qui a été adoptée par le Parlement et qui va être promulguée, une procédure appropriée pour la validation des valeurs mobilières allemandes libellées en devises étrangères, qui sera mise en vigueur dans les différents pays créanciers, aussitôt que possible, mais en tout état de cause le 1<sup>er</sup> février 1953 au plus tard.

Aucun paiement ne sera effectué au titre d'une obligation ou d'un coupon assujettis à la validation en vertu de la procédure allemande tant que cette obligation ou ce coupon n'aura pas été validé conformément à cette procédure.

9. Les Associations de porteurs intéressés ou les organismes analogues recommanderont aux porteurs d'accepter les présentes modalités de règlement.

## D. — CRÉANCES ISSUES DE DÉCISIONS DE TRIBUNAUX ARBITRAUX MIXTES

10. *Mixed Claims Bonds*

La Délégation allemande pour les dettes extérieures, d'une part, et les représentants du Comité de Défense des Bénéficiaires américains de décisions de la Mixed Claims Commission (« American Awardholders Committee concerning Mixed Claims Bonds »), d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

La République Fédérale d'Allemagne proposera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le « Awardholders Committee » recommandera au Gouvernement des États-Unis et aux personnes privées bénéficiaires des décisions de la Mixed Claims Commission le règlement, aux conditions suivantes, de l'obligation contractée par la République Fédérale d'Allemagne envers les États-Unis pour le compte des ressortissants américains au bénéfice desquels l'Allemagne avait émis en 1930 les obligations « Mixed Claims » sur lesquelles les paiements sont actuellement suspendus :

(1) Versement par la République Fédérale, pour la première fois le 1<sup>er</sup> avril 1953 et par la suite le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, d'un montant fixé comme suit :

\$	
Pour chacune des 5 premières années . . . . .	3.000.000
Pour chacune des 5 années suivantes . . . . .	3.700.000
Pour chacune des 16 années suivantes . . . . .	4.000.000

Ces annuités seront versées en dollars américains courants au Gouvernement des États-Unis qui les répartira entre les bénéficiaires.

(2) Toute annuité non payée à l'échéance portera intérêt au taux de  $3\frac{3}{4}\%$  l'an à compter de la date d'échéance jusqu'à la date de paiement.

(3) Des obligations libellées en dollars et venant à échéance aux dates prévues et pour les montants indiqués seront émises pour matérialiser les obligations de la République Fédérale. Lors de l'émission un nombre proportionnel d'anciennes obligations Mixed Claims sera annulé et retourné à la République Fédérale.

(4) Les modalités de règlement seront reprises dans un Accord bilatéral entre la République Fédérale et les États-Unis.

(5) L'application intégrale du présent accord par la République Fédérale et par tout gouvernement qui lui succéderait, et le versement des montants dus au titre du présent accord constitueront exécution, par la République Fédérale ou le Gouvernement qui lui aura succédé, et règlement intégral de leurs obligations au titre de l'Accord du 23 juin 1930<sup>1</sup> et des Bons émis par application de cet Accord en exécution des décisions prononcées par la Mixed Claims Commission germano-américaine, au bénéfice de ressortissants des États-Unis nonobstant toute disposition contraire des lettres du 23 octobre 1950 et du 6 mars 1951, échangées entre le Chancelier Adenauer et les Hauts Commissaires Alliés en Allemagne, ou du Mémorandum de décembre 1951 préparé par la Commission Tripartite.

#### 11. *Créances nées de décisions du Tribunal Mixte gréco-allemand*

Un échange de vues préliminaire a eu lieu entre les Délégations grecque et allemande au sujet des créances de personnes privées, nées de décisions du Tribunal Mixte gréco-allemand institué après la première guerre mondiale. Il sera suivi de discussions plus approfondies, dont le résultat, s'il est approuvé, sera sanctionné par l'Accord Intergouvernemental.

### E. — DIVERS

Sont recommandées les modalités de règlement suivantes :

#### 12. *Crédit Lee Higginson*

(a) Les participants recevront de nouveaux billets à deux ans du Gouvernement Fédéral, pour la totalité du montant en principal de leurs participations respectives. (La durée des billets a été fixée à deux ans, durée initiale du crédit lors de son ouverture en 1930.)

(b) Pas d'arriérés d'intérêt.

(c) Pas de clause-or.

(d) Les nouveaux billets porteront intérêt, à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, au taux de  $3\frac{1}{2}\%$  l'an, payables mensuellement par anticipation.

(e) Le Fonds de garantie collatéral sera reconstitué sous la forme d'un dépôt en Deutschemark à la Bank deutscher Länder au nom de l'Administration de la Dette Fédérale allemande en qualité de Trustee ; ce Fonds, calculé à la contre-valeur en Deutschemark des billets sur la base du taux de change officiel, sera constitué par la République Fédérale au moyen de 24 mensualités égales à compter de la date d'émission des billets.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVI, p. 121.

(f) Les participants seront en droit, s'ils en expriment le désir, de bénéficier d'un remboursement anticipé en Deutschemark, de tout ou partie de leurs billets. La conversion s'effectuera sur la base du taux officiel. Ces remboursements seront acceptés en règlement total de la fraction correspondante de l'obligation en dollars ou en sterling ; ils seront effectués, à l'option des participants, lorsque et dans la mesure où la législation allemande le permettra. Ils seront prélevés sur le fonds de garantie collatéral dans la mesure où la quote-part du participant en cause dans le fonds de garantie le permettra, et le solde éventuel devra être payé directement en Deutschemark par la République Fédérale.

#### 13. *Créances de la Banque des Règlements Internationaux*

(a) Le Gouvernement Fédéral paiera à la Banque des Règlements Internationaux, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1953, un montant annuel de 5.600.000 francs suisses au titre des intérêts courants sur les créances de la Banque.

(b) En considération du versement de cette annuité, la Banque a accepté de maintenir ses crédits à leur niveau actuel jusqu'au 31 mars 1966. Elle a également accepté d'ajourner jusqu'à cette date le règlement des arriérés d'intérêt.

[Le texte intégral de la Convention figure ci-après en Annexe I A<sup>1</sup>.]

#### 14. *Versements à la Konversionskasse*

(a) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement intégral aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs dans le territoire de la Sarre, et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contre-parties.

(b) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, de 60 % des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par les débiteurs en Autriche, en France, en Belgique, et au Luxembourg et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contre-parties.

(c) Le Gouvernement Fédéral entrera en négociations avec les représentants des créanciers étrangers avant la fin de décembre 1952 au sujet de l'application de ces engagements.

#### 15. *Responsabilité des dettes gouvernementales de l'Autriche*

Les créanciers n'ont pas encore pu aboutir à un règlement de cette question qui fera très prochainement l'objet de nouvelles négociations.

#### 16. *Convention entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne*<sup>(1)</sup>

Un projet de convention entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne a été établi le 4 août 1952.

(1) Voir Annexe I B.

<sup>1</sup> Voir p. 117 de ce volume.

## ANNEXE I A

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX<sup>(1)</sup>

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

représenté par les Ministres fédéraux des Finances et de l'Économie, ceux-ci étant représentés par Monsieur Hermann J. Abs, et

LA BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX À BÂLE,

représentée par Monsieur Roger Auboin, Directeur Général et Suppléant du Président, concluent la convention suivante en ce qui concerne les placements actuels de la Banque des Règlements Internationaux en Allemagne :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne paiera à la Banque des Règlements Internationaux, du 1<sup>er</sup> janvier 1953 au 31 mars 1966, un montant annuel de 5.600.000 francs suisses, par versements trimestriels à termes échus qui seront effectués les 1<sup>er</sup> avril, 1<sup>er</sup> juillet, 1<sup>er</sup> octobre et 2 janvier.

2. Ces versements éteindront tous les droits au titre des intérêts courants, y compris les intérêts des intérêts arriérés, qui résultent pour la Banque des Règlements Internationaux de ses placements actuels en Allemagne.

3. Les versements seront opérés pour le compte de qui il appartiendra. Si et dans la mesure où la Banque des Règlements Internationaux a, au titre des intérêts de ses placements actuels en Allemagne, des créances sur des personnes ou des entités autres que la République fédérale d'Allemagne, ces créances d'intérêts seront acquises à la République fédérale d'Allemagne au moment où seront opérés les versements aux termes de la section 1.

4. Sous réserve des dispositions visées ci-dessus, le présent règlement transitoire n'entraînera aucun changement dans la situation juridique existante. En particulier, les droits et les obligations de la République fédérale d'Allemagne relativement aux placements de la Banque des Règlements Internationaux en Allemagne ne seront pas étendus de ce fait.

5. En considération des versements prévus sous section 1, la Banque des Règlements Internationaux s'abstiendra de réclamer avant le 1<sup>er</sup> avril 1966 le remboursement du principal de ses placements en Allemagne ou le paiement des intérêts arriérés.

6. Il est reconnu de part et d'autre que la présente convention doit constituer une partie intégrante de l'Accord de Londres sur les dettes extérieures allemandes et de ses annexes et entrer en vigueur concurremment avec ce dernier.

7. La présente convention est établie en deux exemplaires, dont l'un sera conservé au Ministère des Finances de la République fédérale d'Allemagne à Bonn, et l'autre à la Banque des Règlements Internationaux à Bâle.

Bâle, le 9 janvier 1953

ABS

R. AUBOIN

Directeur Général  
Suppléant du Président

<sup>(1)</sup> Ce texte a été substitué à celui du projet de Convention qui constituait l'Annexe 3 A au Rapport de la Conférence.

## ANNEXE I B

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE<sup>(2)</sup>

CONVENTION entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne sur le Règlement des Créances belges, résultant des Annuités prévues à l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929<sup>2</sup>.

La Belgique, d'une part, et la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part, sont convenues, en vertu des négociations qui ont eu lieu à Londres lors de la Conférence Internationale des dettes extérieures allemandes, de conclure la Convention suivante :

## Article 1

RM

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne reconnaît qu'une somme de . . . . . 107.856.835,65 était inscrite, au 10 mai 1940, au crédit du Gouvernement belge au titre des annuités prévues à l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929, et versées à la Konversionskasse jusqu'au 15 novembre 1939.

D'autre part, n'ont pas été versées à la Konversionskasse, et restent dues au Gouvernement belge :

(a) les fractions mensuelles d'annuités échues entre le 15 décembre 1939 et le 10 mai 1940, soit . . . . .	10.833.333,33
(b) les fractions mensuelles d'annuités échues entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945, à savoir . . . . .	105.908.333,34
ENSEMBLE	224.598.502,32

## Article 2

Désireux de fixer transactionnellement le règlement de la dette indiquée ci-dessus le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'engage à verser, et le Gouvernement belge accepte de recevoir, une somme forfaitaire équivalente à quarante millions (40) Deutsche Mark, payable en quinze (15) annuités échéant le 1<sup>er</sup> juillet de chacune des années 1953 à 1967, savoir :

- 5 annuités, de 1953 à 1957, s'élevant à DM. 2 millions chacune,
- 10 annuités, de 1958 à 1967, s'élevant à DM. 3 millions chacune.

Les versements ci-dessus sont acceptés par le Gouvernement belge en règlement final et définitif des créances belges en question jusqu'au 8 mai 1945.

<sup>(1)</sup> Ce texte a été substitué à celui du projet de Convention qui constituait l'Annexe 3 B au Rapport de la Conférence.

<sup>2</sup> Enregistrée par la Belgique le 5 février 1954 sous le n° 2483. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 69.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIV, p. 201.

*Article 3*

Chacune des annuités ci-dessus sera représentée par une obligation de la République Fédérale d'Allemagne, libellée en Deutschemark, et sera transférée en monnaie belge au cours moyen officiel de la Bank deutscher Länder en vigueur à la veille de l'échéance de l'obligation.

Les obligations seront délivrées au Gouvernement belge au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1953.

*Article 4*

Toute obligation non payée à sa date d'échéance portera intérêt au taux de 3 % l'an au profit du Gouvernement belge.

*Article 5*

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

*Article 6*

La présente Convention est rédigée en langue française et allemande, les deux versions faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bonn, le 23 décembre 1952, en deux textes originaux, en langues française et allemande.

Pour la Belgique :

F. MUULS

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

ABS

*ANNEXE I C*

ÉCHANGE DES TITRES DES EMPRUNTS EXTÉRIEURS DE LA PRUSSE  
1926 ET 1927

DÉLÉGATION ALLEMANDE POUR LES DETTES EXTÉRIEURES

243-18 Del. 38-2151/52.

A. M. le Président de la Commission Tripartite

des dettes allemandes

Londres, S.W. 1.

*Échange des titres des emprunts extérieurs de la Prusse 1926 et 1927*

Londres, 20 novembre 1952

Monsieur le Président,

Me référant à l'échange de lettres du 6 mars 1951<sup>1</sup> entre le Chancelier Fédéral et les Hauts Commissaires Alliés en Allemagne, j'ai l'honneur de confirmer que la déclaration

<sup>1</sup> Voir p. 265 de ce volume.

faite par la Délégation allemande à la Conférence des Dettes de Londres le 12 mars 1952, d'après laquelle la République Fédérale d'Allemagne est prête à assumer vis-à-vis des créanciers la responsabilité des Emprunts extérieurs de la Prusse 6 ½ % 1926 et 6 % 1927, signifie que les dettes afférentes à ces emprunts doivent être traitées comme des obligations du Reich allemand, au sens de l'échange de lettres du 6 mars 1951, dont la République Fédérale répond. A la suite de cette déclaration de la Délégation allemande, le corps législatif de la République Fédérale d'Allemagne a inclus la disposition suivante dans la Loi de validation des valeurs mobilières allemandes extérieures du 25 août 1952 — *Bundesgesetzblatt I*, n° 35, page 553 :

« Paragraphe 74

« OBLIGATIONS EN DEVICES ÉTRANGÈRES DU REICH ALLEMAND  
ET DE L'ANCIEN LAND DE PRUSSE

« (1) Pour l'application de la présente Loi, la République Fédérale d'Allemagne sera réputée être l'émetteur des obligations en devises étrangères émises par l'ancien État de Prusse, pour autant qu'il n'en est pas autrement disposé. »

Veillez agréer, etc.,

Hermann J. Abs

ANNEXE I D

ACCORD SUR LA CONVERSION ET LE RÈGLEMENT DES DETTES OBLIGATAIRES EXTÉRIEURES EN MARK-OR DES MUNICIPALITÉS ALLEMANDES

Au Président de la Commission Tripartite  
pour les Dettes extérieures allemandes  
S.W. 1.

29 CHESHAM PLACE, S.W. 1

19 novembre 1952

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur de vous faire connaître que la Délégation allemande pour les dettes extérieures et le Comité britannique des créanciers à long et à moyen terme de l'Allemagne (« British Committee of Long-term and Medium-term Creditors of Germany ») sont convenus des modalités suivantes pour la conversion et le règlement des dettes obligataires extérieures en mark-or de Municipalités allemandes :

- (1) Il est convenu que les modalités prévues au paragraphe 7 (1) (f) de l'Annexe 3 au Rapport de la Conférence des Dettes pour la conversion et le règlement du service des obligations en Reichsmark émises et payables à l'étranger ne sont pas applicables aux emprunts libellés en mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or des Municipalités de l'Allemagne Fédérale.
- (2) Le principe est admis que les obligations de ceux des emprunts en mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or des Municipalités allemandes en Allemagne Fédérale, qui présentent un caractère spécifiquement étranger, seront converties en Deutschemark à raison de 1 mark-or ou 1 Reichsmark avec clause-or pour 1 Deutschemark. La définition des critères applicables pour décider du caractère spécifiquement étranger de ces obligations devra se conformer aux règles qui résulteront des discus-



sions prévues dans les clauses de réserve de l'Article V, paragraphe 3, de l'Annexe 4 et de l'Article 6 de l'Annexe 6 du Rapport de la Conférence des Dettes.

- (3) Les dettes des Municipalités allemandes de l'Allemagne Fédérale au titre d'obligations en mark-or ou en Reichsmark avec clause-or présentant un caractère spécifiquement étranger, seront réglées conformément aux recommandations du paragraphe 7, Section (1) (a) à (e) et (g) à (j) de l'Annexe 3 au Rapport de la Conférence relatif aux obligations extérieures émises ou garanties par les *Länder*, les Municipalités et autres organismes publics analogues à l'intérieur de la République Fédérale d'Allemagne.

Nous vous demandons de bien vouloir approuver l'accord enregistré ci-dessus et de joindre le texte de la présente lettre à l'Annexe 1 à l'Accord des Dettes.

Veillez agréer, etc.

Hermann ABS

Président de la Délégation allemande  
pour les dettes extérieures

O. NIEMEYER

Président du Comité de Négociation « A »  
de la Conférence des dettes extérieures  
allemandes

#### ANNEXE I E

### ACCORD SUR LE RÈGLEMENT DES DETTES DE LA KONVERSIONSKASSE RÉSULTANT DE VERSEMENTS FAITS PAR DES DÉBITEURS DANS LE TERRITOIRE DE LA SARRE ET EN AUTRICHE, FRANCE, LUXEMBOURG ET BELGIQUE

DÉLÉGATION ALLEMANDE POUR LES DETTES EXTÉRIEURES

243-18 Del. 38-1934/52.

A Sir Otto Niemeyer  
c/o Council of Foreign Bondholders  
Londres, E.C. 2

Londres, 14 novembre 1952

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de résumer comme suit l'accord réalisé au cours de nos discussions des 20 octobre et 14 novembre 1952 :

En exécution de l'obligation assumée dans le paragraphe 14 de l'Annexe 3 au Rapport final de la Conférence, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est prêt à régler de la façon suivante les dettes de la « Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden » résultant de versements faits par des débiteurs dans le territoire de la Sarre et en Autriche, France, Luxembourg et Belgique dans la mesure où les créanciers n'ont pas reçu de versements en monnaie non allemande, ou bénéficié d'autres contre-parties.

#### I. — DETTES OBLIGATAIRES

##### 1. *Arriérés d'intérêts*

Le rachat des coupons qui seront présentés sera effectué dans les conditions suivantes :

- (a) paiements effectués par des débiteurs du *territoire de la Sarre* : totalité, paiements effectués par des débiteurs de *France, Luxembourg et Belgique* : 60 % des paiements des débiteurs ; les rachats seront faits au cours des années 1953 à 1957, comme suit :

coupons échus jusqu'à fin 1941, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1953 ;

coupons échus en 1942, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1954 ;

coupons échus en 1943, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1955 ;

coupons échus en 1944, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1956 ;

coupons échus en 1945, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1957 ;

- (b) paiements effectués par des débiteurs d'*Autriche* : 60 % des paiements ; les rachats seront faits au cours des années 1953 à 1957 comme suit :

coupons échus en 1938, à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1953 ;

coupons échus entre le 1<sup>er</sup> janvier 1939 et le 30 juin 1940 à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1954 ;

coupons échus entre le 1<sup>er</sup> juillet 1940 et le 31 décembre 1941 à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1955 ;

coupons échus entre le 1<sup>er</sup> janvier 1942 et le 30 juin 1943 à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1956 ;

coupons échus entre le 1<sup>er</sup> juillet 1943 et le 8 mai 1945 à la date d'échéance du premier coupon postérieur au 31 mars 1957.

## 2. Amortissement

L'amortissement du montant total à déterminer sera effectué soit par rachat de titres d'obligations, soit par paiement en espèces dans les conditions suivantes :

- (a) paiements effectués par des débiteurs du *territoire de la Sarre* : totalité ;  
(b) paiements effectués par des débiteurs d'*Autriche, France, Luxembourg et Belgique* : 60 % des paiements du débiteur.

L'amortissement sera fait en 5 annuités égales, la première le 1<sup>er</sup> juillet 1953, les autres le 1<sup>er</sup> juillet de chacune des 4 années suivantes.

Au cas où le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne pourrait obtenir pour le 1<sup>er</sup> juillet 1953 un tableau général du montant total des amortissements à effectuer, il pourra commencer les paiements 3 mois après cette date au plus tard.

## II. — AUTRES DETTES

Le paiement sera effectué en espèces, les principes de la Section I ci-dessus s'appliquant *mutatis mutandis*, en 5 annuités égales, la première le 1<sup>er</sup> juillet 1953, les autres le 1<sup>er</sup> juillet de chacune des 4 années suivantes.

Au cas où le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne pourrait obtenir pour le 1<sup>er</sup> juillet 1953 un tableau d'ensemble du montant total à payer, il pourra commencer les paiements 6 mois après cette date, au plus tard.

En vue de connaître le montant total des engagements en cause, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne demandera aux créanciers et aux débiteurs par la voie d'annonce publique de notifier à la « Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden » toutes les créances non encore réglées d'une part, tous les paiements faits à la Konversionskasse d'autre part, et de soumettre à la Konversionskasse toutes les pièces justificatives existantes. La « Konversionskasse für Deutsche Auslandsschulden » à Berlin sera chargée d'enregistrer les dettes qui doivent être prises en considération.

### III. — FAIBLES MONTANTS

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourra à son choix payer dans un délai plus court des dettes obligataires ou d'autres dettes de faible montant.

Je vous serai très obligé de bien vouloir me confirmer que la proposition ci-dessus constitue un exposé exact de l'Accord que nous avons atteint et peut, en conséquence, faire l'objet de l'échange de lettres envisagé.

Veuillez agréer, cher Monsieur, etc.

ABS

COUNCIL OF FOREIGN BONDHOLDERS  
LONDRES, E.C. 2

18 novembre 1952

Cher Monsieur Abs,

Je vous remercie de votre lettre du 14 novembre relative au règlement des versements à la Konversionskasse, dont il est question dans le paragraphe 14 (c) du Rapport du Comité A<sup>(1)</sup>.

Il est entendu que les mots figurant en haut de la page 2<sup>(2)</sup> sont les suivants : « bis zum Ende des Jahres 1941 » et que « am ersten auf den 31. März folgenden Kupontermin » désigne la première date d'échéance de coupon postérieur au 31 mars.

Sous réserve de ce qui précède, je suis d'accord avec votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

O. E. NIEMEYER  
Président du Comité « A » de la Conférence  
des Dettes Extérieures allemandes

M. Hermann J. Abs

(1) Annexe 3 au Rapport de la Conférence (Annexe I de l'Accord).

(2) Section I, 1 (a), 1<sup>er</sup> alinéa.

## ANNEXE II

[NOTE : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 4 au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes avec les modifications nécessaires pour assurer la concordance des textes dans les trois langues. Un accord supplémentaire conclu entre les parties, au titre de la présente Annexe, après la clôture de la Conférence est joint ci-après en Sous-Annexe II A <sup>1</sup>.]

## RECOMMANDATIONS AGRÉÉES POUR LE RÈGLEMENT DES DETTES FINANCIÈRES PRIVÉES ALLEMANDES À MOYEN ET LONG TERME

## TABLE

## Article

- I. Introduction.
- II. Définitions.
- III. Description des dettes visées.
- IV. Détermination du montant dû.
- V. Modalités de règlement.
  1. Principal.
  2. Dettes en monnaies étrangères comportant une clause-or.
  3. Dettes en monnaie allemande comportant une clause-or.
  4. Arriérés d'intérêt.
  5. Nouveau taux d'intérêt.
  6. Taux d'intérêt dans le cas de conversion effective.
  7. Modalités de paiement des intérêts.
  8. Modalités d'amortissement.
  9. Durée des emprunts.
  10. Remboursement des dettes de faible montant.
  11. Cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile.
  12. Garanties.

## Article

13. Fonds de réserve et d'amortissement.
14. Fourniture de devises étrangères.
15. Défaut du débiteur.
16. Modification des conditions de règlement.
17. Affectation au bénéfice des débiteurs des concessions faites par les créanciers.
- VI. Dispositions diverses.
  1. Remboursements en monnaie allemande.
  2. Cession de créance.
  3. Cession de dette.
- VII. Procédure de négociation des nouveaux contrats.
- VIII. Représentation des créanciers.
- IX. Comité d'arbitrage et de médiation.
- X. Dépenses des créanciers, représentants des créanciers et autres personnalités.
- XI. Entrée en vigueur.

## Article I

## INTRODUCTION

Le présent Accord établit les conditions et les procédures applicables au règlement des dettes définies à l'Article III ci-dessous. Il ne modifie pas de lui-même les conditions des dettes en cause. Au contraire, il est envisagé que de nouveaux contrats seront conclus entre les débiteurs allemands et leurs créanciers respectifs, conformément aux dispositions du présent Accord. Les nouveaux contrats reprendront les conditions des contrats existants sauf dans la mesure où ceux-ci seraient modifiés par les arrangements conclus entre créancier et débiteur dans le cadre du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 151 de ce volume.

## Article II

## DÉFINITIONS

Dans le cadre du présent Accord, les expressions ci-dessous devront, sauf si leur contexte exige une autre interprétation, être entendues comme suit :

*Contrat initial* — le contrat conclu à l'époque où l'emprunt a pris naissance.

*Contrat existant* — le contrat initial, sauf lorsque ce contrat a fait l'objet d'une ou plusieurs conversions effectives, auquel cas l'expression « contrat existant » doit s'entendre du contrat résultant de la dernière conversion effective.

*Conversion effective* — toute modification des conditions d'un contrat d'emprunt est considérée comme conversion effective si elle a eu lieu avant le 9 juin 1933 exclu ou encore si elle a eu lieu après cette date pour tenir compte de l'insolvabilité survenue ou imminente du débiteur ou à la suite de libres négociations, sous réserve que :

- (a) dans tout litige sur le point de savoir si la modification a été librement négociée, la présomption contraire sera adoptée si le créancier était représenté à la négociation par le Séquestre allemand des biens ennemis ou si l'arrangement a résulté de la simple acceptation par le créancier d'une offre unilatérale du débiteur.
- (b) dans tout litige le débiteur aura la charge de prouver que la conversion est une conversion effective.
- (c) dans le cas des emprunts des églises, toute conversion sera considérée comme effective.

*Créancier* — comprend tout représentant de créanciers désigné en application des dispositions de l'Article VIII du présent Accord.

*Allemagne* — le territoire situé à l'intérieur des frontières du Reich allemand au 1<sup>er</sup> janvier 1937.

*Résider sur le territoire de* — Avoir sa résidence habituelle (*mit gewöhnlichem Aufenthalt oder Sitz*) sur ce territoire ; les personnes morales sont censées avoir leur résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou de Berlin (Ouest) lorsqu'elles sont inscrites au Registre du Commerce de ce territoire.

## Article III

## DESCRIPTION DES DETTES VISÉES

1. Le présent Accord est applicable à tous les emprunts obligataires et non obligataires émis ou contractés à l'extérieur de l'Allemagne à condition :

- (a) que l'emprunt soit antérieur au 8 mai 1945 ;
- (b) que la durée de l'emprunt prévue par le contrat initial soit égale ou supérieure à 5 ans ;
- (c) que le débiteur soit une société de personnes ou de capitaux, une association, une entreprise, une banque, une église, une institution de bienfaisance ou toute autre institution privée ;
- (d) que, le 1<sup>er</sup> janvier 1953, ou à toute date ultérieure à laquelle ses créanciers lui demanderont de faire une offre de règlement, le débiteur ait sa résidence sur le territoire de la République Fédérale allemande ou de Berlin (Ouest) ;

(e) que l'emprunt soit, ou libellé en monnaie non allemande, ou libellé en monnaie allemande avec une clause d'option de change en monnaie non allemande ou une clause-or.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le présent Accord n'est pas applicable :

(i) aux catégories suivantes de dettes qui requièrent un traitement spécial :

(a) dettes des services publics de la Ville de Berlin situés sur son territoire et contrôlés par elle ;

(b) dettes envers la ou les personnes directement ou indirectement propriétaires de la personne morale débitrice ;

(c) dettes au titre des emprunts dont le montant initial, converti sur la base du taux de change en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1952, était inférieur à 40.000 dollars des États-Unis ;

(d) dettes visées par les Accords germano-suisse de 6 décembre 1920<sup>1</sup> et 25 mars 1923<sup>2</sup> (dites *Schweizer Frankengrundsschulden*) ;

(ii) aux dettes des usines hydro-électriques frontalières du Rhin appartenant conjointement à l'Allemagne et à la Suisse. Il subsiste trois emprunts obligatoires et deux emprunts non obligatoires dus par des sociétés allemandes à des porteurs suisses et à d'autres créanciers. Eu égard à certaines caractéristiques particulières inhérentes à la gestion d'usines électriques en propriété mixte, situées le long du Rhin, le règlement de ces dettes est lié à d'autres problèmes. Vu ces circonstances, leur règlement définitif (sur lequel il est actuellement impossible d'arriver à un accord) est réservé en vue d'être réglé par des négociations directes entre la Suisse et la République Fédérale d'Allemagne ; les créanciers ont cependant convenu qu'au cours de la négociation de ce règlement ils ne revendiqueraient pas un montant annuel supérieur à 5 millions de francs suisses pour les cinq années suivant le 1<sup>er</sup> janvier 1953.

3. Aucune dette ne pourra être exclue, pour le seul motif qu'un nouveau débiteur en devient ou en est devenu responsable, soit avant soit après le 8 mai 1945, par l'application de la loi ou pour toute autre raison. Par exemple, les dettes des entreprises visées par la Loi 27 de la Haute Commission Alliée portant « Réorganisation des industries charbonnières et sidérurgiques allemandes, » ne pourront en aucun cas être exclues, motif pris de ce qu'elles auraient été reprises par les sociétés nouvelles ou autres sociétés ayant succédé à ces entreprises.

4. Le présent Accord n'est pas applicable aux obligations et coupons qui doivent faire l'objet d'une validation aux termes de la loi allemande de validation du 19 août 1949 (*Wirtschaftsgesetzblatt*, page 295) et de la loi allemande de validation des valeurs mobilières étrangères d'août 1952, tant que ceux-ci n'auront pas été validés conformément aux dispositions de toute loi de l'espèce ou de tout accord intergouvernemental qui pourrait être conclu à ce sujet avec le pays où l'emprunt a été émis.

5. Pour diverses raisons les dettes de la Banque Centrale allemande pour l'Agriculture (*Deutsche Rentenbank Kreditanstalt*) posent un problème particulièrement complexe. Du fait de la division du territoire allemand, la Banque se trouve temporairement dans l'impossibilité de recouvrer ses éléments d'actif investis en Allemagne Orientale, et dans

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 343.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVIII, p. 273.

cette mesure, le montant de la dette couverte par le présent Accord a, en conséquence, subi diverses réductions fixées par les règlements en vigueur, le pourcentage de réduction, différent dans chaque cas particulier, variant de 20 à 67 % du montant des emprunts existants. Les représentants allemands ont déclaré qu'il n'était pas pour le moment au pouvoir du Gouvernement Fédéral de modifier cette situation, qui résulte en particulier des règlements pris dans le cadre des lois de conversion monétaire. Il est cependant convenu que le Gouvernement Fédéral fera tout son possible pour faciliter le règlement des dettes de la Banque et les paiements d'intérêt et d'amortissement prévus par les Lois et règlements susvisés.

Les représentants des créanciers réservent le droit de ces derniers de faire appel à toutes les voies de recours qui pourraient leur être ouvertes pour obtenir la modification d'un règlement qu'ils considèrent comme préjudiciable à leurs intérêts et de nature à créer une discrimination entre les différentes catégories de créanciers.

Il est entendu que la Banque reste responsable envers ses créanciers des dettes garanties par des avoirs situés en Allemagne orientale, et qu'elle reprendra le service de ces dettes dès que ces avoirs seront de nouveau à sa disposition.

Plusieurs autres établissements se trouvent dans une situation analogue et devront recevoir application des mêmes principes.

6. Lorsque le cas de l'Emprunt allemand de la Potasse sera traité dans le cadre de tout Plan de règlement élaboré en application du présent Accord, les caractéristiques particulières de cet emprunt devront être prises en considération.

#### *Article IV*

##### DÉTERMINATION DU MONTANT DÛ

1. Le montant dû au titre d'une dette quelconque visée par le présent Accord comprend le principal et tous les arriérés d'intérêt impayés au 1<sup>er</sup> janvier 1953. Les arriérés d'intérêt seront calculés comme des intérêts simples, sur la base du taux prévu par le contrat existant et sans égard à l'arrivée éventuelle de la dette à échéance avant cette date, ni aux conséquences, dans le cadre du contrat existant, de tout défaut antérieur à cette date.

2. Est considéré comme impayé au sens du paragraphe 1, tout montant qui n'a pas été reçu et accepté expressément ou implicitement par le créancier. L'acceptation par ce dernier de bons de consolidation, de certificats ou de versements en espèces remis par la Konversionskasse est considérée comme emportant paiement de la dette ou de la fraction de la dette au titre de laquelle ces bons, certificats ou versements ont été acceptés.

#### *Article V*

##### MODALITÉS DE RÈGLEMENT

##### 1. *Principal*

Le principal des dettes dues ne subira aucune réduction.

##### 2. *Dettes en monnaies étrangères comportant une clause-or*

(a) Dollar-or et franc suisse-or.

Les dettes libellées en dollars-or ou francs suisses-or seront calculées à raison d'un dollar courant pour un dollar-or et d'un franc suisse courant pour un franc suisse-or,

et les nouveaux contrats seront libellés, suivant le cas, en dollars courants ou en francs suisses courants.

(b) Autres devises avec clause-or.

Pour les autres dettes avec clause-or (à l'exception des dettes en monnaie allemande avec clause-or — voir paragraphe 3 ci-dessous) les sommes dues seront payables seulement dans la monnaie du pays dans lequel l'emprunt a été contracté ou émis (cette monnaie est désignée ci-après par l'expression « monnaie d'émission »). Le montant dû sera calculé à la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à l'époque de l'échéance, de la somme en dollars américains obtenue en convertissant en dollars américains le montant de l'obligation, exprimé dans la monnaie d'émission, sur la base du taux en vigueur à l'époque du contrat ou de l'émission. Le montant en monnaie d'émission ainsi obtenu ne pourra cependant être inférieur à ce qu'il aurait été sur la base du taux de change en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1952.

3. *Dettes en monnaie allemande comportant une clause-or*

(a) le principe est admis que les dettes financières et hypothèques de l'espèce, libellées en mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or, et présentant un caractère spécifiquement étranger devront être converties en Deutschemark au taux de 1 mark-or — ou un Reichsmark avec clause-or — pour 1 Deutschemark.

(b) la définition des critères applicables pour décider du caractère spécifiquement étranger des dettes ci-dessus fera l'objet de négociations ultérieures<sup>(1)</sup>. Les deux parties réservent leur position quant à la détermination des cas dans lesquels le principe ainsi établi pourra être appliqué ainsi que de ses modalités d'application. Il appartiendra à la Délégation allemande de décider de quelle manière la solution qui sera trouvée pourra être insérée dans le cadre des lois allemandes sur la réforme monétaire et sur la péréquation des charges nées de la guerre ou de l'après-guerre.

(c) les négociations prévues à l'alinéa ci-dessus entre une Délégation allemande et des représentants de créanciers auront lieu avant le 31 octobre 1952 au plus tard.

4. *Arriérés d'intérêts*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessous, les deux tiers des intérêts impayés au 1<sup>er</sup> janvier 1953 seront consolidés, le troisième tiers étant annulé. Les intérêts consolidés s'ajouteront au montant du principal impayé pour constituer le nouveau principal.

5. *Nouveau taux d'intérêt*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessous les intérêts recommenceront à courir à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1953, quelle que soit la date à laquelle le nouveau contrat sera conclu en application du présent accord. Leur taux sera fixé à 75 % du taux d'intérêt prévu dans le contrat existant. Toutefois, ce nouveau taux courant d'intérêt ne devra pas dépasser 5 1/2 % pour les dettes obligataires et 6 % pour les dettes non obligataires, ni être inférieur à 4 %, sauf lorsque le taux prévu dans le contrat existant est lui-même inférieur à ce chiffre, auquel cas c'est ce dernier taux qui devra être utilisé.

(1) Voir l'Annexe VII.



#### 6. *Taux d'intérêt dans le cas de conversion effective*

Lorsque la dette aura fait l'objet d'une conversion effective, le débiteur devra, à son choix,

- (a) soit consolider tous les intérêts impayés au 1<sup>er</sup> janvier 1953, sur la base du taux prévu dans le contrat existant, et verser, à partir de la même date, un intérêt calculé sur la base de l'intégralité du taux prévu dans ce contrat ;
- (b) soit consolider les intérêts impayés et verser pour l'avenir un intérêt courant, comme si le contrat initial était encore en vigueur et comme si les paragraphes 4 et 5 du présent article étaient applicables.

#### 7. *Modalités de paiement des intérêts*

Les intérêts afférents à la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1953 seront payables en deux versements semestriels au minimum. Il sera procédé aux ajustements nécessaires dans tous les cas où, le nouveau contrat n'ayant été conclu qu'après le 1<sup>er</sup> janvier 1954, il ne pourra raisonnablement être demandé au débiteur de payer immédiatement la totalité des intérêts échus entre le 1<sup>er</sup> janvier 1953 et la date de la conclusion du nouveau contrat.

#### 8. *Modalités d'amortissement*

(a) L'amortissement s'effectuera au moyen d'annuités égales, de 1958 à 1962, à 1 % du nouveau montant en principal, et à compter de 1962 jusqu'à la date de l'échéance finale, à 2 % de ce nouveau montant en principal. Après 1958, l'annuité d'amortissement s'augmentera du montant annuel des intérêts afférents à la fraction de la dette déjà amortie au cours des années précédentes, à l'exclusion toutefois de la fraction amortie dans les conditions prévues à l'alinéa (d) ci-dessous.

(b) L'amortissement sera effectué chaque année à la date d'échéance du premier versement d'intérêt afférent à l'année en cours. Au cas où le 1<sup>er</sup> janvier 1958 ne coïnciderait pas avec la date d'échéance du premier versement d'intérêt, la première annuité d'amortissement couvrira la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1957 à la date d'échéance du premier versement d'intérêt. Le même principe sera appliqué lorsque l'annuité sera portée à 2 %.

(c) Tous les versements au titre de l'amortissement seront affectés à la réduction du nouveau montant en principal. Dans le cas des emprunts obligataires, l'annuité d'amortissement sera utilisée au rachat au pair ou à la valeur faciale d'obligations désignées par la voie d'un tirage au sort, sauf convention contraire entre le débiteur et ses créanciers.

(d) Aussi longtemps que le service sera poursuivi conformément aux dispositions du nouveau contrat, le débiteur pourra procéder à des amortissements supplémentaires par le moyen de son choix et, notamment, par rachat en bourse ou par acquisition d'obligations dans toutes autres conditions.

#### 9. *Durée des emprunts*

Les nouveaux contrats prévoient le remboursement total des emprunts dans un délai compris entre 10 ans au minimum et 25 ans au maximum à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1953. La nouvelle date d'échéance devra être fixée par accord entre le débiteur et ses créanciers. Dans les limites ci-dessus, le débiteur devrait proposer la date de remboursement la plus rapprochée possible, compte tenu de sa situation particulière.

Il est envisagé qu'un délai de remboursement compris entre 10 et 15 ans, et pouvant dans certains cas exceptionnels aller jusqu'à 20 ans, sera accordé aux débiteurs de l'in-

dustrie, aux banques et aux églises. Les services publics et les industries de base pourront toutefois porter le délai à 20 ans, mais sans pouvoir dépasser 25 ans en aucun cas. Dans le cas des dettes non obligataires, le délai normal de remboursement sera de 10 ans.

#### 10. *Remboursement des dettes de faible montant*

Dans tous les cas où le montant restant dû sur une dette particulière est très faible, ou est faible par rapport au montant initial de l'emprunt, des accords pourront être conclus en vue du remboursement anticipé et de la liquidation définitive du montant total de la dette et des arriérés d'intérêt, sans qu'il soit tenu compte des dispositions des paragraphes 8 et 9 du présent article.

#### 11. *Cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile*

Dans tous les cas où, en raison de circonstances extraordinaires affectant la situation financière d'un débiteur particulier — y compris, par exemple, la perte d'éléments d'actif situés en Allemagne mais hors du territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou de Berlin (Ouest) — il sera, matériellement ou pratiquement, impossible à ce débiteur de proposer un nouveau contrat selon les modalités prévues dans le présent Accord, rien n'empêchera le débiteur intéressé de conclure avec ses créanciers un accord comportant les ajustements qui pourraient être réputés nécessaires, compte tenu des circonstances particulières à son cas d'espèce.

#### 12. *Garanties*

Sous réserve des dispositions législatives applicables, les dispositions des contrats existants relatives aux privilèges, garanties collatérales et sûretés d'autres types, constitués dans l'intérêt des créanciers, resteront en vigueur. Cependant, dans la mesure où la sûreté prévue dans le contrat existant ne correspondra plus par sa nature ou par sa valeur au nouveau montant en principal de la dette ou ne répondra plus à la situation existant lors de la conclusion du nouveau contrat, le débiteur pourra proposer d'en modifier la nature ou la valeur. La nouvelle sûreté proposée par le débiteur devra cependant être suffisante et acceptable par le créancier.

Dans la mesure où la sûreté aura été diminuée ou sensiblement modifiée, le débiteur devra effectuer les rajustements nécessaires pour donner à ses créanciers une protection au moins équivalente à celle dont ils bénéficiaient à l'origine.

Le créancier pourra exiger, et son débiteur devra fournir, des sûretés raisonnables, ou prévoir d'autres clauses de garantie acceptables pour le créancier.

#### 13. *Fonds de réserve et d'amortissement*

Étant donné que l'amortissement ne commencera qu'en 1958 et seulement au taux relativement faible de 1 %, porté en 1964 à 2 % seulement, les débiteurs devront viser à s'assurer une situation financière suffisamment solide avec les liquidités suffisantes pour satisfaire à leurs obligations lors de l'expiration des emprunts. En conséquence, des dispositions supplémentaires devraient être négociées entre créanciers et débiteurs; elles pourront prévoir l'établissement de fonds de réserve ou d'amortissement alimentés par le versement d'une annuité calculée, soit sur la base d'un certain pourcentage du bénéfice net avant tout versement de dividendes, soit selon toutes autres modalités qui pourraient être convenues.

#### 14. *Fourniture de devises étrangères*

Le débiteur prendra les mesures exigées par la loi allemande pour se procurer les devises étrangères nécessaires à l'exécution de la totalité de ses obligations au titre du nouveau contrat.

#### 15. *Défaut du débiteur*

En cas de défaut du débiteur, indépendamment des sanctions prévues par le nouveau contrat, le créancier aura droit, pour la durée du défaut, à des intérêts calculés sur la base du taux prévu dans le contrat existant.

#### 16. *Modification des conditions de règlement*

Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit à un débiteur d'obtenir, avec le consentement de ses créanciers, des modalités de règlement plus favorables pour le débiteur que celles qui sont prévues dans le présent Accord.

#### 17. *Affectation au bénéfice des débiteurs des concessions faites par les créanciers*

Les créanciers considèrent que le bénéfice des concessions consenties par eux dans le cadre du présent Accord doit profiter aux débiteurs.

### *Article VI*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

##### 1. *Remboursement en monnaie allemande*

Tout débiteur pourra, à la demande de l'un quelconque de ses créanciers, prendre les dispositions nécessaires pour rembourser en monnaie allemande tout ou partie d'une dette particulière.

##### 2. *Cession de créances*

En sus du cas des obligations, le créancier pourra céder sa créance ou une fraction importante de celle-ci à une autre personne ayant sa résidence habituelle en dehors de la République Fédérale d'Allemagne ou de Berlin (Ouest), à condition que :

- (a) le cessionnaire réside dans la même zone monétaire que le cédant ;
- (b) la cession n'ait pas pour effet de modifier les éléments caractéristiques de la créance ;
- (c) la cession ne serve ni directement ni indirectement au règlement de la créance.

##### 3. *Cession de dettes*

Les Autorités allemandes de contrôle des changes examineront avec bienveillance toutes les demandes visant à la reprise d'une dette existante par un nouveau débiteur allemand et à la substitution d'une nouvelle sûreté à la sûreté ancienne.

### *Article VII*

#### PROCÉDURE DE NÉGOCIATION DES NOUVEAUX CONTRATS

1. Les dispositions des contrats particuliers à conclure entre les créanciers individuels et leurs débiteurs, et les détails techniques y afférents, devront être inclus dans l'offre de règlement faite par le débiteur allemand.

2. Toutes les propositions d'accords, contrats, actes ou avenants, devront être approuvées, quant à leur forme et leur contenu, par un conseiller juridique des créanciers, si ces derniers en expriment le désir.

3. Chaque débiteur devra, avant le 30 juin 1953, ou dans un délai de 6 mois à compter de la date à laquelle il aura fixé sa résidence dans la République Fédérale d'Allemagne ou à Berlin (Ouest), préparer et soumettre à son créancier une offre détaillée de règlement. Le créancier pourra demander à son débiteur, et le débiteur devra accepter, de négocier avec lui sur l'un quelconque des points particuliers de l'offre.

4. Le terme « créancier » utilisé dans les paragraphes 2 et 3 du présent article, devra, dans le cas des emprunts obligataires, s'entendre de tout représentant des créanciers désigné en application des dispositions de l'Article VIII du présent Accord.

5. Dans le cas des emprunts obligataires, selon les possibilités pratiques ou les usages des divers marchés sur lesquels les obligations avaient été émises, les modalités de règlement pourront être portées, par estampillage, sur les obligations existantes ou de nouvelles obligations pourront être remises en échange des titres en circulation; de leur côté les arriérés d'intérêt pourront faire l'objet de nouvelles obligations ou de scrips échangeables contre des obligations. Les obligations estampillées ou les nouvelles obligations se conformeront à l'usage habituel du marché. Les débiteurs chargeront, à leurs propres frais, les institutions bancaires appropriées de l'exécution du règlement. Ils devront de même satisfaire, à leurs frais, à toutes les conditions fixées par les autorités publiques et les bourses de valeurs afin d'assurer la négociabilité des obligations.

#### *Article VIII*

##### REPRÉSENTATION DES CRÉANCIERS

Les Comités ou les organisations dont les délégués ont participé à la Conférence des Dettes Extérieures allemandes en qualité de représentants des divers groupes nationaux de créanciers intéressés au présent Accord (ces Comités et organisations seront désignés ci-après par l'expression « Comités de Créanciers ») désigneront, en qualité de représentants des créanciers, sous réserve du droit à approbation de leurs Gouvernements respectifs, les personnes ou les organisations selon ce qui pourra être nécessaire pour faciliter l'élaboration des règlements particuliers entre débiteurs et créanciers individuels dans le cadre du présent Accord. Ils pourront, eux-mêmes, agir en cette qualité. Il ne pourra être désigné plus d'un représentant ou d'une organisation représentative dans chaque cas particulier, sauf que, lorsque les Comités de créanciers l'estimeront nécessaire à la pleine protection des droits des porteurs des différentes tranches d'un emprunt émis par un débiteur particulier, un représentant ou une organisation représentative, au maximum, pourra être désigné pour chaque tranche. Le débiteur allemand est en droit de demander aux Comités de créanciers de désigner ces représentants. Le fait d'avoir participé à la Conférence des dettes ne saurait empêcher quiconque de participer, en quelque qualité que ce soit, à toute négociation entreprise par application du présent Accord.

#### *Article IX*

##### COMITÉ D'ARBITRAGE ET DE MÉDIATION

###### 1. *Compétence*

Un Comité d'arbitrage et de médiation sera établi en vue de faciliter l'intervention des règlements entre les débiteurs individuels et leurs créanciers. Ce Comité agira comme médiateur et arbitre entre le débiteur et ses créanciers lorsqu'ils n'auront pu se mettre

d'accord entre eux sur les modalités de l'offre de règlement qui doit être faite. Chacune des deux parties est en droit de porter une question en litige devant le Comité.

La décision du Comité sera obligatoire pour les deux parties. Le débiteur sera tenu d'offrir à ses créanciers les modalités de règlement exposées dans cette décision. Le créancier sera tenu de les accepter<sup>(1)</sup>, ou, dans le cas d'un emprunt obligatoire pour le règlement duquel les porteurs sont représentés conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, le représentant des créanciers sera tenu d'en recommander l'acceptation aux porteurs.

Lorsqu'un représentant des créanciers aura été désigné par application de l'Article VIII du présent Accord, les droits des créanciers au titre du présent Article seront exercés par ledit représentant.

## 2. *Composition*

Le Comité se composera de quatre membres nommés par les créanciers et de quatre membres nommés par les débiteurs. Le Comité pourra, à la demande de la majorité de ses membres, élire un membre supplémentaire pour l'examen d'une affaire déterminée. Le Président du Comité sera élu parmi les représentants des créanciers. Le premier Président en exercice sera le représentant américain. Un suppléant pourra être désigné pour chaque membre. Chaque membre du Comité, y compris le Président, disposera d'une voix.

## 3. *Désignation des membres*

Les membres du Comité seront désignés comme suit :

- (a) Les représentants des créanciers seront nommés par des organisations désignées par les Comités de Créanciers des États-Unis, du Royaume-Uni, de la Suisse et des Pays-Bas. Lorsque les créanciers d'un pays particulier seront spécialement intéressés, à une affaire déterminée, un membre nommé par le Comité de Créanciers de ce pays remplacera, si ce Comité en fait la demande, un des membres du Comité d'Arbitrage en qualité de suppléant.
- (b) Les représentants des débiteurs seront nommés par le Chef de la Délégation allemande pour les Dettes extérieures.

## 4. *Procédure*

Le Comité pourra établir les Sous-Comités qui lui paraîtraient nécessaires pour l'examen d'un cas particulier et désigner des membres temporaires pour faire partie de ces Sous-Comités.

La procédure à suivre dans la présentation des litiges, les lieux et dates des audiences, la forme de la notification des audiences et toutes autres questions se rapportant au fonctionnement du Comité ou de ses Sous-Comités seront fixés par le Comité.

## 5. *Frais*

Les membres du Comité, y compris les membres temporaires, seront remboursés de tous frais de voyage et autres frais qu'ils auront exposés dans l'accomplissement de leur mission ; ils recevront en outre, pour le temps passé dans l'exercice de leurs fonctions, des honoraires dont le montant sera établi par le Comité.

(1) Voir Annexe II A.

Toutes les dépenses et les frais exposés par le Comité ou ses membres, y compris les membres temporaires, à l'occasion d'un litige particulier, seront à la charge du débiteur allemand partie à ce litige. Dans tous les cas cependant, lorsque le Comité ou le Sous-Comité approprié reconnaîtra que le recours au Comité n'a pas été fait de bonne foi par un créancier, ou qu'il y a fol appel, les frais et dépenses devront être supportés par ce créancier, dans la mesure fixée par le Comité ou le Sous-Comité.

Toutes les autres dépenses du Comité et de ses membres, y compris l'indemnisation de ces derniers pour le temps qu'ils consacrent aux travaux du Comité, seront remboursées par les débiteurs, soit par répartition, soit autrement.

#### *Article X*

##### DÉPENSES DES CRÉANCIERS, REPRÉSENTANTS DE CRÉANCIERS ET AUTRES PERSONNALITÉS

1. Les débiteurs visés par le présent Accord rembourseront toutes les dépenses exposées, à l'occasion de la Conférence des Dettes ou de l'exécution du présent Accord, par chaque Comité de Créanciers.

2. Les dépenses exposées par les créanciers à l'occasion de négociations entreprises entre un débiteur et ses créanciers, conformément aux dispositions de l'Article VII du présent Accord, seront à la charge du débiteur en cause. Ces dépenses seront remboursées, dans le cas des dettes non obligataires, aux créanciers, et, dans le cas des dettes obligataires, aux représentants des créanciers désignés conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord.

3. Le terme « dépenses » utilisé aux paragraphes 1 et 2 du présent Article comprend également le versement d'honoraires raisonnables pour les services rendus. Tout litige quant au caractère raisonnable des dépenses remboursables par application du présent article pourra être porté devant le Comité d'Arbitrage et de Médiation.

4. Les versements prévus par le présent Article n'interdisent pas aux représentants des créanciers d'exposer et de poursuivre le remboursement de frais additionnels auprès des porteurs d'obligations ou des créanciers.

#### *Article XI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Aucun versement ne pourra être effectué, en exécution des conditions d'une offre de règlement formulée en application du présent Accord, avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord Intergouvernemental sur les Dettes extérieures allemandes envisagé. Les débiteurs devront cependant au plus tôt préparer les offres de règlement, les présenter à leurs créanciers conformément aux dispositions de l'Article VII du présent Accord, procéder aux négociations qui pourraient être nécessaires et, d'une façon générale, prendre les dispositions appropriées pour hâter la préparation des offres nouvelles envisagées dans le présent Accord.

## ANNEXE II A

INTERPRÉTATION DU SECOND PARAGRAPHE DE L'ARTICLE IX, SECTION 1,  
DE L'ANNEXE II

A la Commission Tripartite des Dettes Allemandes  
29, Chesham Place, Londres, S.W. 1

12 novembre 1952

Messieurs,

Notre attention a été appelée sur un malentendu qui s'est élevé quant au sens du 2<sup>e</sup> alinéa du paragraphe 1 de l'Article IX de l'Annexe 4 du Rapport de la Conférence des Dettes extérieures allemandes. Cet alinéa est rédigé comme suit :

« ...

« La décision du Comité sera obligatoire pour les deux parties. Le débiteur sera tenu d'offrir à ses créanciers les modalités de règlement exposées dans cette décision. Le créancier sera tenu *de les accepter* ou, dans le cas d'un emprunt obligatoire pour le règlement duquel les porteurs sont représentés conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, le représentant des créanciers sera tenu d'en recommander l'acceptation au porteur.

« ... »

Ce sont les mots en italique (« de les accepter ») qui ont donné lieu au malentendu. Pour en préciser l'interprétation correcte il conviendrait de remplacer ces termes par les suivants : « de reconnaître que ces modalités sont en accord avec les dispositions du présent Accord. »

Nous serions reconnaissants à la Commission Tripartite de bien vouloir noter que le sens qu'il convient d'attacher au 2<sup>e</sup> alinéa du paragraphe 1 de l'Article IX de l'Annexe 4 est celui qui ressortirait de la rédaction suivante :

« La décision du Comité sera obligatoire pour les deux parties. Le débiteur sera tenu d'offrir à ses créanciers les modalités de règlement exposées dans cette décision. Le créancier *sera tenu de reconnaître que ces modalités sont en accord avec les dispositions du présent Accord* ou, dans le cas d'un emprunt obligatoire pour le règlement duquel les porteurs sont représentés conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, le représentant des créanciers sera tenu d'en recommander l'acceptation au porteur. »

Veillez agréer, etc.

N. LEGGETT

Président du Comité de Négociation « B »  
de la Conférence des dettes extérieures allemandes

Hermann J. ABS  
Président de la Délégation allemande  
pour les dettes extérieures

## ANNEXE III

[NOTE : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 5 au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes. Les accords supplémentaires conclus entre les parties, au titre de la présente Annexe, après la clôture de la Conférence font l'objet de la sous-annexe III A<sup>1</sup>.]

RECOMMANDATIONS AGRÉÉES POUR LE RÈGLEMENT DES DETTES DE  
STANDSTILL : ACCORD DE CRÉDIT ALLEMAND DE 1952

Le présent ACCORD est conclu entre un COMITÉ représentatif des ENTREPRISES BANCAIRES, COMMERCIALES et INDUSTRIELLES situées sur le territoire de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE et dans les SECTEURS OCCIDENTAUX de BERLIN (Ce Comité est désigné ci-après sous le nom de « Comité allemand ». Cette expression devra s'entendre de toute institution ou organisme qui pourrait succéder audit Comité dans l'exercice de l'une quelconque des fonctions qui lui incombent dans le cadre du présent Accord), la BANK DEUTSCHER LAENDER (cette expression devra s'entendre de toute institution ou organisme qui pourrait succéder à la Bank deutscher Laender dans l'une quelconque des fonctions qui lui incombent dans le cadre du présent Accord) et ceux des Comités suivants (désignés collectivement ci-après par l'expression « Les Comités bancaires étrangers ») qui deviendront partie audit Accord, c'est-à-dire les COMITÉS représentatifs des ENTREPRISES BANCAIRES exerçant leur activité aux ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, dans le ROYAUME-UNI et en SUISSE, respectivement.

## CONSIDÉRANT :

(1) qu'un Accord pour le maintien des crédits bancaires à court terme accordés à l'Allemagne, entré en vigueur le 17 septembre 1931, a été conclu par les créanciers bancaires étrangers en réponse à la demande de la Conférence des Sept Puissances réunie à Londres en juillet 1931 engageant « les créanciers bancaires étrangers de l'Allemagne à prendre des mesures concertées en vue de maintenir le volume des crédits déjà accordés par eux à l'Allemagne » et sur la base de la déclaration de la dite Conférence selon laquelle « pour assurer le maintien de la stabilité financière de l'Allemagne, essentiel aux intérêts du monde entier, » les Gouvernements intéressés « étaient disposés à coopérer, dans la mesure de leurs moyens au rétablissement de la confiance » ;

(2) que ces crédits bancaires à court terme ont été maintenus par une série d'Accords annuels successifs dont le dernier en date (désigné ci-après par l'expression « Accord de 1939 ») devait venir à expiration le 31 mai 1940, mais a été, en raison de l'ouverture des hostilités entre l'Allemagne d'une part et le Royaume-Uni et ses alliés d'autre part, dénoncé le 4 septembre 1939, par notification adressée au nom des Comités représentant les créanciers bancaires résidant aux États-Unis et en Angleterre, conformément aux dispositions du dit Accord ;

(3) qu'à la suite de la dénonciation de l'Accord de 1939, certains accords ont été conclus en 1939 et en 1940 entre le Comité des Créanciers Américains et les parties allemandes intéressées en vue du maintien (avec certaines restrictions et modifications) de ceux des crédits bancaires à court terme qui avaient été accordés par les créanciers ban-

<sup>1</sup> Voir p. 195 de ce volume.



caires étrangers résidant aux États-Unis : le second de ces accords étant arrivé à expiration le 31 mai 1941 ;

(4) qu'à la suite de la dénonciation de l'Accord de 1939, certains autres accords ont été conclus entre le Comité des créanciers suisses et les parties allemandes intéressées en vue du maintien (avec certaines restrictions et modifications) de ceux des crédits bancaires à court terme qui avaient été accordés par des créanciers bancaires étrangers résidant en Suisse ; tous ces Accords étant, depuis lors, arrivés à expiration ;

(5) que, conformément aux dispositions du dernier des précédents Accords applicable, chacune des dettes résultant de l'octroi à l'Allemagne desdits crédits bancaires à court terme est arrivée à échéance à l'expiration de l'Accord la concernant, avec les effets qui y étaient stipulés, et que toutes ces dettes (y compris celles résultant des crédits qui ont été substitués à certains des crédits à court terme initialement visés par un ou plusieurs des précédents Accords) sont alors devenues exigibles et payables par leurs débiteurs respectifs (avec les intérêts et les autres charges échus ou à échoir) dans les monnaies étrangères correspondantes ; que ces dettes restent exigibles et payables dans les mêmes conditions, sauf dans la mesure où elles ont été réduites ou éteintes entre-temps par des versements ou des remboursements en devises étrangères ou en monnaie allemande. Aucune disposition n'a été prise jusqu'ici pour permettre le remboursement du solde de ces dettes dans les monnaies dans lesquelles elles étaient libellées ;

(6) que les établissements bancaires, commerciaux et industriels situés sur le territoire de la République fédérale ont, par l'intermédiaire du Comité Allemand, prié leurs créanciers bancaires étrangers de conclure un nouvel Accord en vue de régler le remboursement des dettes à court terme non payées et d'instituer les moyens de rétablir les conditions normales de financement du commerce extérieur de la République Fédérale ; que, pour répondre à cette demande, des dispositions appropriées ont été élaborées et insérées dans le présent Accord et que les Comités Bancaires Étrangers ont décidé de recommander aux Créanciers Bancaires Étrangers, dans leurs pays respectifs, d'accéder audit Accord ;

(7) que le présent Accord a été signé par les Comités Bancaires Étrangers sous les conditions suivantes : le gouvernement de la République Fédérale et les autres autorités appropriées<sup>(1)</sup> promulgueront et maintiendront, aussi longtemps que l'Accord restera en vigueur, les textes législatifs ou réglementaires qui pourraient être nécessaires pour rendre ses dispositions effectives ; aucun texte législatif ou réglementaire affectant d'une manière importante les obligations prévues par le présent Accord ne sera promulgué, et, en particulier, les textes législatifs promulgués et maintenus auront pour effet de garantir :

- (i) que les établissements bancaires, commerciaux ou industriels situés dans la République Fédérale ne feront aucune discrimination, en ce qui concerne les remboursements ou l'octroi des garanties, entre leurs créanciers bancaires étrangers qu'ils aient ou non accédé au présent Accord ;
- (ii) que les établissements bancaires, commerciaux ou industriels situés dans la République Fédérale ne feront aucune discrimination, en ce qui concerne l'octroi des garanties, entre leurs créanciers dans la République Fédérale et leurs créanciers bancaires étrangers qu'ils aient ou non accédé au présent Accord<sup>(1)</sup> ;

(1) Voir Annexe III A.

- (iii) que les mouvements non autorisés de capitaux seront rendus impossibles<sup>(1)</sup> ;
- (iv) <sup>(1)</sup> que tous les établissements bancaires, commerciaux et industriels situés dans la République Fédérale qui se trouvent débiteurs d'une dette de quelque forme que ce soit visée par le présent Accord, accèderont audit Accord.

IL EST, PAR LES PRÉSENTES, CONVENU ce qui suit :

### 1. Définitions

Sauf si le contexte exige une autre interprétation, les expressions ci-dessous ont dans le présent Accord, le sens suivant :

L'expression « Crédits à court terme » désigne :

- (i) Toutes les acceptations, dépôts à terme, avances en espèces, et créances de toute autre forme résultant d'accords spéciaux, libellés en monnaie non allemande, pour lesquels un Créancier Bancaire Étranger a accédé au dernier des accords précédents applicable et qui restent encore à régler à la date du présent Accord ; elle ne comprend pas les dettes résultant des crédits bancaires à court terme accordés à des établissements bancaires, commerciaux ou industriels situés dans un pays quelconque hors des frontières de l'État allemand telles qu'elles étaient définies au 31 décembre 1937, à moins qu'un banquier, un établissement bancaire ou une entreprise ou société commerciale ou industrielle ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale (selon la définition qui en est donnée dans le présent Accord) ne soit responsable de cette dette (soit originellement, soit par voie de succession, soit encore en tant qu'avaliste, endosseur ou garant) ;
- (ii) Toutes autres acceptations, dépôts à terme, avances en espèces et crédits bancaires de toutes autres formes, libellés en monnaie non allemande et non encore remboursés à la date du présent Accord, et résultant d'accords spéciaux de crédits conclus, conformément aux dispositions de l'un quelconque des Accords précédents, soit en substitution d'un crédit à court terme quelconque précédemment soumis à ces accords ou à l'un quelconque d'entre eux, soit au titre de l'investissement des soldes créditeurs enregistrés dans le cadre des accords précédents ou de l'un quelconque d'entre eux ;
- (iii) Toutes les créances relatives aux arrérages d'intérêt des dettes visées par les paragraphes (i) et (ii) du présent article jusqu'à la date du présent Accord incluse, lorsque le Créancier Bancaire Étranger aura exercé ou sera censé avoir exercé à leur égard l'option prévue à l'Article 11A du présent Accord en choisissant la solution exposée à l'alinéa (i) de cet article ;
- (iv) Toutes autres créances afférentes aux crédits bancaires de quelque forme que ce soit accordés au titre de la recommercialisation d'un crédit à court terme quelconque selon la définition qui en est donnée aux alinéas (i) à (iii) du présent article, conformément aux dispositions de l'Article 5 du présent Accord.

L'expression « Débiteur Allemand » désigne :

- (i) Tout banquier et établissement bancaire, toute entreprise ou société commerciale ou industrielle ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale et se trouvant débiteurs d'un crédit à court terme. Elle ne s'étend pas à leurs succur-

<sup>(1)</sup> Voir Annexe III A.

sales, bureaux ou filiales à l'étranger, étant entendu toutefois que, par notification adressée à l'une quelconque des entreprises ou sociétés commerciales ou industrielles allemandes, il sera possible d'accéder au présent Accord au titre des crédits accordés aux succursales, bureaux ou filiales à l'étranger de cette entreprise ou société dans tous les cas où cette possibilité existait dans le cadre de l'un quelconque des précédents Accords. Une fois cette accession effectuée, les crédits en cause seront traités, à tous égards, aux fins de l'application du présent Accord, comme des crédits à court terme accordés à l'entreprise ou société principale en Allemagne ;

- (ii) Tout successeur (au sens indiqué ci-dessous) d'un banquier ou d'un établissement bancaire, entreprise ou société commerciale ou industrielle comme il est dit ci-dessus ;
- (iii) Tout Débiteur Public Allemand, selon la définition donnée dans l'Accord de Crédit des Débiteurs Publics Allemands de 1932.

L'expression « Débiteur Bancaire Allemand » désigne tout Débiteur Allemand dont les opérations de banque constituent l'activité principale.

L'expression « Débiteur Commercial ou Industriel Allemand » désigne tout Débiteur Allemand qui n'est ni un Débiteur Bancaire Allemand ni un Débiteur Public Allemand, comme il est dit ci-dessus.

L'expression « Successeurs » désigne :

- (i) Toute personne physique ou morale ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale devenue débitrice au titre d'un crédit à court terme à la suite du décès, de la liquidation, de la réorganisation ou de la faillite d'un Débiteur Allemand ou d'un ancien Débiteur Allemand quelconque ;
- (ii) Toute société ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale dont la totalité ou la majeure partie de l'actif initial provient d'un Débiteur Allemand ou d'un Ancien Débiteur Allemand et qui est devenue, du fait de l'application de la loi ou pour toute autre raison, débitrice au titre d'un crédit à court terme.

L'expression « Créancier Bancaire Étranger » désigne tout banquier ou établissement bancaire et toute autre entreprise ou société ayant sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des pays cités dans le Préambule au présent Accord, détenteur d'une créance au titre de crédits à court terme et ayant accédé inconditionnellement au présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 22 dudit Accord.

L'expression « République Fédérale » doit s'entendre du territoire de la République Fédérale allemande et des Secteurs Occidentaux de Berlin à la date du présent Accord<sup>(1)</sup>.

Le terme « allemand » se réfère à la République Fédérale telle qu'elle est définie par l'alinéa ci-dessus.

Le terme « étranger » se réfère à tout pays situé hors des frontières de l'État allemand telles qu'elles étaient définies au 31 décembre 1937.

Le terme « entreprise » comprend les personnes privées effectuant des opérations commerciales soit sous leur nom propre, soit sous la raison sociale d'une entreprise quelconque.

Le terme « insolvabilité », appliqué à un Débiteur Allemand, désigne la situation dans laquelle, par suite d'un manque de liquidités non temporaire, le débiteur se trouve dans l'impossibilité de s'acquitter de la totalité de ses dettes à leur échéance.

(1) Voir Annexe III A.

L'expression « les Accords précédents » désigne les Accords de Crédit Allemands de 1931 à 1939, les Accords de Crédit des Débiteurs Publics Allemands de 1932 à 1938, les Accords de Standstill germano-américains de 1939 et 1940 et les Accords relatifs aux crédits à court terme consentis par les créanciers bancaires en Suisse et connus sous le nom de *Das Deutsche Kreditabkommen von 1940, 1941, 1942, 1943 und 1944*.

L'expression « Valeur nominale » appliquée aux crédits à court terme encore non remboursés à l'heure actuelle, désigne le montant total de ces crédits, selon les dernières informations dont disposent les Comités Bancaires Étrangers respectifs, exprimé, pour les besoins des calculs, en monnaie allemande sur la base du taux moyen officiel en vigueur dans la République Fédérale le premier jour ouvrable précédant le jour du calcul.

## 2. *Durée de l'Accord*<sup>(1)</sup>

(1) Sauf indication contraire, les dispositions du présent Accord entreront en vigueur le 1952 et resteront effectives pendant une période de douze mois civils à dater de ce jour, à moins de dénonciation anticipée par les Comités Bancaires Étrangers dans l'un quelconque des cas suivants :

- (i) Si un moratoire est déclaré sur le territoire de la République Fédérale à l'égard de l'une quelconque des obligations traitées dans le présent Accord des Débiteurs Allemands envers les Créanciers Bancaires Étrangers ;
- (ii) Si, dans l'avenir, des décisions internationales ou des mesures gouvernementales à caractère financier, politique ou économique créent une situation de nature à compromettre gravement, de l'avis de la majorité des Comités Bancaires Étrangers, l'application du présent Accord ;
- (iii) Si les Comités Bancaires Étrangers, après avoir appelé l'attention du Comité allemand sur la question, jugent que l'une quelconque des conditions posées au paragraphe 7 de l'Exposé des motifs du présent Accord n'a pas été observée.

(2) Cette dénonciation ne saurait affecter les droits et obligations acquis par l'effet du présent Accord avant la date de ladite dénonciation. Celle-ci, pour être effective, devra être notifiée par lettre, télégramme ou radiogramme (spécifiant la date à laquelle cette dénonciation prend effet), signé au nom de la majorité des Comités Bancaires Étrangers et adressé à la Banque des Règlements Internationaux et au Comité Allemand. Cependant, le fait de ne pas notifier le Comité Allemand ne saurait infirmer en aucune manière la dénonciation.

(3) La déclaration sur le territoire de la République Fédérale d'un moratoire étranger général, de quelque forme que ce soit, entraînera, *ipso facto*, la dénonciation du présent Accord.

## 3. *Maintien des Crédits, etc.*

(1) Pendant toute la durée du présent Accord, les droits de l'un quelconque des Créanciers Bancaires Étrangers au remboursement des crédits à court terme au titre desquels il aura accédé au présent Accord seront suspendus jusqu'à la date d'expiration dudit Accord, sous réserve du droit de chaque Créancier Bancaire Étranger aux remboursements anticipés accordés ou autorisés par l'une quelconque des dispositions du présent Accord. En accédant audit Accord, tout Débiteur Allemand accepte que tous les crédits

(1) Voir Annexe III A.

à court terme au titre desquels cette accession est effectuée soient dus et payables pour leur totalité, à l'expiration du présent Accord, dans la monnaie étrangère correspondante, sous réserve des réductions qui auront pu être effectuées avant cette expiration, par application de l'une quelconque des dispositions de l'Accord.

(2) Ni l'exécution du présent Accord, ni aucune de ses dispositions ne saurait affecter les droits et obligations d'un Créancier Bancaire Étranger et de son Débiteur Allemand afférents à un crédit à court terme et résultant :

- (i) de toute action ou omission du Débiteur Allemand ayant bénéficié au Créancier Bancaire Étranger pendant la période comprise entre l'expiration du dernier des Accords précédents applicable au crédit à court terme en cause et l'entrée en vigueur du présent Accord, ou
- (ii) de l'exercice par le Créancier Bancaire Étranger pendant la période mentionnée à l'alinéa précédent de tous droits ou pouvoirs qui lui étaient dévolus.

En accédant au présent Accord au titre d'un crédit à court terme quelconque, le Créancier Bancaire Étranger sera censé avoir ratifié et confirmé toute mesure prise à son bénéfice par son Débiteur Allemand comme il est prévue à l'alinéa (i) ci-dessus et cette ratification sera censée avoir pris effet au moment de l'intervention de la mesure en question.

(3) La ratification prévue au paragraphe précédent ne s'applique pas aux versements effectués en monnaie allemande par le Débiteur Allemand sauf si ces versements ont été faits au compte ou pour le compte du Créancier Bancaire Étranger avec son consentement formel.

(4) En ce qui concerne les crédits à court terme ou la fraction des crédits à court terme pour lesquels un Débiteur Bancaire Allemand était tenu, en vertu du paragraphe (1) de l'Article 7 de l'Accord de 1939 (ou des dispositions correspondantes de tout accord ultérieur), d'obtenir de son client une *eigene Wechsel* ou une lettre de garantie, ce Débiteur Allemand, procurera, dès son accession à l'Accord au Créancier Bancaire Étranger, une nouvelle *eigene Wechsel* ou (au choix du Créancier Bancaire Étranger) une nouvelle lettre de garantie datée au plus tôt du jour du présent Accord. Il la tiendra à la disposition du Créancier Bancaire Étranger ou la lui fera parvenir conformément aux prescriptions du paragraphe susvisé (ou des dispositions correspondantes). Cette lettre de garantie contiendra l'engagement du client de rembourser le Débiteur Bancaire Allemand sous la forme et dans la mesure exigées par lui au cas où ce Débiteur Bancaire rembourserait volontairement, en monnaie allemande, le crédit ou la fraction de crédit à court terme en question, conformément à l'Article 10 du présent Accord.

(5) Tout Débiteur Bancaire Allemand et tout Débiteur Commercial ou Industriel Allemand est tenu d'assurer la couverture, à l'échéance, de tout effet accepté pour son compte par un Créancier Bancaire Étranger.

(6) Tout Créancier Bancaire Étranger d'un crédit à court terme libellé dans une monnaie autre que celle de son propre pays, peut, sur notification écrite adressée à son Débiteur Allemand à tout moment au cours de la durée du présent Accord, convertir cette créance dans la monnaie de son propre pays. Cette conversion sera immédiatement effectuée dans les livres du Créancier Bancaire Étranger et du Débiteur Allemand, et le montant dans la nouvelle monnaie du crédit à court terme sera calculé sur la base des taux moyens officiels de change entre la monnaie allemande et la monnaie dans laquelle

le crédit était libellé à l'origine d'une part, entre la monnaie allemande et la nouvelle monnaie d'autre part, les taux utilisés étant ceux cotés dans la République Fédérale à la date de la notification en question.

#### 4. Réduction de la Dette (Clause temporairement sans effet)

Chaque Créancier Bancaire Étranger est en droit d'exiger, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date du présent Accord, et par la suite, pendant toute la durée dudit Accord, à l'issue de chaque trimestre civil, le remboursement définitif de pour cent du montant total des crédits à court terme qui lui étaient dus par ses Débiteurs Allemands lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, et au titre desquels il aura accédé audit Accord. Ce remboursement sera effectué dans la monnaie du pays du Créancier Bancaire Étranger intéressé et ce dernier pourra exercer son droit global au remboursement de pour cent du montant total de ses crédits à court terme, à l'encontre des crédits qui lui sont dus par un ou plusieurs de ses Débiteurs Allemands selon ce qu'il pourra décider. Le Créancier Bancaire Étranger sera en droit d'appliquer ses droits à remboursement à l'une quelconque des dettes dues par un Débiteur Allemand particulier.

(NOTE. — Des dispositions additionnelles pourront être nécessaires pour déterminer les modalités du paiement.)

#### 5. Récommercialisation

(1) La Bank deutscher Laender annoncera périodiquement aux Créanciers Bancaires Étrangers qu'un certain pourcentage (désigné ci-après sous le nom de « pourcentage spécifié ») du total général des crédits à court terme de chaque Créancier Bancaire Étranger, non remboursés à la date du présent Accord, peut être recommercialisé.

(2) Chaque Créancier Bancaire Étranger pourra, dans les trois mois suivant cette notification, s'entendre avec des banques ou d'autres entreprises situées sur le territoire de la République Fédérale (quelles soient déjà des Débiteurs Allemands selon la définition qui en est donnée dans le présent Accord, ou qu'elles soient susceptibles de le devenir) en vue de l'ouverture de nouvelles lignes de crédit (« substituted lines ») dans la limite du pourcentage spécifié du total général de ses crédits à court terme, comme il est dit au paragraphe précédent.

(3) Dès la conclusion de cette convention, le Créancier Bancaire Étranger notifiera à la Bank deutscher Laender qu'il se propose d'ouvrir la nouvelle ligne de crédit correspondante en échange du remboursement définitif d'un montant équivalent de certains crédits, ou d'une fraction de certains crédits, à court terme (appelés ci-après « la dette désignée ») dus par un débiteur Allemand particulier (appelé ci-après « le Débiteur désigné ») et spécifiés par le Créancier Bancaire Étranger. Sauf dans le cas où la nouvelle ligne de crédit serait ouverte à une banque allemande agréée pour les opérations commerciales avec l'étranger (*Aussenhandelsbank*), la Bank deutscher Laender pourra refuser son accord à la convention si elle n'a pas la certitude, à sa propre satisfaction, que le nouveau débiteur est bien en mesure de faire un usage approprié de la nouvelle ligne de crédit.

(4) Sauf dans le cas où la Bank deutscher Laender désapprouverait la convention de recommercialisation, dans les conditions prévues au paragraphe précédent, le Créancier Bancaire Étranger adressera au Débiteur désigné une notification le mettant en demeure de rembourser la dette désignée et ce Débiteur devra, aussi rapidement que possible,

prendre les dispositions nécessaires par l'intermédiaire de la Bank deutscher Laender pour effectuer ce remboursement en devises étrangères. Dès l'intervention de ce remboursement, la nouvelle ligne de crédit sera disponible pour utilisation.

(5) Tout Créancier Bancaire Étranger ayant reçu, au titre d'une dette désignée, des garanties sous forme de gage devra notifier au Débiteur désigné, qu'il est prêt en cas de remboursement partiel, et en échange de ce remboursement, à libérer une fraction proportionnelle de gage à moins que celui-ci ne puisse être divisé ou que la convention entre les parties n'en dispose autrement. A défaut de cette notification, le Créancier Bancaire Étranger ne pourra exiger le remboursement de la dette en cause.

(6) Dans la mesure où un Créancier Bancaire Étranger ayant ouvert ou participé à l'ouverture d'un crédit en compte joint, selon la définition qui en est donnée par l'Article 7 de l'Accord de Crédit Allemand de 1931, est en droit (conformément aux arrangements encore en vigueur régissant les droits respectifs des parties à ce crédit) de réclamer un remboursement séparé au titre de sa participation, il ne pourra exiger le remboursement de la créance sur un Débiteur Industriel ou Commercial Allemand sans exiger en même temps le remboursement d'au moins une fraction correspondante de la dette du Débiteur Bancaire Allemand envers le compte joint, à condition que ce Débiteur Bancaire Allemand ait accédé au présent Accord.

(7) Aucun Syndicat ne pourra, en tant que tel, exercer l'un quelconque des droits dévolus à un Créancier Bancaire Étranger dans le cadre du présent article. Le présent paragraphe ne saurait affecter le droit éventuel des membres d'un Syndicat, à la suite, soit de leur retrait de ce syndicat, soit de la conclusion d'un arrangement avec lui, d'exiger individuellement le remboursement de la dette désignée conformément au présent article.

(8) Les nouvelles lignes de crédit ne seront disponibles qu'au moyen d'effets destinés à financer les opérations commerciales entre la République Fédérale et les autres pays et non simplement à créer des ressources en devises étrangères ou à financer des transactions susceptibles d'être financées de façon mieux appropriée par des crédits intérieurs. Cependant, aucun Créancier Bancaire Étranger ne sera tenu d'accepter un effet tendant au financement d'une transaction actuellement non autorisée ou désapprouvée par les autorités du pays créancier étranger en cause, ou que les Banques de ce pays n'ont pas pour pratique normale de financer par un crédit d'acceptation. En cas de doute sur le point de savoir si un effet satisfait aux conditions énoncées ci-dessus, la question sera tranchée par accord entre le Comité Bancaire Étranger intéressé et le Comité Allemand. Tous les effets en circulation à un moment quelconque seront couverts à leur échéance par le Débiteur Allemand, en espèces et dans la monnaie du crédit, et la ligne de crédit ainsi redevenue disponible ne pourra être à nouveau utilisée que dans les conditions prévues au présent paragraphe. En ce qui concerne le remboursement en espèces dont il est question ci-dessus tout Débiteur Allemand pourra utiliser le produit d'un nouvel effet à condition :

- (i) que le nouvel effet ait été présenté au Créancier Bancaire Étranger une semaine, si possible, et quatre jours ouvrables au minimum avant la date de l'échéance de l'ancien effet et qu'il soit destiné à couvrir l'ancien effet ;
- (ii) que le nouvel effet satisfasse aux conditions posées dans le présent paragraphe, et
- (iii) que le Créancier Bancaire Étranger ait accepté le nouvel effet avant la date d'échéance de l'ancien effet.

Si le Créancier Bancaire Étranger n'accepte pas le nouvel effet ainsi présenté en faisant valoir qu'il ne satisfait pas aux conditions posées dans le présent paragraphe, le Débiteur Allemand sera obligé de remettre les fonds en espèces nécessaires pour couvrir ponctuellement l'ancien effet à la date d'échéance. Dans ce cas, le Débiteur Allemand pourra, par l'intermédiaire du Comité allemand, s'adresser au Comité Bancaire Étranger intéressé et si ce Comité convient que le nouvel effet remplit effectivement les conditions posées au présent paragraphe, le Créancier Bancaire Étranger sera tenu de l'accepter.

(9) Au cas où un Créancier Bancaire Étranger n'aurait pas, dans les trois mois suivant l'annonce d'un pourcentage spécifié quelconque, fait valoir tout ou partie de ses droits à la recommercialisation, il sera forclos à cet égard. (Le présent paragraphe ne saurait cependant affecter les droits du Créancier Bancaire Étranger à d'autres opérations de recommercialisation à la suite des notifications ultérieures de pourcentages spécifiés.)

(10) La Bank deutscher Laender fera tous ses efforts pour qu'un certain volume d'affaires appropriées soit disponible aux fins de la recommercialisation.

(11) Le Créancier Bancaire Étranger ayant ouvert une nouvelle ligne de crédit et le Débiteur bénéficiaire seront assujettis, au titre de cette nouvelle ligne de crédit, à toutes les dispositions du présent Accord. Les formules d'accession y afférentes seront échangés dès que le Créancier Bancaire Étranger aura été remboursé de la dette désignée correspondante.

(12) Si la Bank deutscher Laender estime que la nouvelle ligne de crédit n'est pas utilisée suffisamment dans l'intérêt de l'économie allemande, elle pourra demander au Créancier Bancaire Étranger de placer la fraction de la ligne de crédit non encore utilisée à la disposition d'une autre banque, établissement bancaire, entreprise ou société commerciale ou industrielle située dans la République Fédérale (qu'elle ait déjà la qualité de Débiteur Allemand ou qu'elle soit susceptible de le devenir) choisie par le Créancier Bancaire Étranger et admise par la Bank deutscher Laender. En pareil cas, une fraction équivalente de la nouvelle ligne de crédit primitivement ouverte sera supprimée et une nouvelle ligne de crédit, de montant équivalent, sera ouverte. Le Créancier Bancaire Étranger et le nouveau Débiteur Allemand seront assujettis, au titre de cette nouvelle ligne de crédit, à toutes les dispositions du présent Accord et les formules d'accession y afférentes seront alors échangées. A défaut pour le Créancier Bancaire Étranger de désigner un nouveau Débiteur Allemand satisfaisant pour la Bank deutscher Laender, celle-ci pourra proposer un nouveau Débiteur Allemand ; si le Créancier Bancaire Étranger refuse d'accepter celui-ci, la Bank deutscher Laender pourra demander au Comité allemand et au Comité Bancaire Étranger intéressé de décider d'un commun accord si ce refus est raisonnablement justifié. En cas de désaccord sur ce point entre les deux Comités, la question devra être soumise au Comité d'Arbitrage.

## 6. Sûretés

### (1) (a) Lorsque

- (i) un Débiteur Bancaire Allemand a reçu de l'un de ses clients des sûretés quelconques, générales ou particulières (y compris une garantie) en nantissement de facilités de crédit tenues par le Débiteur Bancaire Allemand à la disposition de ce client, et lorsque
- (ii) les facilités de crédit accordées à ce client (garanties ou non) proviennent d'un crédit à court terme contracté envers un ou plusieurs des Créanciers Bancaires Étrangers par le Débiteur Allemand intéressé,



l'ensemble, ou une part proportionnelle, des sûretés alors détenues par le Débiteur Bancaire Allemand, sera détenu par ce débiteur à titre de dépôt valide et effectif constitué pour le compte du ou des Créanciers Bancaires Étrangers intéressés, aux termes et dans les conditions applicables à ces sûretés, entre les mains du Débiteur Bancaire Allemand. Cette constitution en dépôt ne saurait affecter l'administration par les Débiteurs Bancaires Allemands conformément aux pratiques bancaires habituelles, de l'une quelconque des sûretés qui pourraient momentanément se trouver entre leurs mains.

(b) Lorsque l'exécution de la créance exigera la mise en jeu des sûretés constituées, le produit de ces sûretés devra être réparti entre le Débiteur Bancaire Allemand et les Créanciers Bancaires Étrangers, en conformité, dans toute la mesure du possible, des dispositions qui auraient été applicables à cette répartition dans le cadre de l'Accord de 1939.

(c) Les Débiteurs Bancaires Allemands continueront, chaque fois qu'ils l'estimeront nécessaire à la protection de leurs intérêts et des intérêts des Créanciers Bancaires Étrangers, à exiger des sûretés de leurs clients et à maintenir ces sûretés au niveau approprié.

(d) Tout Débiteur Bancaire Allemand confirmera par écrit à ses Créanciers Bancaires Étrangers qu'il est détenteur de certaines sûretés pour leur compte, conformément aux dispositions du présent alinéa.

Il devra également fournir à ses Créanciers Bancaires Étrangers, sur demande générale ou particulière, des déclarations du modèle convenu entre le Comité Allemand et les Comités Bancaires Étrangers, établies au 30 juin et au 31 décembre et indiquant : (i) l'évaluation, en pourcentage, de la fraction garantie de l'un quelconque des crédits à court terme mentionnés à l'alinéa (a) du présent alinéa ; (ii) le montant total des crédits à court terme dus par le Débiteur Bancaire Allemand au Créancier Bancaire Étranger destinataire de la déclaration ; (iii) l'estimation de la part proportionnelle revenant au Créancier Bancaire Étranger dans les sûretés mentionnées en (i) ci-dessus, et, (iv) le détail des sûretés ainsi détenues, y compris leur nature et la mesure dans laquelle elles ont été constituées au titre des obligations de certains clients particuliers.

(2) Dans le cas des crédits à court terme pour le compte des Débiteurs Commerciaux ou Industriels Allemands, le Débiteur Commercial ou Industriel Allemand fournira au Créancier Bancaire Étranger des garanties collatérales :

- (a) lorsque, et dans la mesure où, conformément à l'arrangement existant en vertu du dernier des Accords précédents applicable au crédit à court terme en question, le Débiteur Commercial ou Industriel Allemand était tenu de fournir des sûretés ; en pareil cas, ce Débiteur devra continuer à fournir des sûretés de même nature et de même importance pendant toute la durée du présent Accord ;
- (b) lorsque, et dans la mesure où, la fourniture de ces sûretés est compatible avec la marche des affaires du Débiteur Commercial ou Industriel Allemand et ne risque pas de compromettre la situation de ses autres créanciers.

(3) Tout Débiteur Allemand devra, sur la demande de l'un quelconque de ses Créanciers Bancaires Étrangers, lui communiquer sans délai copie du dernier bilan vérifié par des commissaires aux comptes, ainsi que tous détails concernant sa position financière que le Créancier Bancaire Étranger pourra raisonnablement demander.

(4) Tout Créancier Bancaire Étranger pourra, avec le consentement de la Bank deutscher Laender, procéder à la liquidation, hors de la République Fédérale, des sûretés existant à la date du présent Accord et constituées au titre d'un crédit à court terme.

Le produit net de cette liquidation (après déduction de toutes les dépenses afférentes à l'opération) sera affecté à la réduction ou à l'annulation définitives du crédit à court terme correspondant ; le Créancier Bancaire Étranger sera tenu, cependant, de s'assurer les meilleures conditions de liquidation qui pourraient raisonnablement être obtenues dans l'intérêt du débiteur allemand.

#### 7. *Substitution de Créanciers*

Tout Créancier Bancaire Étranger est en droit de transférer tout ou partie d'un crédit à court terme : (i) à un autre Créancier Bancaire Étranger ou (ii) à toute autre personne physique ou morale approuvée par le Comité Bancaire Étranger du pays du Créancier cédant et le Comité Allemand, à condition :

- (a) que le transfert n'implique (sauf par accord avec le Débiteur Allemand en question) aucune modification des conditions afférentes au crédit ou à la fraction de crédit en cause ;
- (b) qu'immédiatement après le transfert, les formules nécessaires d'accession soient échangées entre le cessionnaire et le Débiteur Allemand ;
- (c) que tout transfert de cette nature à un Créancier Bancaire Étranger ou à une autre personne physique ou morale résidant dans le pays de l'un des autres Comités Bancaires Étrangers soit également soumis à l'agrément de la Bank deutscher Laender.

Lorsque le transfert a été effectué et les formules d'accession nécessaires échangées, le cessionnaire devient titulaire des mêmes droits et des mêmes obligations que le premier créancier au titre du crédit ou de la portion de crédit à court terme ainsi transféré.

#### 8. *Substitution de Débiteurs*

Tout Créancier Bancaire Étranger peut, à tout moment pendant la durée du présent Accord, et avec l'agrément du Débiteur Allemand (qui devra préalablement obtenir le consentement de la Bank deutscher Laender), prendre les dispositions nécessaires en vue de transférer à une autre banque, établissement bancaire, entreprise, ou société commerciale ou industrielle située sur le territoire de la République Fédérale (qu'elle ait déjà la qualité de Débiteur Allemand ou soit susceptible de l'acquérir) la dette relative à un crédit à court terme (ne constituant pas une nouvelle ligne de crédit selon la définition de l'Article 5 ci-dessus) dû par un Débiteur Allemand. Lorsque le transfert aura été effectué, le Créancier Bancaire Étranger et le nouveau Débiteur Allemand seront assujettis à toutes les dispositions du présent Accord au titre du crédit en cause, et les instruments d'accession y afférents seront échangés.

#### 9. *Ouverture de nouveaux Crédits*

(1) Au cas où, pendant la durée du présent Accord, un Créancier Bancaire Étranger mettrait de nouvelles facilités de crédit en devises étrangères à la disposition de l'économie allemande, en accordant à une banque, institution bancaire, entreprise, ou société commerciale ou industrielle allemandes quelconques une ligne de crédit additionnelle (ne constituant pas une « nouvelle ligne de crédit » au sens de la définition donnée à l'Article 5 ci-dessus) en monnaie non-allemande en vue de financer les opérations commerciales entre la République Fédérale et d'autres pays, l'utilisation initiale et toute utilisation ultérieure d'un crédit de cette nature donnera au Créancier Bancaire Étranger le droit d'obtenir le remboursement, dans les conditions du présent article, d'un montant équivalent à 3 % du crédit utilisé, pour chaque trimestre pendant lequel l'utilisation sera effective. Les lignes de crédit additionnelles en question ne seront pas assujetties aux dispositions du présent Accord.

(2) Pour l'application du présent Article le terme « utilisation » (*availment*) doit s'entendre également de l'acceptation d'un effet, de l'octroi d'une avance en espèces, et dans le cas d'un crédit confirmé, de l'ouverture de ce crédit.

(3) Le Créancier Bancaire Étranger pourra exercer ses droits à remboursement à l'encontre de tout ou partie des crédits à court terme dûs par celui, ou ceux de ses Débiteurs Allemands qu'il pourra désigner.

(4) Le Créancier Bancaire Étranger pourra, dès l'utilisation des crédits, notifier au Débiteur ou aux Débiteurs Allemands intéressés les crédits ou fractions de crédits à court terme sur lesquels il se propose d'exercer le droit à remboursement ci-dessus mentionné. Le Créancier Bancaire Étranger adressera en même temps à la Bank deutscher Laender copie de cette notification ainsi que les détails relatifs à la ligne de crédit additionnelle et à son utilisation. Chaque Débiteur Allemand prendra, dès que possible, par l'intermédiaire de la Bank deutscher Laender, les dispositions nécessaires au remboursement définitif en devises étrangères du montant spécifié dans la notification qui lui aura été adressée par le Créancier.

(5) Les dispositions des paragraphes (5), (6) et (7) de l'Article 5 ci-dessus seront censées être incorporées *mutatis mutandis* au présent Article.

(6) Au cas où un Débiteur Allemand ne se conformerait pas dans un délai raisonnable à la notification de remboursement, le Créancier Bancaire Étranger serait en droit d'appliquer tout ou partie des droits à remboursement en cause à d'autres crédits à court terme conformément aux conditions stipulées ci-dessus.

#### 10. Remboursement en Monnaie Allemande

(1) Tout Débiteur Allemand pourra, à la demande de son Créancier Bancaire Étranger, prendre des dispositions pour rembourser en monnaie allemande selon les conditions de conversion prévues ci-dessous, tout ou partie d'un crédit à court terme particulier, dans la mesure où ce Débiteur Allemand aurait pu, le 24 mai 1952, avoir volontairement effectué ce remboursement en vertu de l'Instruction n° (50) 6 du 26 juin 1950 adressée par la Commission Alliée de la Banque à la Bank deutscher Laender.

(2) La conversion en monnaie allemande du montant exprimé en devises étrangères s'effectuera sur la base du taux moyen officiel coté dans la République Fédérale le jour ouvrable précédant le jour du versement effectif en monnaie allemande.

(3) Tout versement de ce genre constituera, dès l'acceptation du Créancier Bancaire Étranger, remboursement définitif du montant en devises du crédit à court terme en cause, ou d'une fraction de ce crédit, d'après le taux de conversion prévu au paragraphe (2) du présent article.

(4) Les soldes en monnaie allemande résultant des remboursements de crédits à court terme effectués en vertu du présent Article ou de l'Article 11A pourront être utilisés et transférés conformément aux dispositions des lois, ordonnances, instructions et licences alliées (y compris les licences générales et spéciales délivrées par la Bank deutscher Laender) en vigueur sur le territoire de la République Fédérale au 24 mai 1952, ou conformément aux autres autorisations données par la Bank deutscher Laender. Toutefois, la Bank deutscher Laender ne pourra en aucun cas prendre de dispositions réglementaires relatives

au transfert et à l'utilisation des soldes en monnaie allemande, et affectant les Créanciers Bancaires Étrangers, qui soient plus défavorables pour ces Créanciers ou aient pour effet de limiter leurs droits plus étroitement que les lois, ordonnances, instructions et licences mentionnées ci-dessus.

#### 11. *Commissions et Intérêts*

A compter de la date du présent Accord, toutes les commissions et tous les frais d'escompte conformes aux usages bancaires, ainsi que le droit de timbre sur les lettres de change, seront payés d'avance, et l'intérêt sera versé mensuellement dans la monnaie dans laquelle le crédit en cause est maintenu. Il est souhaitable que commissions et intérêts ne dépassent pas un montant raisonnable compte tenu des circonstances, et tout différend éventuel quant à leur montant entre le Créancier Bancaire Étranger et le Débiteur Allemand pourra être soumis à leurs Banques Centrales respectives.

##### 11A. *Arriérés d'Intérêt*

Des intérêts au taux de 4 % par an seront calculés pour chaque crédit à court terme au titre de la période comprise entre la date du dernier paiement d'intérêts au Créancier Bancaire Étranger, ou la date d'expiration du dernier des Accords précédents applicable si elle est postérieure, et la date du présent Accord. Ces intérêts seront, au choix du Créancier Bancaire Étranger intéressé,

- (i) soit calculés à la date du présent Accord et ajoutés au principal du crédit à court terme en cause, et considérés comme une partie intégrante de celui-ci pour ce qui concerne l'accession au présent Accord et toutes les autres fins prévues par celui-ci,
- (ii) soit différés, auquel cas ils deviendront exigibles dans la monnaie étrangère en cause lors de l'expiration du présent Accord, sous réserve cependant qu'à tout moment avant cette date, le Créancier Bancaire Étranger pourra, en vertu des dispositions de l'Article 10 ci-dessus, recevoir en monnaie allemande tout ou partie de ces intérêts différés (convertis sur la base du taux moyen officiel coté sur le territoire de la République Fédérale le jour ouvrable précédant le jour du paiement effectif).

Dans la notification de son accession au présent Accord adressée à son Débiteur Allemand, chaque Créancier Bancaire Étranger lui notifiera en même temps l'option qu'il a choisi d'exercer et, en l'absence d'une telle notification, le Créancier sera réputé avoir choisi la solution prévue à l'alinéa (i).

#### 12. *Partage Proportionnel des Versements et des Sûretés par les Banques Allemandes*

(1) Au cas où un Débiteur Allemand, ayant des dettes à la fois vis-à-vis d'un Créancier Bancaire Étranger et d'un Débiteur Bancaire Allemand, deviendrait insolvable, ou solliciterait un concordat ou arrangement de même nature avec l'ensemble ou quelques-uns de ses créanciers, ou serait déclaré failli, pendant la durée du présent Accord ou dans les 3 mois suivant son expiration, le Débiteur Bancaire Allemand partagera proportionnellement avec le Créancier Bancaire Étranger le montant de tous les versements que le Débiteur Allemand aura pu effectuer entre les mains du Débiteur Bancaire Allemand à tout moment au cours des quatre mois qui auront précédé cet événement. Il procédera au même partage pour toutes les sûretés (y compris les garanties) qui auront été fournies par le Débiteur Allemand à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord.

(2) Le syndic de la faillite (*Konkursverwalter*), ou les fonctionnaires Allemands chargés de l'exécution du concordat ou de l'arrangement dont il est question ci-dessus,

ainsi que le Débiteur Bancaire Allemand, devront fournir à tous les Créanciers Bancaires Étrangers intéressés des renseignements complets sur tous les versements effectués et sur les sûretés données, comme il est indiqué ci-dessus.

### 13. *Maintien de la responsabilité des Garants, etc.*

(1) Aucun garant, endosseur, ou avaliste, résidant sur le territoire de la République Fédérale ne pourra être relevé des obligations qui lui incombent au titre d'un crédit à court terme quelconque en vertu de sa garantie, de son endos ou de son aval, du fait de l'ajournement de tout ou partie de ce crédit ou de modifications dans sa forme (y compris les modifications prévues à l'Article 19 ci-dessous) par application ou en conséquence du présent Accord. Aucun débiteur résidant dans la République Fédérale et responsable totalement ou conditionnellement d'un crédit à court terme ne sera considéré comme relevé de ses obligations du fait du remboursement partiel du crédit par un tiers ou de la modification de la forme de tout ou partie de ce crédit à court terme par application ou en conséquence du présent Accord. Si l'obligation du Débiteur Allemand est garantie par un avaliste ou un garant résidant hors du territoire de la République Fédérale et qui n'accepte pas l'ajournement ou la modification de la forme de cette obligation, le Débiteur Allemand ne pourra prétendre au bénéfice des dispositions du présent Accord.

(2) Si un des membres d'une société de personnes ayant la qualité de Débiteur Bancaire Allemand ou de Débiteur Commercial ou Industriel Allemand cesse d'appartenir à cette société pendant la durée du présent Accord, soit pour cause de décès, soit pour toute autre raison, toutes les obligations résultant d'un crédit à court terme maintenu dans le cadre du présent Accord seront réputées avoir été en existence à la date à laquelle l'intéressé a cessé d'appartenir à la société de personnes en question ; l'intéressé ou, en cas de décès, sa succession, seront, dans la mesure où ils sont responsables de celles des obligations de la société qui étaient en existence à la date à laquelle il a cessé d'appartenir à celle-ci, responsables de toutes les obligations résultant du maintien du crédit à court terme en cause dans le cadre du présent Accord.

### 14. *Faillite, Insolvabilité ou Violation de l'Accord ; Effets de la Déchéance pour un Débiteur Allemand*

(1) Au cas où, à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord, un Débiteur Allemand serait déclaré en faillite ou deviendrait insolvable, il sera immédiatement déchu des bénéfices et privilèges prévus par ledit Accord. Si, pendant la durée de l'Accord, un Créancier Bancaire Étranger proclame qu'un Débiteur Allemand est devenu insolvable et si cette déclaration est contestée, chaque partie aura le droit de porter le différend devant la Commission d'arbitrage pour décision. En attendant que cette Commission ait statué sur l'affaire, le Créancier Bancaire Étranger devra s'abstenir de toute mesure à l'encontre du Débiteur Allemand.

(2) Au cas où, à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord, un Débiteur Allemand s'adresserait au tribunal compétent pour obtenir un concordat (*Vergleichsverfahren*) ou tout autre arrangement de même nature avec l'ensemble ou quelques-uns de ses créanciers, tout Créancier Bancaire Étranger de ce Débiteur pourra, avant que ce concordat ou cet arrangement n'ait été confirmé par le tribunal compétent, notifier au Débiteur intéressé qu'il dénonce l'Accord en ce qui concerne leurs relations mutuelles. Dès cette notification, le débiteur cessera de jouir des bénéfices et privilèges prévus par le présent Accord.

(3) Au cas où, à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord, un Créancier Bancaire Étranger déclarerait qu'un débiteur Allemand a violé l'une quelconque des dispositions du présent Accord et n'a pas réparé les effets de cette violation, dans les deux semaines suivant la réception d'une notification officielle à cet effet du Créancier Bancaire Étranger, celui-ci pourra soumettre le différend à la Commission d'arbitrage pour décision. En pareil cas, aucune mesure ne pourra être prise dans ce domaine par l'une quelconque des parties au présent Accord avant l'intervention de la décision de la Commission d'arbitrage. Si cette Commission se prononce contre le Débiteur Allemand et si ce dernier ne se conforme pas à cette décision dans les deux semaines suivant l'intervention de celle-ci, le Débiteur Allemand sera immédiatement déchu des bénéfices ou privilèges prévus par le présent Accord en ce qui concerne le crédit à court terme tenu à sa disposition par le Créancier Bancaire Étranger.

(4) Lorsqu'en vertu des dispositions des paragraphes précédents du présent Article un Débiteur Allemand cesse, à un moment quelconque, de jouir des bénéfices ou privilèges prévus par le présent Accord, ses dettes deviennent immédiatement exigibles et payables, soit envers l'ensemble de ses Créanciers Bancaires Étrangers si la déchéance est due à la faillite, l'insolvabilité ou l'introduction d'une demande de concordat (*Vergleichsverfahren*) ou d'autre arrangement de même nature avec l'ensemble ou quelques-uns de ses créanciers, soit envers le ou les Créanciers Bancaires Étrangers affectés si la déchéance est due à la violation des dispositions du présent Accord. Rien n'empêchera alors le ou les Créanciers Bancaires Étrangers intéressés de poursuivre et d'exécuter toutes leurs créances à l'encontre du Débiteur Allemand, notamment par la voie des recours qui leur seraient ouverts s'ils résidaient de façon permanente sur le territoire de la République Fédérale.

(5) Le fait pour un Débiteur Allemand d'être déchu du bénéfice du présent Accord ne saurait affecter les droits que toute partie pouvait détenir à la date de la déchéance, et notamment les droits que son Créancier Bancaire Étranger pourrait détenir à l'encontre de la Deutsche Golddiskontbank au titre de toute garantie des crédits à court terme dont ce Débiteur était responsable.

(6) Lorsqu'un Débiteur Allemand cesse à un moment quelconque de jouir des bénéfices ou privilèges prévus par le présent Accord à la suite d'une notification donnée dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent Article, à l'exception du cas de concordat (*Vergleichsverfahren*), les dispositions de l'Article 16 ci-après ne seront pas applicables aux obligations de ce Débiteur au titre de la dette en cause.

#### 15. *Maintien des Crédits pour de plus longues Périodes*

Tout Créancier Bancaire Étranger peut s'entendre avec son Débiteur Allemand pour maintenir tout ou partie de ses crédits à court terme pendant une période plus longue qu'il n'est prévu à l'Article 2 du présent Accord, ou pour remplacer ces crédits par d'autres crédits qui seront maintenus pendant une période plus longue qu'il n'est prévu par ledit Article. Dès l'intervention de cet arrangement, le ou les crédits à court terme ainsi prorogés ou remplacés cesseront d'être assujettis au présent Accord si la Bank deutscher Laender y consent.

#### 16. *Fourniture de Devises Étrangères*

La Bank deutscher Laender s'engage à tenir constamment disponibles, pendant toute la durée du présent Accord, les devises étrangères nécessaires pour permettre aux

débiteurs allemands de s'acquitter des obligations en devises assumées par eux par application, ou en conséquence du présent Accord.

#### 17. *Comité Consultatif*

(1) En vue de permettre des consultations périodiques avec le Comité Allemand et la Bank deutscher Laender, de tenir les Comités Bancaires Étrangers informés des questions qui se poseront pendant la durée du présent Accord, et de remplir telles autres fonctions compatibles avec les dispositions de l'Accord et qui lui seraient confiées soit par ledit Accord, soit par les Comités Bancaires Étrangers, un Comité consultatif composé de représentants des Comités Bancaires Étrangers pourra être convoqué à tout moment par le Président du Comité Mixte des Représentants des Comités Bancaires Étrangers. Celui-ci sera tenu de convoquer le Comité Consultatif si le Comité Allemand ou l'un des Comités Bancaires Étrangers en fait la demande. Chaque Comité Bancaire signataire du présent Accord sera en droit de désigner un délégué. Toute réunion fixée en vertu du présent article pourra être décommandée ou différée par notification du Président du Comité Mixte susvisé.

(2) Sous réserve des dispositions ci-après, toutes les décisions seront prises par un vote des délégués présents et représentant une majorité des Comités Bancaires Étrangers, à condition que cette majorité représente, au moins 50 %, en valeur nominale, des crédits à court terme alors non remboursés.

(3) Le Comité ainsi nommé pourra, par un vote unanime des délégués présents et avec l'agrément du Comité allemand, interpréter et amender périodiquement le texte du présent Accord, à condition qu'aucun amendement ne soit apporté qui puisse affecter substantiellement les droits des parties au présent Accord ou de ceux qui y auront accédé. Lorsque le Comité en question et le Comité allemand auront décidé qu'un amendement n'affecte pas substantiellement ces droits, cette décision sera obligatoire pour toutes les parties au présent Accord et ceux qui y auront accédé.

(4) Au cas où, à un moment quelconque, les lois en vigueur sur le territoire de la République Fédérale autoriseraient un Créancier Bancaire Étranger à demander le remboursement en monnaie allemande de tout ou partie d'un crédit à court terme, le Comité Consultatif pourra, par un vote unanime de ses délégués au cours d'une réunion (ou, sans réunion officielle, par l'accord écrit de tous ses délégués), modifier les articles 10 et 11A du présent Accord, de façon à rendre le remboursement en monnaie allemande, prévu par ces articles, obligatoire pour le débiteur, dans la mesure où un Créancier Bancaire Étranger en ferait la demande, sous réserve cependant des limitations qui, à l'époque, pourraient encore être en vigueur sur le territoire de la République Fédérale à l'égard de ces remboursements. Toute modification de cette nature sera obligatoire pour toutes les parties au présent Accord et pour ceux qui y auront accédé.

#### 18. *Investissements effectués dans le cadre des Accords précédents*

A compter de la date du présent Accord, les intérêts et les autres revenus afférents aux investissements effectués avec les Soldes Créanciers Enregistrés, par application de l'Article 10 de l'un quelconque des Accords précédents, recevront application du traitement prévu par l'Article 10 (5) (g) de l'Accord de 1939, à condition que le taux de transfert de ces intérêts et autres revenus ne dépasse pas le taux d'intérêt actuellement payable, au titre des crédits à court terme, aux Créanciers Bancaires Étrangers du même pays créancier.

### 19. *Échéance des Crédits*

Toutes les dettes correspondant aux crédits à court terme visés par le présent Accord viendront à échéance lors de l'expiration ou de la dénonciation dudit Accord et le montant en deviendra immédiatement exigible et payable. En outre, lors de l'expiration ou de la dénonciation de l'Accord, les Créanciers Bancaires Étrangers seront en droit de débiter les comptes des Débiteurs Allemands du montant de tous les effets acceptés pour compte de ces Débiteurs même lorsque leur date d'échéance sera postérieure ; dans ce dernier cas cependant aucun intérêt ne pourra être compté avant cette échéance. Dans le cas des crédits confirmés, les Créanciers Bancaires Étrangers seront en droit de porter au débit comme une obligation effective le montant de tous les effets tirés avant la date d'expiration du présent Accord même si ces effets n'ont pas à cette date été présentés pour acceptation, et comme une obligation conditionnelle le solde inutilisé de tout crédit confirmé ; mais aucun intérêt ne pourra être compté tant que les effets ne seront pas arrivés à échéance ou tant que des fonds n'auront pas été effectivement avancés par les Créanciers Bancaires Étrangers au titre de ces crédits.

### 20. *Arbitrage*

(1) En cas de litige entre les Créanciers Bancaires Étrangers d'une part, et les Débiteurs Allemands<sup>(1)</sup> ou la Bank deutscher Laender d'autre part, au sujet de l'interprétation de l'Accord ou d'une question en découlant, le litige sera soumis à une Commission d'Arbitrage instituée conformément aux dispositions du présent Article.

(2) La Commission d'Arbitrage sera composée de la manière suivante :

- (a) La Banque des Règlements Internationaux désignera trois personnes comme membres permanents de la Commission d'Arbitrage, la première en qualité de Président de la Commission, la seconde en qualité de Vice-Président chargé de présider les réunions de la Commission en l'absence du Président.
- (b) La Banque des Règlements Internationaux désignera en outre trois personnes en qualité de membres suppléants de la Commission d'Arbitrage. Ces dernières pourront remplacer le ou les membres permanents qui, pour cause de maladie ou pour tout autre raison, ne seraient pas en mesure d'assister aux séances de la Commission. La Banque des Règlements Internationaux spécifiera le membre permanent que chaque membre suppléant sera chargé de remplacer. Les suppléants ne pourront assister aux réunions de la Commission qu'en l'absence des membres permanents qu'ils sont respectivement chargés de remplacer.

(3) Le règlement de la Commission d'Arbitrage devra contenir, entre autres les clauses suivantes :

- (a) Chacun des signataires du présent Accord (c'est-à-dire les Comités Bancaires Étrangers le Comité Allemand et la Bank deutscher Laender) devra être prévenu au moins 10 jours à l'avance de la tenue d'une audience sur une question soumise à la Commission d'Arbitrage par l'un quelconque des signataires. De ce chef chaque signataire assumera immédiatement tous les droits inhérents à la qualité de partie au débat au sens des dispositions de l'alinéa ci-dessous.
- (b) Pour chaque question soumise à la Commission d'Arbitrage, chacune des parties au débat sera en droit de se faire représenter à l'audience en cause par un représentant,

(1) Voir Annexe III A.



conseil juridique ou autre mandataire et de soumettre à l'examen de la Commission d'Arbitrage un exposé écrit des arguments invoqués par elle à l'appui ou à l'encontre des thèses en présence, conformément aux règles de procédure que la Commission d'Arbitrage pourra périodiquement adopter.

- (c) La Commission d'Arbitrage fixera périodiquement les heures et lieux de ses audiences et les notifiera à tous les signataires du présent Accord.
- (d) Pour chacune de ses décisions, unanimes ou non, la Commission d'Arbitrage exposera brièvement par écrit les attendus de la décision. Toutefois ces attendus n'auront pas à être donnés si la Commission en dispose autrement par un vote unanime, sauf dans le cas où l'une des parties aurait, avant l'audience, demandé par écrit qu'ils soient communiqués. Lorsque les attendus ne seront pas fournis, la décision devra préciser qu'il en a été ainsi décidé à l'unanimité par la Commission et qu'aucune requête n'a été formulée par l'une quelconque des parties comme il est dit ci-dessus.
- (e) Si la Commission d'Arbitrage se déclare incompétente pour connaître d'une question qui lui est soumise, et si, après recours au tribunal approprié du pays de l'une quelconque des parties intéressées au débat, ce tribunal se déclare à son tour incompétent, motif pris de ce que la question est du ressort de la Commission d'Arbitrage, ou si la question est renvoyée entièrement ou partiellement à la Commission, il appartiendra à celle-ci de trancher le différend.

## 21. *Dépenses*

Les frais et dépenses afférents à la préparation, à la signature et à l'exécution du présent Accord, y compris tous les frais d'ordre juridique et les autres dépenses exposés par les Comités Bancaires Étrangers avant la signature (mais postérieurement au 1<sup>er</sup> novembre 1950) et pendant la durée du présent Accord, seront à la charge des Débiteurs Allemands. Des dispositions seront prises par le Comité Allemand en vue du remboursement de ces frais, dépenses et rémunérations.

## 22. *Accession à l'Accord*

(1) Pour accéder au présent Accord chaque Créancier Bancaire Étranger notifiera à son ou à ses Débiteurs Allemands, dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord, qu'il est prêt à y accéder. Cette notification (qui spécifiera les crédits à court terme, dus par le ou les Débiteurs Allemands intéressés, au titre desquels l'accession est effectuée) sera établie par écrit, en double exemplaire, sur une formule type qui pourra être obtenue auprès des Comités Bancaires Étrangers dans chaque pays créancier intéressé. Dans les quatre jours de la réception d'une lettre d'accession émanant de l'un quelconque de ses Créanciers Bancaires Étrangers, le Débiteur Allemand devra lui faire parvenir une lettre confirmant son accession<sup>(1)</sup>. Cette lettre sera établie sur une formule type qui pourra être obtenue auprès de la Bank deutscher Laender ou de toute Landeszentralbank<sup>(1)</sup>. Tout Créancier Bancaire Étranger pourra notifier son accession par un télégramme, sous réserve d'en confirmer ultérieurement les termes selon la procédure ci-dessus.

(2) Tout Créancier Bancaire Étranger ayant précédemment participé à un syndicat constitué en vue de l'octroi d'un crédit à court terme sera en droit d'accéder au présent Accord au titre de sa participation.

(1) Voir Annex III A.

(3) Dès l'accession, le Créancier Bancaire Étranger et le Débiteur Allemand deviendront parties au présent Accord au titre des crédits à court terme spécifiés dans les lettres d'accession, et deviendront de ce fait titulaires des droits et obligations incombant respectivement aux Créanciers Bancaires Étrangers et aux Débiteurs Allemands, dans le présent Accord.

(4) Tout Comité Bancaire Étranger pourra, avec l'assentiment du Comité Allemand, prolonger le délai pendant lequel un ou plusieurs des Créanciers Bancaires Étrangers de son pays pourront accéder au présent Accord. Cependant, lorsqu'une personne, ou une société de personnes ou de capitaux, se trouvant sur le territoire de la République Fédérale sera, pendant la durée du présent Accord, devenue, par succession ou substitution, débitrice de tout ou partie d'un crédit à court terme, ou lorsque de nouveaux instruments d'accession seront échangés par application des Articles 5, 7 ou 8, l'accession au titre du crédit ou de la fraction de crédit en cause pourra, sans l'assentiment prévu ci-dessus, être effectuée dans un délai raisonnable à compter de la succession ou substitution en question.

(5) Lorsqu'un crédit, ou une fraction de crédit, à court terme aura été accordé à un débiteur bancaire qui n'aura pas sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale ou que le Créancier Bancaire Étranger ne pourra plus retrouver ou identifier, et qu'un client de ce débiteur bancaire, ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale, sera également responsable de ce crédit ou de cette fraction de crédit, ce client sera tenu (si le Créancier Bancaire Étranger en fait la demande) d'accéder au présent Accord au titre du crédit ou de la fraction de crédit en question auxquels les dispositions du présent Accord deviendront alors applicables comme s'ils avaient été accordés directement à l'origine à ce client.

(6) Lorsqu'un crédit, ou une fraction de crédit, à court terme aura été accordé à un débiteur commercial ou industriel qui n'aura pas sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale ou que le Créancier Bancaire Étranger ne pourra plus retrouver ou identifier, et qu'une personne, ayant sa résidence habituelle sur le territoire de la République Fédérale, sera également responsable de ce crédit ou de cette fraction de crédit en qualité de garant, endosseur ou avaliste, cette personne sera tenue (si le Créancier Bancaire Étranger en fait la demande) d'accéder au présent Accord au titre du crédit ou de la fraction de crédit en question auxquels les dispositions du présent Accord deviendront alors applicables comme s'ils avaient été accordés directement à l'origine à ce particulier.

(7) Lorsqu'une entreprise bancaire, commerciale ou industrielle succédera ou aura succédé au débiteur primaire d'un crédit, ou d'une fraction de crédit, à court terme, par application ou en conséquence de la loi allemande (notamment du Règlement d'application n° 35 de la Loi n° 63 sur la Réforme monétaire ou de la Loi sur les institutions de crédit promulguée le 29 mars 1952), le Créancier Bancaire Étranger pourra accéder au présent Accord vis-à-vis de cette entreprise au titre du crédit ou de la fraction de crédit en cause, et l'entreprise intéressée devra confirmer sa propre accession selon la procédure et avec les effets prévus dans le présent Accord. Les présentes dispositions s'appliqueront également aux cas de succession par substitution d'un crédit ou d'une fraction de crédit chaque fois que cette substitution sera conforme à la législation actuellement en vigueur dans la République Fédérale (notamment, l'article 7 (3) de la Loi sur les institutions

de crédit du 29 mars 1952). Dès l'accession au présent Accord, au titre d'un crédit, ou d'une fraction de crédit, à court terme, du Débiteur Allemand successeur, l'accession du Débiteur Allemand auquel il s'est substitué cessera immédiatement de porter ses effets (sauf lorsqu'il est autrement disposé dans le présent Accord).

(8) Lorsque, par application de la législation actuellement en vigueur dans la République Fédérale (notamment, du Règlement d'application n° 35 de la Loi n° 63 sur la Réforme monétaire ou de la Loi sur les institutions de crédit promulguée le 29 mars 1952), un ou plusieurs établissements bancaires successeurs deviendront ou seront devenus responsables, conjointement avec le Débiteur Bancaire Allemand initial, d'un crédit, ou d'une fraction de crédit, à court terme, ce ou ces établissements accèderont également au présent Accord (sous réserve des dispositions des deux paragraphes suivants) au titre du crédit ou de la fraction de crédit en question. Toutefois, dans ce cas l'accession, du Débiteur Bancaire Allemand initial gardera toute sa valeur et continuera de produire tous ses effets.

(9) Lorsqu'un crédit, ou une fraction de crédit, à court terme aura été accordé à un Débiteur Bancaire Allemand et qu'un client de ce dernier, ayant sa résidence habituelle hors de la République Fédérale, sera également responsable de ce crédit ou de cette fraction de crédit, ni le Débiteur Bancaire Allemand, ni aucun établissement bancaire solidaire ne seront tenus de prendre, au titre du crédit ou de la fraction de crédit en question, aucune des mesures prévues par le présent Accord (excepté en ce qui concerne leur accession qui devra être effectuée et constituera reconnaissance de l'existence et du montant du crédit ou de la fraction de crédit en question), sauf dans la mesure où le Créancier Bancaire Étranger aurait été, en l'absence du présent Accord, autorisé par la Loi allemande, à poursuivre le remboursement de sa créance sur le territoire de la République Fédérale.

(10) Lorsqu'un crédit à court terme résultera d'une avance en espèces non transformée en crédit d'acceptation, et que le Créancier Bancaire Étranger ne pourra (du fait de la législation actuellement en vigueur sur le territoire de la République Fédérale et, notamment, du Règlement d'application n° 35 de la Loi n° 63 sur la Réforme monétaire ou de l'article 7 (2) de la Loi sur les institutions de crédit promulguée le 29 mars 1952) obtenir qu'un remboursement partiel sur le territoire de la République Fédérale, ni le Débiteur Bancaire Allemand ni aucun établissement bancaire solidaire ne seront tenus de prendre aucune des mesures prévues par le présent Accord au titre de la fraction du crédit dont le Créancier Bancaire Étranger ne peut actuellement poursuivre le remboursement (excepté en ce qui concerne leur accession qui devra être effectuée et constituera reconnaissance de l'existence et du montant de la fraction en cause) avant le moment où le Créancier Bancaire Étranger aurait été, en l'absence du présent Accord, autorisé, par la Loi allemande, à poursuivre le remboursement de sa créance sur le territoire de la République Fédérale.

### 23. *Deutsche Golddiskontbank*

(1) Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait limiter les obligations de la Deutsche Golddiskontbank, ou les droits des Créanciers Bancaires Étrangers à l'encontre de cette institution, ces obligations et droits étant énoncés ou incorporés dans le dernier des précédents Accords applicable à chaque crédit à court terme particulier. L'Article 23 de l'Accord de 1939 devra être considéré comme incorporé au présent Accord (pour prendre effet à compter de la date de celui-ci) sauf que :

- (a) le paragraphe 3 de cet article sera considéré comme modifié, l'expression « le présent Accord », qui figure au paragraphe 5 (b) de l'Article 23 de l'Accord de 1933, étant remplacée par les mots « l'un quelconque des accords précédents » ;
- (b) le paragraphe 4 de cet Article sera considéré comme modifié, l'expression « l'Article 23 des Accords de 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937 et 1938 » étant remplacée par l'expression « l'Article 23 de l'un quelconque des Accords précédents » ;
- (c) les paragraphes 5 et 7 de cet Article seront considérés comme supprimés.

(2) Par la signature du présent Accord, le liquidateur de la Deutsche Golddiskontbank sera considéré comme ayant accepté les dispositions du paragraphe (1) du présent Article et comme ayant donné à chacun des Créanciers Bancaires Étrangers ayant accédé au présent Accord au titre d'un crédit, ou d'une fraction de crédit à court terme antérieurement garantis par la Deutsche Golddiskontbank, l'assurance que, dans la mesure où ces crédits ou fractions de crédit, n'ont pas encore été remboursés ou satisfaits, la responsabilité au titre de la garantie garde toute sa valeur et continue de produire tous ses effets.

#### 24. *Versements ayant d'autres Origines*

Au cas où, à la suite de son accession au présent Accord, un Créancier Bancaire Étranger accepterait d'une tierce partie, au titre d'une dette quelconque incombant à un débiteur résidant à l'intérieur des frontières de l'État allemand telles qu'elles étaient définies au 31 décembre 1937, un versement quelconque qu'il serait tenu, soit par l'application de la loi soit pour toute autre raison, ou qu'il déciderait lui-même d'utiliser à la réduction des crédits à court terme couverts par le présent Accord, ce Créancier Bancaire Étranger devra affecter ces montants au remboursement définitif de la dette correspondant au crédit ou aux crédits à court terme (s'il en existe) au titre desquels lesdits montants lui auront été versés. Toutefois, lorsque le versement n'aura pas été effectué au titre d'un ou plusieurs crédits à court terme spécifiquement désignés, le Créancier Bancaire Étranger devra affecter le montant reçu à la réduction du ou des crédits à court terme de son choix, à moins qu'il ne soit détenteur d'autres créances répondant à la définition ci-dessus (et ne présentant pas le caractère de crédits à court terme) à la réduction desquelles il serait légalement en droit, et choisirait, d'utiliser ledit versement. Le Créancier Bancaire Étranger notifiera immédiatement au ou aux Débiteurs Allemands intéressés et au Comité Allemand, ainsi qu'à son propre Comité Bancaire Étranger, l'affectation du versement à la réduction du ou des crédits à court terme en cause, dès qu'il y aura procédé ; et la dette correspondant au crédit ou aux crédits à court terme auxquels ce versement aura été affecté sera de ce fait définitivement remboursée.

#### 25. *Signature et Titre abrégé de l'Accord*

(1) Les originaux du présent Accord, signés par le Comité Allemand, la Bank deutscher Laender et les Comités Bancaires Étrangers intéressés seront envoyés, par l'intermédiaire des banques centrales, à la Banque des Règlements Internationaux qui en sera le dépositaire pour le compte des parties intéressées.

(2) Le présent Accord pourra être nommé l'« ACCORD DE CRÉDIT ALLEMAND DE 1952 ».

#### 26. *Notifications*

Toutes les notifications écrites, à caractère soit officiel soit officieux, exigées par les dispositions du présent Accord, seront considérées comme ayant été dûment données

lorsqu'elles auront été envoyées par voie postale, télégraphique ou radio-télégraphique (port payé) ou remises, soit à une adresse fournie par la partie destinataire de ladite notification, soit, si aucune adresse de ce genre n'a été donnée, au domicile commercial habituel de la partie intéressée.

27. [Supprimé.]

28. *Titre des Articles*

Les titres des différents articles du présent Accord n'ont été donnés que pour faciliter les références éventuelles et n'ont nullement pour objet d'en fixer l'interprétation.

29. *Signatures nécessaires*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par le Comité Allemand et la Bank deutscher Laender, et lorsqu'il aura été signé et (en cas de besoin), ratifié, par des Comités Bancaires Étrangers représentant des Créanciers Bancaires Étrangers dont les crédits à court terme constituent, en valeur nominale, 75 % du montant des crédits à court terme non remboursés.

#### ANNEXE III A

### ÉCHANGE DE LETTRES ENREGISTRANT CERTAINS ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES CONCLUS ENTRE LES REPRÉSENTANTS DES CRÉANCIERS ET DES DÉBITEURS AU SUJET DE L'ANNEXE III

Au Comité américain des créanciers de standstill de l'Allemagne.

Comité bancaire britannique pour les Affaires allemandes.

Comité bancaire suisse pour l'Accord de Crédit allemand.

Messieurs,

#### *Accord de crédit allemand de 1952*<sup>1</sup>

Aux termes des déclarations faites par la Commission Tripartite des Dettes Allemandes au nom des Gouvernements représentés dans son sein et par la Délégation allemande pour les Dettes extérieures au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, ces Gouvernements sont prêts à prendre les mesures administratives appropriées en Allemagne en vue de permettre à l'Accord de crédit allemand de 1952 (qui constitue l'Annexe III à l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes, et qui est désigné ci-après sous le nom d' « Accord de 1952 ») d'entrer en vigueur dès la ratification de l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes par la République Fédérale d'Allemagne étant précisé que les paiements en devises étrangères prévus par l'Accord de 1952, autres que ceux résultant normalement de l'application de son Article 5, seront différés jusqu'à la date où l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes (désigné ci-après par le nom d' « Accord Intergouvernemental ») entrera en vigueur conformément aux dispositions de son Article 35.

De même, les formules d'accession qu'il est proposé d'échanger conditionnellement entre créanciers et débiteurs au titre de l'Accord de 1952 font allusion (entre autres) à

<sup>1</sup> Voir p. 153 de ce volume.

l'ajournement prévu ci-dessus des paiements en devises dus au titre dudit Accord. Les débiteurs conviennent que, dès que l'Accord de 1952 sera devenu pleinement applicable par suite de la mise en vigueur de l'Accord Intergouvernemental, ils verseront sans délai à leurs créanciers tous les paiements en devises étrangères au titre de l'Accord de 1952 qui auront été ajournés dans l'intervalle.

Nous confirmons par les présentes que l'Accord de 1952 entrera en vigueur lorsque les conditions prévues dans son Article 29 auront été remplies et lorsque l'Accord Intergouvernemental aura été ratifié par la République Fédérale d'Allemagne, mais qu'il cessera d'avoir effet s'il n'est pas inclus dans cet Accord Intergouvernemental lors de l'entrée en vigueur de ce dernier. En conséquence, la date d'entrée en vigueur de l'Accord de 1952 au sens de l'Article 2 de cet Accord doit s'entendre de la date à laquelle les conditions prévues à l'Article 29 dudit Accord auront été remplies et l'Accord Intergouvernemental aura été ratifié par la République Fédérale d'Allemagne.

Nous confirmons en outre que, si l'Accord de 1952 est inclus dans ledit Accord Intergouvernemental lors de l'entrée en vigueur de ce dernier par application de son Article 35, nous ferons chacun de notre côté tout ce qui est en notre pouvoir pour permettre un versement rapide aux créanciers de tous les paiements en devises résultant de l'application de l'Accord de 1952 qui auront été ajournés dans l'intervalle.

Nous confirmons que, conformément à l'accord intervenu entre les parties à l'Accord de 1952, les amendements suivants devront être apportés au texte de l'Accord figurant en Annexe 5 au Rapport final de la Conférence des dettes extérieures allemandes et que ces amendements devront être incorporés dans l'instrument qui sera signé.

*Paragraphe (7) du Préambule.* — Remplacer les mots « le Gouvernement de la République Fédérale et les autres Autorités appropriées » par les mots « les Autorités publiques compétentes de la République Fédérale d'Allemagne et de Berlin (Ouest) ».

Ajouter le mot « et » à la fin de l'alinéa (ii).

Faire précéder l'alinéa (iv) des mots « Les Autorités publiques compétentes de la République Fédérale d'Allemagne et de Berlin (Ouest) veilleront dans toute la mesure du possible » (iv) à ce que... etc. »

*Article (1) Définitions.* — Dans la définition de l'expression « République Fédérale » ajouter *in fine* les mots « Cette définition vise à identifier le territoire en cause et non à définir la compétence gouvernementale ».

*Article (20) Arbitrage.* — Dans le paragraphe (1), insérer après les mots « Débiteurs allemands » les mots « ayant accédé au présent Accord ».

*Article (22) Accession à l'Accord.* — Dans le paragraphe (1) à la fin de la troisième phrase, supprimer les mots « et confirmant son accession » et les remplacer par les mots « confirmant qu'il accède au présent Accord et déclarant (si le créancier en fait la demande) qu'il accédera à tout accord de renouvellement ou d'extension qui pourrait être signé par le comité allemand et la Bank deutscher Länder. »

Le Comité allemand soussigné accepte par les présentes, conformément au paragraphe 22 (4) de l'Accord de 1952, que vos Comités prolongent le délai au cours duquel un ou plusieurs créanciers bancaires étrangers de vos pays respectifs auront la possibilité

d'accéder à l'Accord de 1952, de façon à leur permettre d'accéder pendant un délai de deux mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord Intergouvernemental.

Veillez agréer, etc.

Signé pour le Comité allemand des Dettes de Standstill  
et en son nom

Signé pour la Banque deutscher Länder et en son nom

Au Comité allemand pour les Dettes de Standstill.  
et à la Bank deutscher Länder.

Messieurs,

*Accord de crédit allemand de 1952*

Nous avons l'honneur d'accuser la réception de votre lettre relative aux arrangements pris en vue de l'entrée en vigueur de l'Accord cité en référence et de l'ajournement temporaire du versement aux créanciers des paiements en devises prévus dans l'Accord en question, autres que ceux résultant de l'application normale de son Article (5), et nous confirmons par les présentes notre acceptation des modalités et conditions exposées dans votre lettre.

Nous vous confirmons en particulier notre accord sur les points suivants :

- (a) l'Accord de 1952 entrera en vigueur lorsque les conditions prévues dans son Article 29 auront été remplies et lorsque l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes (désigné ci-après par les mots « l'Accord Intergouvernemental ») aura été ratifié par la République Fédérale d'Allemagne, mais cessera d'avoir effet s'il n'est pas inclus dans l'Accord Intergouvernemental lors de l'entrée en vigueur de ce dernier ;
- (b) tous les paiements en devises étrangères prévus dans l'Accord de 1952, autres que ceux résultant de l'application normale de son Article 5, seront ajournés jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord Intergouvernemental par application de son Article 35 ;
- (c) les amendements au texte de l'Accord de 1952 indiqués dans votre lettre seront incorporés à l'Accord tel qu'il sera signé.

La présente lettre pourra être signée en plusieurs exemplaires qui constitueront ensemble un seul et unique instrument.

Veillez agréer, etc.

Signé pour le Comité américain des créanciers de Standstill de l'Allemagne  
et en son nom

Signé pour le Comité bancaire britannique pour les Affaires allemandes  
et en son nom

Signé pour le Comité bancaire suisse pour l'Accord de crédit allemand  
et en son nom

## ANNEXE IV

[NOTE : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 6 au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes, avec les modifications nécessaires pour assurer la concordance des textes dans les trois langues.]

RECOMMANDATIONS AGRÉÉES POUR LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES DE LIVRAISONS DE MARCHANDISES ET DE PRESTATIONS DE SERVICES DE CERTAINES CRÉANCES FINANCIÈRES ET DE DIVERSES AUTRES CRÉANCES

## TABLE DES MATIÈRES

<p><i>Chapitre A. — Champ d'application du règlement</i></p> <p><i>Article</i></p> <p>1. Créances nées d'échanges de marchandises et de services.</p> <p>2. Créances financières privées.</p> <p>3. Revenus d'investissements.</p> <p>4. Autres créances pécuniaires.</p> <p>5. Exceptions.</p> <p><i>Chapitre B. — Principes généraux</i></p> <p>6. Conversion en Deutschemark.</p> <p>7. Créances en devises étrangères avec clause-or.</p> <p>8. Évaluation en Deutschemark de créances en devises étrangères.</p> <p>9. Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden (Caisse de conversion pour les dettes extérieures allemandes).</p> <p>10. Versements à la Deutsche Verrechnungskasse.</p> <p>11. Clause relative aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile.</p> <p>12. Transmission, par succession légale, des créances et des dettes.</p> <p>13. Cession de créance.</p> <p>14. Accession au règlement des dettes. Dispositions de contrôle des changes. Obligations du débiteur.</p> <p>15. Règlement des litiges.</p> <p>16. Commission Mixte.</p> <p>17. Tribunal arbitral.</p> <p>18. Paiement en Deutschemark.</p> <p>19. Utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark.</p> <p>20. Influence du règlement sur les créances.</p> <p>21. Clauses d'option de change sans clause-or.</p> <p>22. Affectation au bénéfice des débiteurs des concessions faites par les créanciers.</p>	<p><i>Article</i></p> <p>23. Conversion effective.</p> <p>24. Monnaie de paiement.</p> <p>25. Lois de validation des valeurs mobilières allemandes.</p> <p><i>Chapitre C. — Règlement des créances commerciales anciennes</i></p> <p>26. Créances nées de livraisons de marchandises.</p> <p>27. Créances nées du paiement anticipé de marchandises et de services.</p> <p>28. Salaires, traitements et pensions résultant de contrats de travail, commissions.</p> <p>29. Prestations d'assurances sociales.</p> <p>30. Créances au titre des assurances privées.</p> <p>31. Créances commerciales anciennes diverses.</p> <p>32. Dispositions communes à toutes les créances commerciales anciennes.</p> <p><i>Chapitre D. — Règlement des créances financières privées</i></p> <p>33. Créances en monnaie allemande.</p> <p>34. Créances en monnaie non allemande.</p> <p><i>Chapitre E. — Revenus arriérés d'investissements</i></p> <p>35.</p> <p><i>Chapitre F. — Créances pécuniaires diverses</i></p> <p>36.</p> <p><i>Annexe IV A. — Déclaration commune des Délégations suisse et allemande au sujet des négociations sur le règlement des Dettes foncières suisses libellées en francs suisses</i></p> <p>(Schweizer Frankengrundsschulden.)</p>
--	---



## CHAPITRE A. — CHAMP D'APPLICATION DU RÈGLEMENT

Le règlement ci-après s'applique aux créances suivantes :

*Article 1*

Créances pécuniaires nées d'échanges internationaux de marchandises et de services, et créances pécuniaires de caractère analogue, échues avant le 8 mai 1945 à l'encontre de débiteurs privés et publics (créances commerciales anciennes).

Il s'agit notamment :

- (1) des créances nées de livraisons de marchandises,
- (2) des créances nées du paiement anticipé de marchandises et de services,
- (3) des frais accessoires afférents aux mouvements de marchandises, pour autant qu'ils n'ont pas été facturés avec les marchandises, y compris les frets et dépenses analogues,
- (4) des créances nées de prestations de services, dans la mesure où elles ne sont pas visées par d'autres alinéas, y compris les jetons de présence des membres de conseils d'administration et des trustees,
- (5) des redevances afférentes aux droits de propriété industrielle, droits d'auteur, assistance technique et des créances analogues,
- (6) des créances d'indemnité nées et exigibles avant le 8 mai 1945, au titre de dommages subis à l'occasion de livraisons de marchandises ou de prestations de services,
- (7) des salaires, traitements, pensions résultant de contrats de travail et commissions,
- (8) des prestations d'assurances sociales,
- (9) des créances nées d'opérations d'assurance privée.

Les créances qui, bien que ne figurant pas expressément dans les catégories (1) à (9) ci-dessus, appartiennent cependant nettement à la catégorie des créances nées d'échanges internationaux de marchandises et de services réglées par le présent Article, doivent être classées aux alinéas correspondants.

*Article 2*

Créances financières ci-après, y compris les intérêts impayés, nées avant le 8 mai 1945, à l'encontre de débiteurs privés :

- (1) créances libellées en monnaie allemande, sans clause-or ni clause de change ;
- (2) créances libellées, soit en devises étrangères, soit en monnaie allemande avec clause-or ou clause de change, lorsque ces créances :
  - (a) portent sur des personnes physiques et n'ont pas été contractées au nom d'une société appartenant au débiteur, sans égard à la durée ou au montant de la créance ; ou
  - (b) portent sur des sociétés allemandes appartenant directement ou indirectement à la personne ou groupe de personnes physiques ou morales créancières, que ces créances se présentent sous la forme de valeurs mobilières non négociables ou sous toute autre forme ; ou
  - (c) avaient une durée initiale inférieure à 5 ans ; ou
  - (d) avaient, sans égard à la durée, un montant initial inférieur à 40.000 dollars américains ou à la contre-valeur de cette somme (au cours du 1<sup>er</sup> juillet 1952) ;

- (3) créances qui, bien que non mentionnées expressément aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, appartiennent cependant nettement à la catégorie des créances financières réglées par le présent article et ne relèvent pas des projets de règlement contenus dans les Annexes I à III de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes.
- (4) A titre exceptionnel, créances nées d'hypothèques, de dettes foncières et de rentes foncières (*Grund- und Rentenschulden*) lorsque le débiteur ou propriétaire foncier est une commune ou une autre autorité publique et que le droit de gage ne résulte pas d'un contrat d'emprunt.

Les dettes foncières en francs suisses (*Schweizer Frankengrundsulden*) visées par les accords intergouvernementaux germano-suisses des 6 décembre 1920 et 25 mars 1923, font l'objet de l'Annexe A<sup>1</sup> au présent document.

#### Article 3

Revenus antérieurs au 8 mai 1945 au bénéfice de créanciers étrangers d'investissements dans la République Fédérale d'Allemagne ou Berlin (Ouest), pour autant qu'ils ne sont pas traités dans l'Accord sur les dettes extérieures allemandes ou une autre Annexe à cet Accord.

Il s'agit notamment :

- (1) des dividendes sur titres émis dans la République Fédérale d'Allemagne ou Berlin (Ouest) ;
- (2) des bénéfices ;
- (3) des loyers et fermages.

#### Article 4

Créances pécuniaires, nées avant le 8 mai 1945 qui ne sont traitées ni dans d'autres Annexes à l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, ni aux Articles 1 à 3 de la présente proposition de règlement, mais relèvent par leur caractère de la présente proposition de règlement.

#### Article 5

*Exceptions.* — Sont exclues, jusqu'à nouvel ordre, de la présente proposition de règlement les créances à l'encontre de la Ville de Berlin et de services publics situés sur son territoire et contrôlés par Berlin.

### CHAPITRE B. — PRINCIPES GÉNÉRAUX

#### Article 6

##### CONVERSION EN DEUTSCHEMARK

(1) Les créances en Reichsmark seront réglées après que le créancier étranger aura déclaré accepter que sa créance soit convertie en Deutschemmark au même taux que le

<sup>1</sup> Voir p. 233 de ce volume.

serait une créance analogue d'un créancier allemand. La présente disposition s'applique également aux créances pécuniaires en Mark-or ou Reichsmark avec clause-or, qui ne présentent pas un caractère spécifiquement étranger au sens de l'alinéa (2) ci-après. Le Contrôle des changes allemand continuera à accorder l'autorisation éventuellement nécessaire soit à la conversion selon la Loi de conversion, soit à la réévaluation selon la législation relative aux bilans en Deutschemark, dans la mesure où le créancier a droit à la conversion ou à la réévaluation.

(2) Il a été convenu que les créances pécuniaires financières et les hypothèques en Mark-or ou en Reichsmark avec clause-or, présentant un caractère spécifiquement étranger, seraient converties en Deutschemark au taux de 1 Mark-or ou 1 Reichsmark avec clause-or pour 1 Deutschemark.

La définition des critères applicables pour décider du caractère spécifiquement étranger des créances ci-dessus fera l'objet de négociations ultérieures<sup>(1)</sup>. Les parties aux négociations réservent leur position quant à la détermination des cas dans lesquels le principe ainsi établi pourra être appliqué ainsi que de ses modalités d'application. Il appartiendra à la Délégation allemande de décider de quelle manière la solution qui sera trouvée pourra être insérée dans le cadre des lois allemandes sur la réforme monétaire et sur la péréquation des charges nées de la guerre ou de l'après-guerre.

Les négociations prévues ci-dessus entre une Délégation allemande et des représentants de créanciers devraient avoir lieu avant le 31 octobre 1952 au plus tard.

#### Article 7

##### CRÉANCES EN DEVICES ÉTRANGÈRES AVEC CLAUSE-OR

Le principe suivant s'appliquera *mutatis mutandis* au règlement de ces créances :

Les dettes libellées en dollars-or ou francs suisses-or seront calculées à raison d'un dollar courant pour un dollar-or et d'un franc suisse courant pour un franc suisse-or, et les nouveaux contrats seront libellés, suivant le cas, en dollars courants ou en francs suisses courants.

Pour les autres dettes avec clause-or (à l'exception des dettes en monnaie allemande avec clause-or qui font l'objet de l'Article 6, paragraphe (2)), les sommes dues seront payables seulement dans la monnaie du pays dans lequel l'emprunt a été contracté ou émis (cette monnaie est désignée ci-après par l'expression « monnaie d'émission »). Le montant dû sera calculé à la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à l'époque de l'échéance, de la somme en dollars américains obtenue en convertissant en dollars américains le montant de l'obligation, exprimé dans la monnaie d'émission, sur la base du taux en vigueur à l'époque du contrat ou de l'émission. Le montant en monnaie d'émission ainsi obtenu ne pourra cependant être inférieur à ce qu'il aurait été sur la base du taux de change en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1952.

(1) Voir Annexe VII.

## Article 8

## ÉVALUATION EN DEUTSCHEMARK DE CRÉANCES EN DEVICES ÉTRANGÈRES

Les créances en devises étrangères seront évaluées en Deutschemark sur la base des parités notifiées au Fonds Monétaire International, en vigueur la veille du paiement. Si aucune parité n'est fixée, la conversion aura lieu sur la base du cours moyen de la Bank deutscher Länder, en vigueur la veille du paiement.

## Article 9

KONVERSIONSKASSE FÜR DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN  
(CAISSE DE CONVERSION POUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES)

I. — La Délégation allemande estimait que le débiteur allemand était définitivement libéré de sa dette à concurrence de ses paiements à la Konversionskasse. Les représentants des créanciers, par contre, estimaient que de tels versements à la Konversionskasse ne seraient pas, en règle générale, reconnus par la loi de leurs pays comme libératoires pour le débiteur allemand.

Désireux de mettre un terme à de stériles discussions juridiques, les deux parties se sont mises d'accord pour rechercher une solution pratique permettant de régler, sans formalités inutiles, les demandes des créanciers.

Tout en maintenant leurs positions juridiques, la Délégation allemande et les représentants des créanciers étrangers sont donc convenus de ce qui suit :

- (1) Le débiteur allemand s'engage à rembourser son créancier, selon les nouvelles conditions de règlement, sans égard aux paiements faits à la Konversionskasse, dans la mesure où le créancier :
  - (a) n'a pas effectivement reçu de la Konversionskasse le paiement correspondant au versement du débiteur, ou
  - (b) a refusé le paiement ou la prestation de la Konversionskasse fondés sur le versement du débiteur, parce qu'il ne voulait pas reconnaître comme libératoires ce paiement ou cette prestation.

Dans le cas des valeurs mobilières soumises à la loi de validation des valeurs mobilières allemandes émises à l'étranger, le présent règlement ne s'applique qu'aux obligations et coupons validés conformément aux dispositions de cette Loi ou de tout accord conclu en ce qui concerne l'application de la Loi avec le pays où les valeurs ont été émises, ou au titre d'un jugement déclaratoire (*Feststellungsbescheide*) obtenu par le créancier en exécution de ladite Loi.

- (2) Les débiteurs seront remboursés des sommes en cause sur les fonds publics allemands.
- (3) Les paiements faits par le débiteur à la Konversionskasse qui ne tombent pas sous le coup de l'alinéa (1) ci-dessus sont considérés comme libératoires pour le débiteur à concurrence de leur montant.

II. — Sous réserve des dispositions générales du paragraphe I ci-dessus :

- (a) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement intégral aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles,

des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs sur le territoire de la Sarre, et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contre-parties.

- (b) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, de 60 % des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs en Autriche, en France, en Belgique, et au Luxembourg et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contre-parties.
- (c) Le Gouvernement Fédéral entrera en négociations avec les représentants des créanciers étrangers avant la fin de décembre 1952, au sujet de l'application de ces engagements.

#### Article 10

##### VERSEMENTS À LA DEUTSCHE VERRECHNUNGSKASSE

Les parties aux négociations ont examiné la question des versements des débiteurs allemands à la Deutsche Verrechnungskasse, qui n'ont pas été suivis d'un paiement au créancier.

Étant donné la diversité des contrats encore à liquider entre l'Allemagne et les autres pays, créanciers et débiteurs estiment que les questions non élucidées devraient être réglées par la voie de négociations intergouvernementales entre la République Fédérale d'Allemagne et les États intéressés.

#### Article 11

##### CLAUSE RELATIVE AUX CAS OÙ LE DÉBITEUR SE TROUVE DANS UNE SITUATION FINANCIÈRE DIFFICILE

Si, et dans la mesure où la situation financière d'un débiteur a été si gravement compromise par la guerre, les suites de la guerre ou d'autres circonstances exceptionnelles, qu'il ne peut lui être demandé de s'acquitter de ses obligations dans les conditions et délais prévus dans la présente proposition de règlement, il doit obtenir des allègements. Ceux-ci doivent répondre à l'équité et à la situation particulière du débiteur. Ils doivent correspondre aux concessions dont le débiteur a déjà bénéficié ou pourrait bénéficier pour les mêmes motifs vis-à-vis d'un créancier allemand en vertu de la loi allemande et, en particulier, de la législation sur l'aide aux débiteurs (*Vertragshilferecht*).

Si le créancier et le débiteur ne parviennent pas à s'entendre la question sera tranchée par le Tribunal allemand compétent. Le créancier pourra faire appel de la décision de première instance, à son choix, soit en utilisant les recours qui lui sont ouverts par la Loi allemande, soit en s'adressant, dans les 30 jours de la notification de la décision de première instance, au Tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions de l'article 17. La décision de ce Tribunal lie les parties.

#### Article 12

##### TRANSMISSION, PAR SUCCESSION LÉGALE, DES CRÉANCES ET DES DETTES

(1) Si un créancier étranger a acquis, ou acquiert à l'avenir, par succession à cause de mort, une créance d'un autre créancier étranger, cette créance sera traitée, dans le

cadre de la présente proposition de règlement, comme si elle appartenait encore au créancier original. Il en va de même dans les cas analogues de succession juridique légale.

(2) Est substitué au débiteur quiconque est tenu, aux termes de la Loi ou d'une Ordonnance exécutoire, de reprendre la dette, ou l'a reprise en vertu d'un contrat.

#### Article 13

##### CESSION DE CRÉANCE

(1) Le créancier peut céder à un autre étranger le montant total d'une créance dont il peut exiger le paiement à l'étranger, à condition que —

- (a) le cessionnaire réside dans la même zone monétaire que le cédant.
- (b) la cession n'ait pas pour effet de modifier les éléments caractéristiques de la créance,
- (c) la cession ne serve, ni directement ni indirectement, au règlement de la créance.

Les services allemands compétents accorderont l'autorisation de cession quand seront remplies les conditions (a) à (c). Ils devront en outre examiner avec bienveillance les demandes fondées d'un créancier étranger en vue de la cession partielle de sa créance.

La cession de la créance confère au nouveau créancier les droits et devoirs du créancier initial. Si le nouveau créancier demande au débiteur un remboursement en Deutschemark, les règlements régissant les « avoirs bloqués originels » s'appliquent à ces avoirs bloqués après un délai de 3 mois à compter de la cession.

(2) La cession des créances pour lesquelles le créancier ne peut exiger le paiement qu'en Deutschemark est soumise aux dispositions en vigueur au moment considéré dans la République Fédérale et Berlin (Ouest) sur l'utilisation et la cession de telles créances. (Voir article 19.)

#### Article 14

##### ACCESSION DU CRÉANCIER ET DU DÉBITEUR AU RÈGLEMENT DES DETTES. DISPOSITIONS DE CONTRÔLE DES CHANGES. OBLIGATIONS DU DÉBITEUR

(1) Le créancier et le débiteur désireux de régler une créance et une obligation selon les conditions de la présente proposition de règlement, doivent échanger des déclarations écrites dans ce sens. La déclaration d'adhésion du créancier peut aussi être transmise par l'intermédiaire d'un organisme créé à cet effet dans le pays du créancier.

(2) Le rapport juridique entre créancier et débiteur est sujet aux dispositions allemandes et étrangères de contrôle des changes en vigueur, compte tenu des allègements et concessions particuliers prévus par le présent projet de règlement.

(3) Sile débiteur se refuse à souscrire la déclaration en question, mais que le créancier se déclare lié, vis-à-vis du débiteur, par sa déclaration d'adhésion, le Contrôle des changes allemand accordera au créancier, sur sa demande, dans le cadre de sa déclaration d'adhésion, toutes les autorisations nécessaires en matière de contrôle des changes. Ces autorisations devront permettre au créancier de poursuivre le débiteur et de recouvrer sa créance dans la mesure et de la manière prévues dans le présent projet de règlement.

Si le créancier n'a pas reçu satisfaction par exécution forcée, il peut révoquer sa déclaration d'adhésion.

La délivrance de l'autorisation du Contrôle des changes ne constitue pas une décision sur l'existence et le montant de la créance.

(4) Au cas où le créancier demande le paiement en Deutschemark, il doit, vis-à-vis du débiteur, déclarer par écrit qu'il accepte le paiement en Deutschemark en règlement de sa créance.

(5) Au cas où le créancier peut demander et demande en fait le transfert, le débiteur doit prendre toutes les mesures exigées par la législation allemande de contrôle des changes en vigueur, pour se procurer les moyens de paiement nécessaires en devises étrangères.

#### *Article 15*

##### RÈGLEMENT DES LITIGES

En l'absence de dispositions contraires expresses de la présente proposition de règlement, les litiges entre créanciers et débiteurs sur l'existence ou le montant des créances seront tranchés par le Tribunal ou par le tribunal arbitral convenu entre les parties, qui est compétent d'après le rapport juridique existant.

#### *Article 16*

##### COMMISSION MIXTE

En vue du règlement des divergences d'opinion résultant de l'interprétation du présent règlement, une Commission Mixte sera instituée. Elle comprendra un nombre égal de représentants des pays créanciers, et de représentants du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ainsi qu'un Président.

Il est recommandé que la Commission soit compétente pour décider des questions d'importance fondamentale relatives à l'interprétation du présent règlement qui lui seraient soumises par les Gouvernements.

Si un Gouvernement estime qu'un cas soumis à l'appréciation du Tribunal arbitral (Article 17) pose une question d'importance fondamentale, il est recommandé qu'il puisse demander que le Tribunal arbitral renvoie le litige à la Commission Mixte. Le Tribunal arbitral devrait avoir le même droit.

#### *Article 17*

##### TRIBUNAL ARBITRAL

Le Tribunal arbitral prévu à l'Article 11 se composera d'un arbitre nommé par le créancier et d'un arbitre nommé par le débiteur. Ces deux arbitres désigneront un Président. S'ils ne peuvent se mettre d'accord sur ce choix, ils demanderont au Président de la Chambre de Commerce Internationale de procéder à cette désignation.

Les arbitres doivent être qualifiés pour exercer dans leur pays les fonctions de juges; cette condition n'est pas exigée du Président.

Le Tribunal arbitral règle lui-même sa procédure. Il décide également quelle partie doit payer les dépens.

La Délégation allemande recommandera au Gouvernement Fédéral de veiller à ce que, dans les cas où les parties ne seraient pas en mesure de faire l'avance ou de supporter les dépens fixés par le Tribunal, le paiement de ceux-ci soit réglé d'une manière adéquate.

Le Tribunal arbitral pourra, à la demande commune des parties, connaître également d'autres litiges entre créancier et débiteur.

Au cours des négociations intergouvernementales en vue de la mise en vigueur des recommandations de la Conférence des dettes extérieures allemandes, des dispositions détaillées devront être convenues en ce qui concerne le Tribunal arbitral prévu par le présent article.

#### Article 18

##### PAIEMENT EN DEUTSCHEMARK

Par « paiement en Deutschemark » au sens du présent règlement, il faut entendre le paiement en monnaie allemande à un compte que le créancier étranger possède ou fait ouvrir à son nom dans un établissement financier dans le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou de Berlin (Ouest). Ce compte sera sujet à la réglementation allemande de contrôle des changes en vigueur.

La disposition ci-dessus n'exclut pas la délivrance d'autorisations spéciales pour d'autres modalités de paiement.

#### Article 19

##### UTILISATION D'AVOIRS BLOQUÉS EN DEUTSCHEMARK

(1) Le créancier étranger détenteur d'un « avoir originel » en monnaie allemande pourra utiliser son avoir dans le cadre de la réglementation en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent règlement dans la République Fédérale d'Allemagne et Berlin (Ouest); il pourra également céder de tels avoirs à une autre personne hors d'Allemagne.

(2) Le créancier étranger détenteur d'un « avoir de cession » en monnaie allemande conservera le droit de céder cet avoir à une autre personne hors d'Allemagne.

Le créancier étranger détenteur d'un tel avoir conservera le droit d'utiliser cet avoir principalement à des investissements à long terme dans l'économie allemande.

(3) Les Autorités allemandes compétentes prendront les règlements nécessaires pour prévenir toute évasion illégale des avoirs en monnaie allemande ou tout autre abus préjudiciable à l'économie allemande et à l'ensemble des créanciers. Les utilisations permises en vertu d'une autorisation générale lors de l'entrée en vigueur du présent règlement, pourront, en vue de permettre le contrôle, être soumises à une autorisation individuelle, sans que les possibilités générales d'utilisation soient, de ce fait, restreintes.

(4) Les Autorités allemandes compétentes s'efforceront de prévoir des possibilités d'utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark, dans la mesure où le permettra la situa-



tion des changes. Elles auront pour but de simplifier dans la mesure du possible la procédure de délivrance des autorisations.

(5) En vue de la discussion de questions générales liées à l'utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark, le Gouvernement Fédéral constituera une Commission consultative composée sur une base paritaire de représentants des principaux pays créanciers d'une part et de la République Fédérale d'autre part.

#### *Article 20*

##### INFLUENCE DU RÈGLEMENT SUR LES CRÉANCES EXISTANTES

Sauf dispositions contraires, le présent règlement, en tant que tel, ne modifie pas les créances auxquelles il est applicable.

#### *Article 21*

##### CLAUSES D'OPTION DE CHANGE SANS CLAUSE-OR

La décision quant à la monnaie dans laquelle les créances avec clauses d'option de change (sans clause-or) devront être réglées reste réservée pour des accords intergouvernementaux.

#### *Article 22*

##### AFFECTATION AU BÉNÉFICE DES DÉBITEURS DES CONCESSIONS FAITES PAR LES CRÉANCIERS

Les créanciers estiment que le bénéfice des concessions consenties par eux dans le cadre du présent règlement doit profiter aux débiteurs.

#### *Article 23*

##### CONVERSION EFFECTIVE

(1) Toute modification des conditions d'une dette est considérée comme une conversion effective, si elle a eu lieu avant le 9 juin 1933, ou encore, si elle a eu lieu le 9 juin 1933 ou après cette date et à la suite de libres négociations ou en raison de l'insolvabilité survenue ou imminente du débiteur.

(2) Il sera présumé qu'il n'y a pas conversion effective résultant de libres négociations si le créancier était représenté, au moment de la conversion, soit par le séquestre allemand des biens ennemis, soit par une personne analogue désignée par des autorités allemandes sans son assentiment.

(3) Dans le cas des créances ayant la forme d'obligations, il n'y a pas non plus conversion effective lorsque le créancier s'est borné uniquement à accepter une offre unilatérale du débiteur.

(4) Le débiteur aura la charge de prouver qu'il y a conversion effective.

(5) Dans le cas des emprunts des églises, toute conversion sera considérée comme effective.

*Article 24*

## MONNAIE DE PAIEMENT

Les dispositions concernant la monnaie dans laquelle une créance pécuniaire doit être réglée restent réservées pour des accords intergouvernementaux.

*Article 25*

## LOIS DE VALIDATION DES VALEURS MOBILIÈRES ALLEMANDES

Le présent règlement ne s'applique pas aux obligations et coupons dont la validation est requise en vertu de la Loi de validation des valeurs mobilières allemandes du 19 août 1949 (*Wirtschaftsgezettsbl.* 1949, page 295) et de la Loi de validation des valeurs mobilières allemandes émises à l'étranger d'août 1952, tant que ces obligations ou coupons n'auront pas été validés selon les dispositions de ces lois ou de tout accord intergouvernemental qui pourrait être conclu, en ce qui concerne l'application de ces lois, avec le pays où les valeurs ont été émises.

## CHAPITRE C. — RÈGLEMENT DES CRÉANCES COMMERCIALES ANCIENNES (ARTICLE 1)

*Article 26*

## CRÉANCES NÉES DE LIVRAISONS DE MARCHANDISES (ARTICLE 1 (1))

(1) Le créancier pourra exiger du débiteur le transfert :

- (a) à partir du début de 1953, d'un tiers de la somme due,
- (b) à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954 et en 10 annuités égales des deux tiers restants.

(2) Le créancier pourra, jusqu'au 31 décembre 1953 exiger de son débiteur, au lieu du transfert prévu à l'alinéa 1 (b), le paiement en Deutschemark du reste de sa créance (soit les 2/3 du montant dû à l'origine) dans un délai de 3 mois à compter de la demande. Il est laissé à la discrétion des créanciers et des débiteurs de convenir d'une prolongation de 3 mois du délai en question, en cas de circonstances particulières.

(3) Après le 31 décembre 1953, le créancier ne pourra exiger qu'avec l'assentiment du débiteur le paiement en Deutschemark du solde de la créance.

*Article 27*

## CRÉANCES NÉES DU PAIEMENT ANTICIPÉ DE MARCHANDISES OU DE SERVICES (ARTICLE 1 (2))

(1) Les créanciers et les débiteurs doivent se mettre d'accord, avec l'autorisation des autorités compétentes de leur pays respectifs, sur un règlement correspondant à leur cas d'espèce.

(2) Si une entente ne peut être atteinte, le créancier pourra exiger du débiteur le transfert du montant dû, en 10 annuités égales à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1953.

(3) Le créancier pourra, jusqu'au 31 décembre 1953, exiger de son débiteur, au lieu du transfert prévu au paragraphe 2, le paiement en Deutschemark de la totalité de sa créance dans un délai de trois mois à compter de la demande. Il est recommandé aux créanciers et aux débiteurs de convenir d'une prolongation de 3 mois de ce délai en cas de circonstances particulières.

(4) Après le 31 décembre 1953, le créancier ne pourra qu'avec l'assentiment du débiteur exiger le paiement de la créance en Deutschemark.

#### *Article 28*

#### SALAIRES, TRAITEMENTS ET PENSIONS RÉSULTANT DE CONTRATS DE TRAVAIL, COMMISSIONS (ARTICLE 1 (7))

(1) Le créancier pourra exiger du débiteur le transfert du montant dû, en 5 annuités égales, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1953. Dans ce règlement pourront être incorporés également, sur demande adressée aux autorités allemandes compétentes par l'intéressé ou par une organisation privée ou publique dûment autorisée par lui à agir en son nom, les montants dont il peut être prouvé qu'ils ont été versés temporairement soit par l'intéressé, soit en sa faveur par son employeur, à un compte ouvert dans un établissement financier dans le territoire de la République Fédérale ou de Berlin (Ouest).

Il appartiendra aux Autorités allemandes compétentes d'examiner avec bienveillance dans les cas particulièrement dignes d'intérêt, la possibilité d'une accélération du transfert.

(2) Le créancier peut, à tout moment, exiger de son débiteur le paiement en Deutschemark, dans un délai de 3 mois à compter de la demande, du solde non encore transféré à l'étranger.

#### *Article 29*

#### PRESTATIONS D'ASSURANCES SOCIALES (ARTICLES 1 (8))

Ces prestations font déjà ou pourront faire l'objet de négociations et d'accords bilatéraux. Il est recommandé de comprendre dans ces accords les prestations arriérées.

#### *Article 30*

#### CRÉANCES AU TITRE DES ASSURANCES PRIVÉES (ARTICLE 1 (9))

(1) Les créances et dettes réciproques nées de contrats ou d'accords d'assurance ou de réassurance de toute espèce ou en liaison avec de tels contrats ou accords peuvent faire l'objet de négociations bilatérales.

Ces créances et dettes ne pourront être réglées que conformément aux accords bilatéraux applicables.

(2) En l'absence de tels accords bilatéraux relatifs aux assurances directes ou s'il n'en est pas conclu avant le 31 mars 1953, les créances des assurés étrangers à l'encontre des compagnies d'assurances dans la République Fédérale d'Allemagne et Berlin (Ouest) seront réglées conformément aux dispositions suivantes :

- (a) pour les créances nées de contrats d'assurance-vie, selon les dispositions des Articles 33 et 34.
- (b) pour les créances nées de contrats d'assurances dommages, accidents ou responsabilité :
- (aa) si le contrat d'assurance concerne des biens situés dans la République Fédérale d'Allemagne ou Berlin (Ouest), le paiement aura lieu en Deutschemmark conformément aux dispositions du contrôle des changes en vigueur dans la République Fédérale et Berlin (Ouest).
- (bb) Les créances nées d'autres contrats d'assurances dommages, accidents et responsabilité seront réglées conformément aux dispositions de l'article 31.
- (c) pour les créances nées de contrats d'assurance de toute nature comportant le paiement de rentes, selon les dispositions de l'article 28.

Les détails des dispositions du paragraphe (2) seront réglés dans l'Accord Intergouvernemental.

#### Article 31

##### CRÉANCES COMMERCIALES ANCIENNES DIVERSES (ARTICLE 1 (3), (4), (5) ET (6))

(1) Le créancier pourra exiger du débiteur le transfert du montant dû, en 10 annuités égales à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1953.

(2) Le créancier pourra, jusqu'au 31 décembre 1953, exiger de son débiteur, au lieu du transfert prévu au paragraphe 1 ci-dessus, le paiement en Deutschemmark du montant dû, dans un délai de 3 mois à compter de la demande. Il est laissé à la discrétion des créanciers et des débiteurs de convenir d'une prolongation de 3 mois du délai en question, en cas de circonstances particulières.

(3) Après le 31 décembre 1953, le paiement en Deutschemmark de la créance ne pourra être exigé qu'en accord avec le débiteur.

(4) Dans des cas particuliers, créancier et débiteur pourront, sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes, convenir d'un règlement différent.

#### Article 32

##### DISPOSITIONS COMMUNES À TOUTES LES CRÉANCES COMMERCIALES ANCIENNES (ARTICLE 1 (1) À (9))

##### (1) *Arriérés d'intérêts*

Si des intérêts sont dus sur une créance, les arriérés d'intérêts jusqu'au 31 décembre 1952 seront calculés à intérêts simples au taux suivant :

- (a) si le taux d'intérêt annuel était jusqu'ici inférieur ou égal à 4 %, le taux antérieur subsistera ;
- (b) si le taux d'intérêt annuel était jusqu'ici supérieur à 4 %, ce taux sera réduit aux deux tiers, mais ne devra pas être inférieur à 4 % ;

Le montant réduit des arriérés d'intérêt sera ajouté au principal de la créance.

##### (2) *Intérêts futurs*

Aucun intérêt n'est dû pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1953 au 31 décembre 1957.

Si des intérêts sont dus sur la créance pour la période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1953, le montant non encore amorti de la créance au 1<sup>er</sup> janvier 1958 ou après, porte intérêt à compter de cette date. Le taux d'intérêt se monte à 75 % du taux d'intérêt dû.

Le nouveau taux d'intérêt ne devra toutefois pas être inférieur à 4 % ni supérieur à 6 % par an. Si le taux d'intérêt appliqué jusqu'ici est égal ou inférieur à 4 %, il reste inchangé. Les intérêts doivent être transférés à la fin de chaque année, en même temps que l'amortissement.

### (3) *Dépôt spécial*

(a) Dans le cas d'une créance visée à l'Article 1, alinéas (1) à (7), le créancier pourra, s'il peut prouver que sa créance est menacée, exiger du débiteur, au lieu du paiement conformément aux Articles 26, 27, 28 ou 31, le paiement à un compte de dépôt en Deutschemark ouvert à son nom dans un établissement à désigner par les autorités allemandes compétentes.

Si le débiteur, en réponse à cette demande, invoque la clause relative aux cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile (Article 11), il ne sera tenu de donner suite à la demande de versement du créancier que lorsque le bénéfice de la clause en question lui aura été définitivement refusé.

(b) Le débiteur peut verser le montant d'une dette appartenant à l'une des catégories énumérées à l'alinéa (a) ci-dessus, à un tel compte de dépôt en faveur du créancier, s'il peut être prouvé :

- (aa) que le débiteur est l'héritier ou l'exécuteur testamentaire du débiteur originel et que la succession doit être partagée ; ou
- (bb) que le débiteur est une société et que celle-ci entre en liquidation ;
- (cc) que le syndic de faillite ou l'administrateur de liquidation judiciaire procède à une distribution.

(c) Le versement effectué à un compte de dépôt, conformément aux dispositions ci-dessus, libère le débiteur de sa dette. Le créancier bénéficie, en ce cas, des mêmes conditions de transfert que si le montant versé au compte de dépôt (y compris les intérêts, au cas où l'établissement tenant le compte de dépôt en verse) se trouvait encore entre les mains du débiteur.

(d) Le créancier a, à tout moment, le droit d'exiger le virement à son compte en Deutschemark (Article 18) d'un montant versé à un compte de dépôt spécial.

### (4) *Créances de faible montant*

Dans le cas des créances de faible montant, les Services allemands compétents examineront avec bienveillance, les demandes des intéressés en vue d'un transfert accéléré.

### (5) *Paiements au titre des livraisons de marchandises et des prestations de services, à propos desquels le créancier prouve que le versement à son compte a été effectué sans son assentiment*

Un créancier qui prouve qu'un versement à son compte bancaire ou postal, pour livraisons de marchandises ou prestations de services (Article 1), a eu lieu sans son assentiment, ne peut, du fait du versement à un compte de ce genre, perdre son droit à voir son versement traité conformément au Chapitre C.

## CHAPITRE D. — RÈGLEMENT DES CRÉANCES FINANCIÈRES PRIVÉES (ARTICLE 2)

*Article 33*

Les créances en capital en monnaie allemande, y compris celles en mark-or ou en Reichsmark avec clause-or qui ne présentent pas un caractère spécifiquement étranger (Article 6), pourront continuer à être payées aux conditions convenues, en ce qui concerne tant l'intérêt que l'amortissement, conformément aux dispositions de contrôle des changes en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne et Berlin (Ouest) au moment du paiement. Selon les dispositions actuellement en vigueur, le paiement ne peut avoir lieu qu'en Deutschemark.

*Article 34*

Les créances en capital en devises étrangères et celles en mark-or ou en Reichsmark avec clause-or mais présentant un caractère spécifiquement étranger (Article 6), seront réglées comme suit :

- (1) Dans la mesure où le débiteur a effectué des versements à la « Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden » la détermination des montants en capital et des intérêts restant dus sera faite selon les dispositions de l'Article 9.
- (2) si des intérêts sont dus, le montant des arriérés d'intérêts jusqu'au 31 Décembre 1952 sera calculé, à intérêts simples, aux taux suivants :
  - (a) si le taux d'intérêt annuel était jusqu'ici inférieur ou égal à 4 %, le taux antérieur subsiste ;
  - (b) si le taux d'intérêt annuel était jusqu'ici supérieur à 4 %, il sera réduit aux deux tiers, sans jamais être inférieur à 4 %.
- (3) Le montant des arriérés d'intérêts calculé selon les alinéas (1) et (2) ci-dessus sera ajouté à la créance non encore remboursée. Le nouveau montant en capital ainsi obtenu portera intérêt, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1953, à un taux fixé à 75 % du taux applicable lors de l'entrée en vigueur du présent règlement. Toutefois, le nouveau taux d'intérêt ne devra pas être :
  - (a) inférieur à 4 % ni supérieur à 5 1/4 % par an, pour les créances sous forme d'obligations,
  - (b) inférieur à 4 % ni supérieur à 6 % par an pour les autres créances.

Si le taux d'intérêt en vigueur jusqu'ici était égal ou inférieur à 4 %, il reste inchangé.

Les intérêts devront être transférés au moins tous les six mois.

- (4) Dans le cas des créances ayant fait l'objet d'une conversion effective, c'est le taux d'intérêt convenu lors de la conversion effective qui sert de base de calcul pour les abattements éventuels conformément aux alinéas (2) et (3).

Les réductions d'intérêt valables pour une durée limitée ne sont prises en considération que pour la période pour laquelle elles ont été convenues.

- (5) Dans le cas des créances ayant fait l'objet d'une conversion non effective, le taux d'intérêt qui aurait été applicable si cette conversion n'avait pas eu lieu sert de base de calcul pour les abattements éventuels conformément aux alinéas (2) et (3).
- (6) Le nouveau montant en capital sera amorti à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1958 par le transfert des annuités suivantes :
- (a) pendant les 5 premières années (du 1<sup>er</sup> Janvier 1958 au 31 Décembre 1962) une annuité de 3 % ;
  - (b) pendant les 5 années suivantes (du 1<sup>er</sup> Janvier 1963 au 31 Décembre 1967) une annuité de 8 % ;
  - (c) pendant les 3 années suivantes (du 1<sup>er</sup> Janvier 1968 au 31 Décembre 1970) une annuité de 15 %.
- Les intérêts seront calculés sur le montant en capital subsistant au moment de chaque transfert.
- (7) Jusqu'au 30 Juin 1953, le créancier pourra exiger que les arriérés d'intérêts calculés conformément aux alinéas (2) et (4) ci-dessus ne soient pas ajoutés au capital conformément à l'alinéa (3), mais soient réglés par paiement en Deutschemark. Le débiteur devra effectuer ce paiement dans les 6 mois de la demande.
- (8) Pour les montants de faible importance, les intéressés pourront, dans des cas particuliers et avec l'autorisation des autorités allemandes compétentes, convenir de conditions de remboursement différentes.
- (9) Les créanciers et les débiteurs pourront, compte tenu des dispositions de contrôle des changes alors en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne ou Berlin (Ouest), convenir du règlement en Deutschemark de tout ou partie de la créance.
- (10) Les autorités allemandes compétentes se réservent d'examiner avec bienveillance, dans les cas particulièrement dignes d'intérêt, les demandes des intéressés en vue de conditions de remboursement différentes.
- (11) Les créanciers étrangers titulaires des créances énumérées à l'Article 2, alinéa (2) (b) pourront exiger le paiement en Deutschemark des intérêts échus au 31 Décembre 1952 sans la réduction prévue à l'alinéa (2) du présent Article, s'ils acceptent ce paiement comme un règlement complet.
- (12) Le cas échéant, les principes posés dans l'Annexe II de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes pourront être appliqués, pour compléter la présente proposition du règlement, au règlement des créances afférentes aux obligations et coupons qui relèvent de la présente proposition de règlement.

#### CHAPITRE E. — REVENUS ARRIÉRÉS D'INVESTISSEMENTS (ARTICLE 3)

##### *Article 35*

Le paiement a lieu en Deutschemark conformément aux dispositions de contrôle des changes en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne et à Berlin (Ouest).

## CHAPITRE F. — AUTRES CRÉANCES PÉCUNIAIRES (ARTICLE 4)

*Article 36*

Ces créances sont réglées conformément aux dispositions applicables à la catégorie de créances à laquelle elles appartiennent ou avec laquelle elles présentent, en raison de leur caractère, le plus d'analogie. En cas de doute, il sera tenu compte des dispositions généralement contenues dans les accords de paiement.

## ANNEXE IV A

[NOTE : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 6 A au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes.]

DÉCLARATION COMMUNE DES DÉLÉGATIONS ALLEMANDE ET SUISSE AU  
SUJET DES NÉGOCIATIONS RELATIVES AU RÈGLEMENT DES DETTES  
FONCIÈRES SUISSES LIBELLÉES EN FRANCS SUISSES (SCHWEIZER  
FRANKENGRUNDSCHULDEN)

En exécution de la déclaration du 20 mars 1952 soumise par les représentants des créanciers et des débiteurs à la Conférence des Dettes allemandes de Londres, des négociations ont eu lieu à Fribourg en Brisgau les 10 et 11 juin 1952. Elles n'ont cependant pu aboutir à une conclusion. La Conférence de Londres en a été informée par une déclaration du 11 juin 1952.

La continuation des négociations n'a pas jusqu'ici été possible par suite de diverses circonstances. Les parties les reprendront toutefois le plus tôt possible avec la participation de l'Office Fiduciaire (*Vertrauensstelle*). La Délégation allemande avisera de leur résultat la Conférence de Londres, avant la signature de l'Accord Intergouvernemental sur le règlement des dettes extérieures allemandes.

La Délégation suisse renvoie une fois de plus à l'« Exposé concernant les dettes foncières libellées en francs suisses » présenté à la Conférence à la suite des déclarations de la Délégation suisse à la deuxième séance plénière du 29 février 1952 (voir GD/V/Comité de Négociation D/Doc. 3 du 13 mars 1952). Elle réserve en conséquence sa position ultérieure, qui dépendra de l'issue des négociations bilatérales.

La Délégation allemande estime en revanche que les dettes foncières suisses libellées en francs suisses entrent dans le cadre de la Conférence de Londres sur le règlement des dettes extérieures allemandes et qu'elles doivent être réglées selon les principes élaborés au Comité de négociation D.

Les deux parties sont convenues que le tribunal arbitral à établir dans le cadre du règlement des dettes traitées au Comité D ne doit pas être compétent à l'égard des dettes foncières suisses libellées en francs suisses, mais que les cas en question doivent être soumis à l'Office Fiduciaire créé conformément aux accords intergouvernementaux germano-suisses.

Londres, le 25 juillet 1952



## ANNEXE V

[NOTE : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 7 au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes.]

## RECOMMANDATIONS AGRÉÉES POUR LE TRAITEMENT DES PAIEMENTS FAITS À LA KONVERSIONSKASSE

I. La Délégation allemande estimait que le débiteur allemand était définitivement libéré de sa dette à concurrence de ses paiements à la Konversionskasse. Les représentants des créanciers, par contre, estimaient que de tels versements à la Konversionskasse ne seraient pas, en règle générale, reconnus par la loi de leurs pays comme libératoires pour le débiteur allemand.

Désireux de mettre un terme à de stériles discussions juridiques, les deux parties se sont mises d'accord pour rechercher une solution pratique permettant de régler, sans formalités inutiles, les demandes des créanciers.

Tout en maintenant leurs positions juridiques, la Délégation allemande et les représentants des créanciers étrangers sont donc convenus de ce qui suit :

- (1) Le débiteur allemand s'engage à rembourser son créancier, selon les nouvelles conditions de règlement, sans égard aux paiements faits à la Konversionskasse, dans la mesure où le créancier :
  - (a) n'a pas effectivement reçu de la Konversionskasse le paiement correspondant au versement du débiteur, ou
  - (b) a refusé le paiement ou la prestation de la Konversionskasse fondés sur le versement du débiteur, parce qu'il ne voulait pas reconnaître comme libératoires ce paiement ou cette prestation.

Dans le cas des valeurs mobilières soumises à la Loi de validation des valeurs mobilières allemandes émises à l'étranger, le présent règlement ne s'applique qu'aux obligations et coupons validés conformément aux dispositions de cette Loi ou de tout accord conclu, en ce qui concerne l'application de la Loi, avec le pays où les valeurs ont été émises ou au titre d'un jugement déclaratoire (*Feststellungsbescheide*) obtenu par le créancier en exécution de ladite Loi.

- (2) Les débiteurs seront remboursés des sommes en cause sur les fonds publics allemands.
- (3) Les paiements par le débiteur à la Konversionskasse qui ne tombent pas sous le coup de l'alinéa 1 ci-dessus sont considérés comme libératoires pour le débiteur à concurrence de leur montant.

II. Sous réserve des dispositions générales du paragraphe I ci-dessus :

- (a) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement intégral aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs sur le territoire de la Sarre, et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contreparties.
- (b) Le Gouvernement Fédéral s'engage à assumer la responsabilité du paiement aux créanciers étrangers, dans les monnaies dans lesquelles elles étaient exigibles, de

- 60 % des sommes qui ont été versées à la Konversionskasse par des débiteurs en Autriche, en France, en Belgique, et au Luxembourg et au titre desquelles les créanciers étrangers n'ont pas reçu de versements en devises étrangères ou bénéficié d'autres contreparties.
- (c) Le Gouvernement Fédéral entrera en négociations avec les représentants des créanciers étrangers avant la fin de décembre 1952 au sujet de l'application de ces engagements.

## ANNEXE VI

[NOTE : Le texte reproduit ci-dessous est celui de l'Annexe 8 au Rapport de la Conférence des dettes extérieures allemandes.]

## RECOMMANDATIONS AGRÉÉES POUR L'UTILISATION DES AVOIRS BLOQUÉS EN DEUTSCHEMARK

Les arrangements détaillés ci-dessous ont été convenus en ce qui concerne l'utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark :

(1) Le créancier étranger détenteur d'un « avoir originel » en monnaie allemande pourra utiliser son avoir dans le cadre de la réglementation en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent règlement dans la République Fédérale d'Allemagne et Berlin (Ouest) ; il pourra également céder de tels avoirs à une autre personne hors d'Allemagne.

(2) Le créancier étranger détenteur d'un « avoir de cession » en monnaie allemande conservera le droit de céder cet avoir à une autre personne hors d'Allemagne.

Le créancier étranger détenteur d'un tel avoir conservera le droit d'utiliser cet avoir principalement à des investissements à long terme dans l'économie allemande.

(3) Les Autorités allemandes compétentes prendront les règlements nécessaires pour prévenir toute évasion illégale des avoirs en monnaie allemande ou tout autre abus préjudiciable à l'économie allemande et à l'ensemble des créanciers. Les utilisations permises en vertu d'une autorisation générale lors de l'entrée en vigueur du présent règlement pourront, en vue d'assurer le contrôle, être soumises à une autorisation individuelle, sans que les possibilités générales d'utilisation soient de ce fait, restreintes.

(4) Les Autorités allemandes compétentes s'efforceront de prévoir des possibilités d'utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark, dans la mesure où le permettra la situation des changes. Elles auront pour but de simplifier dans la mesure du possible la procédure de délivrance des autorisations.

(5) En vue de la discussion de questions générales liées à l'utilisation des avoirs bloqués en Deutschemark, le Gouvernement Fédéral constituera une Commission consultative composée sur une base paritaire de représentants des principaux pays créanciers d'une part et de la République Fédérale d'autre part.

## ANNEXE VII

ACCORD SUR LES DETTES EN MARK-OR, OU EN REICHSMARK AVEC UNE  
CLAUSE-OR PRÉSENTANT UN CARACTÈRE SPÉCIFIQUEMENT ÉTRANGER

## DÉLÉGATION ALLEMANDE POUR LES DETTES EXTÉRIEURES

243-18 Del. 39-2177/52.

A M. le Président de la Commission Tripartite  
des Dettes allemandes

Londres, S.W. 1.

Londres, 21 novembre 1952

Monsieur le Président,

Les négociations en vue de définir les critères applicables pour décider du caractère spécifiquement étranger des obligations en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or, négociations qui avaient été prévues par l'Article V, paragraphe (3) de l'Annexe 4 et l'Article 6 de l'Annexe 6 du Rapport final de la Conférence des dettes de Londres et qui étaient mentionnées dans la lettre commune de Sir Otto Niemeyer et de M. Hermann J. Abs à la Commission Tripartite des Dettes allemandes, ont eu lieu à Londres du 21 octobre au 21 novembre 1952 entre la Délégation allemande pour les dettes extérieures et une Délégation de représentants des créanciers britanniques, américains, suisses et néerlandais.

Nous sommes heureux de vous faire connaître que ces négociations ont abouti le 21 novembre 1952 à une entente enregistrée dans un Accord qui a été signé aujourd'hui. Lors de la signature de cet Accord, les Présidents des deux Délégations ont échangé quatre lettres, datées du 21 novembre 1952, qui ont pour objet de clarifier diverses questions posées par l'Accord. Ces lettres sont les suivantes :

1. Échange de lettres relatif au transfert des montants dus sur des créances en mark-or ayant un caractère spécifiquement étranger.
2. Échange de lettres sur l'interprétation de la clause relative au contrat de « Trusteeship ».
3. Échange de lettres sur une question d'interprétation relative à la 40<sup>e</sup> Ordonnance d'application de la Loi de Conversion monétaire.
4. Échange de lettres relatif à une réserve des créanciers visant la conversion des créances à l'encontre de débiteurs secondaires et à la possibilité d'un retrait de cette réserve.

Nous avons l'honneur de vous soumettre une copie du texte de l'Accord en anglais et en allemand et les quatre échanges de lettres également en anglais et en allemand, en vous demandant de bien vouloir les approuver aussitôt que possible. Nous serions heureux que l'Accord ainsi que les quatre échanges de lettres soient joints aux Annexes I, II et IV de l'Accord sur les dettes.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, etc.

Hermann J. ABS  
Président de la Délégation Allemande  
pour les dettes extérieures

N. LEGGETT  
Président du Comité de Négociations « B »  
à la Conférence des dettes extérieures  
allemandes

[NOTE : (1) *Les signataires de la lettre ci-dessus ont accepté que les documents cités soient joints en Annexe VII à l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, au lieu d'être attachés aux Annexes I, II et IV comme prévu dans le dernier paragraphe de la communication ci-dessus.*

(2) *Les échanges de lettres mentionnés dans le dernier paragraphe de cette communication ont été résumés et sont joints en Annexe VII A<sup>1</sup>.]*

## ACCORD SUR LES OBLIGATIONS EN MARK-OR OU EN REICHSMARK AVEC UNE CLAUSE-OR PRÉSENTANT UN CARACTÈRE SPÉCIFIQUEMENT ÉTRANGER

Londres, 21 novembre, 1952

En vertu des réserves formulées dans l'Article V, paragraphe 3 de l'Annexe 4, et dans l'Article 6 de l'Annexe 6 du Rapport final de la Conférence des dettes de Londres, et de la lettre commune adressée par le Président de la Délégation allemande, M. Hermann J. Abs et par Sir Otto Niemeyer à la Commission Tripartite des Dettes allemandes, le 19 novembre 1952, au sujet des emprunts en mark-or des Municipalités allemandes, il est décidé ce qui suit :

I. — Il est reconnu que les droits et créances spécifiés ci-dessous présentent un caractère spécifiquement étranger au sens des dispositions susvisées.

1. Créances exprimées en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or, afférentes à des obligations établies par des débiteurs allemands et émises ou placées à l'étranger, à condition que ces obligations :

- (a) constituent un emprunt, dont les termes démontrent qu'il était exclusivement destiné à être placé ou négocié dans des pays étrangers. Lorsque l'intérêt d'une obligation quelconque était exempt d'impôt sur les revenus du capital, l'obligation sera considérée comme faisant partie d'un emprunt exclusivement destiné à être placé ou négocié dans des pays étrangers ;
- (b) soient, aux termes des obligations elles-mêmes, payables dans des pays étrangers seulement.

Toute partie d'un emprunt différant des autres parties en raison, soit de sa désignation spéciale, soit de son assujettissement en Allemagne à un régime spécial en matière fiscale ou en ce qui concerne la cotation, sera de même considérée comme un emprunt au sens des paragraphes (a) ou (b) ci-dessus sauf lorsque les obligations de cette partie de l'emprunt étaient officiellement cotées sur un marché allemand des valeurs avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939.

2. Créances exprimées en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or, afférentes à d'autres emprunts ou crédits résultant de transactions financières, contractés à l'étranger par des débiteurs allemands, y compris les créances de l'espèce garanties par des hypothèques, à condition :

- (a) qu'il ait été expressément convenu dans les accords initiaux écrits relatifs à la dette que le paiement serait fait à l'étranger, que le tribunal compétent serait un tribunal situé dans un pays étranger ou que la dette serait assujettie à la loi étrangère et

<sup>1</sup> Voir p. 247 de ce volume.

(b) que dans le cas des dettes contractées après le 31 juillet 1931, les sommes prêtées aient été versées en monnaie étrangère, en Reichsmark libres ou en or ou aient été prélevées sur un compte en Reichsmark bloqués au crédit duquel avaient été portés des versements provenant d'un remboursement d'emprunts en mark-or ou en devises étrangères contractés à l'étranger avant le 31 juillet 1931, à condition que les sommes provenant du compte en Reichsmark bloqués aient été prêtées à nouveau par le créancier étranger à un autre débiteur allemand avec le consentement des autorités allemandes de contrôle des changes et qu'une clause-or ou qu'une clause d'option-or ait été stipulée dans ce nouvel emprunt.

Un emprunt ou un crédit sera de même considéré comme ayant été contracté en pays étranger si le débiteur savait, au moment où la dette a été contractée, que le créancier allemand, agissant en vertu d'un contrat de « Trusteeship » n'était que le mandataire d'un prêteur étranger. Un emprunt ou crédit contracté auprès du mandataire étranger d'un prêteur allemand ne sera pas considéré comme ayant été contracté en pays étranger.

II. — Parmi les créances et les droits mentionnés au paragraphe I ne sont pas comprises les créances des compagnies d'assurance et des établissements de crédit étrangers qui, aux termes de la loi allemande, sont tenus de préparer un bilan de conversion, à condition que les créances aient été portées à l'actif de ce bilan.

III<sup>(1)</sup>. — Dans le cas des sûretés réelles immobilières (hypothèques, privilèges et garanties foncières, « Grund- und Rentenschulden ») constituées au 20 juin 1948 en vue de garantir certaines créances personnelles, spécifiées au contrat, de créanciers étrangers, la conversion initiale continuera, sous réserve des dispositions prévues ci-après, de s'appliquer conformément aux dispositions de la Loi de conversion monétaire et de la 40<sup>e</sup> Ordonnance d'application de cette Loi. Lorsqu'une sûreté réelle immobilière aura, conformément à ces dispositions, été convertie à un taux autre que celui de 1 Deutschemark pour 1 Reichsmark, la garantie sera rétablie en faveur du créancier sous la forme d'une sûreté réelle immobilière ayant la même valeur nominale que la sûreté qui existait le 20 juin 1948 (déduction faite des réductions postérieures à cette date) et ayant le même rang que la sûreté antérieure dans la mesure où cette prise de rang pourra être faite sans porter atteinte aux droits réels que des tiers pourraient avoir acquis sur les biens immobiliers en cause entre le 21 juin 1948 et le 15 juillet 1952. Dans la mesure où de tels droits auraient été acquis par des tiers au cours de cette période, les principes suivants seront appliqués. Leurs détails seront réglés par la Loi allemande :

- (a) Si les biens immobiliers ont changé de propriétaire, la garantie disparue ne sera rétablie en faveur du créancier, sous la forme d'une sûreté réelle immobilière, que dans la mesure où le montant du prélèvement opéré au titre de la taxation des bénéfices réalisés lors de la conversion des hypothèques (*Hypothekengewinnabgabe*) est ou sera réduit.
- (b) Lorsqu'un tiers a acquis d'autres droits réels sur les biens immobiliers, la garantie disparue ne sera rétablie en faveur du créancier que sous la forme d'une sûreté réelle immobilière de rang immédiatement inférieur. Toutefois, lorsque le montant du prélèvement opéré au titre de la taxation des bénéfices réalisés lors de la conversion

(1) Le texte de ce paragraphe a été adopté par les parties le 12 février 1953.

des hypothèques (*Hypothekengewinnabgabe*) sera réduit la sûreté rétablie prendra rang avant les droits acquis par le tiers dans la mesure où celui-ci aura bénéficié de la réduction.

- (c) Tout créancier dont la créance présente un caractère spécifiquement étranger se verra accorder un privilège sur la créance de compensation qui pourra être accordée à son débiteur, dans la mesure où la sûreté réelle immobilière constituée en sa faveur ne pourra être rétablie à son rang ou à son montant antérieurs.
- (d) Lorsqu'il n'est pas possible de donner au créancier une sûreté réelle immobilière correspondant par son montant à la sûreté antérieure, le débiteur recevra, sur les fonds publics, un montant lui permettant de satisfaire à la créance dans la mesure où elle ne pourrait, vu l'impossibilité de rétablir la sûreté initiale, être recouvrée sur les biens gagés.

Il est convenu que des principes analogues, compte tenu des ajustements nécessaires eu égard aux caractéristiques particulières à la législation locale, seront appliqués à Berlin (Ouest), étant entendu que les droits existants des créanciers ou les droits prévus en leur faveur par les modalités ci-dessus ne pourront être réduits.

IV. — Dans tous les cas, la reconnaissance du caractère spécifiquement étranger est subordonnée à la condition préalable que la créance ait été détenue au 1<sup>er</sup> janvier 1945 par une personne qui, à l'époque, possédait la qualité de ressortissant d'un pays créancier ou qui, sans être ressortissant allemand, résidait dans un pays créancier. Lorsqu'une créance ou une sûreté réelle immobilière garantissait une créance qui était, à l'époque, détenue par un mandataire, il sera tenu compte non de la personne du mandataire mais de la personne du mandant. Toute personne morale sera censée avoir la qualité de ressortissant du pays selon les lois duquel elle a été constituée.

V. — Les représentants des créanciers ont demandé que les créances de créanciers étrangers à l'encontre de débiteurs secondaires [selon la définition de l'Article 15 (paragraphe 8) de la Loi de conversion, modifiée par la Loi n° 46 de la Haute Commission Alliée (*Amtsblatt 1951*, n° 46, page 756)], mais sans la restriction qui en limite l'application aux ressortissants des Nations-Unies], y compris les sûretés réelles immobilières constituées par ces débiteurs secondaires, soient, dans les cas où les créances sont exprimées en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or, considérées comme présentant un caractère spécifiquement étranger et converties au taux de 1 mark-or ou 1 Reichsmark avec clause-or pour 1 Deutschemark. La Délégation allemande a répondu à cette demande que ces créances et sûretés réelles immobilières devraient être considérées du point de vue de la garantie que le débiteur primaire allemand devrait proposer dans l'offre à formuler par lui en application du Règlement des dettes de Londres.

Il a été décidé que cette question serait laissée en instance en attendant que soit clarifiée la question de la garantie des obligations des débiteurs primaires individuels. Les représentants des créanciers se sont toutefois réservé le droit d'exiger le règlement définitif de l'obligation du débiteur secondaire au taux de 1 mark-or, 1 Reichsmark avec une clause-or ou 1 Reichsmark avec une option-or pour 1 Deutschemark, dans le cas où la sûreté offerte par le débiteur primaire allemand ne serait pas suffisante.

Hermann J. ABS

Président de la Délégation Allemande  
pour les Dettes Extérieures

N. LEGGETT

Président du Comité de Négociation « B »  
de la Conférence des Dettes Extérieures  
Allemandes

## ANNEXE VII A

DISPOSITIONS AGRÉÉES TENDANT À CLARIFIER DIVERSES QUESTIONS  
RELATIVES À L'ANNEXE VII

Au Président  
de la Commission tripartite  
Londres

Londres, 9 février 1953

Monsieur le Président,

Notre lettre du 21 novembre 1952 comportait en Annexe quatre échanges de lettres destinés à clarifier diverses questions relatives à l'Accord du 21 novembre 1952 sur les obligations libellées en mark-or ou en Reichsmark avec une clause-or, présentant un caractère spécifiquement étranger.

Dans un souci de simplification, il a été suggéré que ces quatre échanges de lettres pourraient être fondus en un seul document qui serait annexé à l'Accord susvisé du 21 novembre 1952. Nous sommes parvenus à un accord sur le texte de ce document et nous avons l'honneur de vous l'adresser sous ce pli en anglais et en allemand en vous demandant de bien vouloir l'annexer à l'Accord précité.

Veillez agréer,

Hermann J. ABS  
Président de la Délégation allemande  
pour les dettes extérieures

N. J. F. LEGGETT  
Président du Comité de Négociation « B »  
à la Conférence des dettes extérieures  
allemandes

ANNEXE À L'ACCORD DU 21 NOVEMBRE 1952 SUR LES OBLIGATIONS EN  
MARK-OR OU EN REICHSMARK AVEC UNE CLAUSE-OR PRÉSENTANT  
UN CARACTÈRE SPÉCIFIQUEMENT ÉTRANGER

Les dispositions ci-dessous constituent une Annexe à l'Accord du 21 novembre 1952 :

1. Il est confirmé que les montants exigibles, par application des Annexes 3 et 4 au Rapport de la Conférence des Dettes extérieures allemandes, au titre de créances libellées en mark-or, en Reichsmark avec une clause-or ou en Reichsmark avec une option-or seront traités, en ce qui concerne les transferts, comme si ces montants étaient payables en monnaie non allemande dans un pays étranger conformément aux dispositions de l'Article 11 paragraphe 1 (a) du projet d'Accord Intergouvernemental sur les dettes extérieures allemandes.

2. Il est convenu que l'existence d'un contrat de mandat (trusteeship) au sens du dernier alinéa du paragraphe I (2) de l'Accord du 21 novembre 1952, peut être prouvée non seulement par la présentation d'un contrat écrit ou de lettres relatives au « trusteeship, » mais également par le traitement appliqué dans le passé au prêteur étranger, en sa qualité de créancier, par les autorités allemandes compétentes en matière de contrôle des changes.

3. Il est convenu que dans le cas des hypothèques (c'est-à-dire dans le cas de tous les *Grundpfandrechte*) garantissant des créances exprimées en monnaie non allemande et converties, conformément à l'Article I, paragraphe 2, alinéas 1, 2 et 5 de la 40<sup>e</sup> Ordonnance d'application de la loi de conversion monétaire, au taux de 1 Deutschemark pour 1 Reichsmark, 1 Reichsmark avec une clause-or ou 1 Reichsmark avec une option-or, la conversion est définitive. C'est pour cette raison que l'Accord du 21 novembre 1952 ne contient aucune disposition sur ce point particulier.

4. Aux termes du paragraphe V de l'Accord du 21 novembre 1952, les créanciers se sont réservé le droit d'exiger le règlement définitif de la conversion de leurs créances sur des débiteurs secondaires (et des sûretés réelles immobilières qui les garantissent), au taux de 1 Deutschemark pour 1 mark-or, 1 Reichsmark avec une clause-or ou 1 Reichsmark avec une option-or, lorsque la sûreté offerte par le débiteur primaire allemand particulier dans son offre de règlement ne paraîtrait pas suffisante au créancier. A cet égard, le Président de la Délégation allemande pour les dettes extérieures, M. Hermann J. Abs, s'efforcera d'user de son influence sur les débiteurs primaires en cause pour les amener à faire sans délai à leurs créanciers étrangers des offres de règlement telles que leur acceptation ne placera en aucun cas le créancier dans une situation moins favorable que celle qui lui est actuellement réservée par la 40<sup>e</sup> Ordonnance d'application de la Loi de conversion monétaire. Si de telles offres sont formulées et acceptées, il est à prévoir que les créanciers retireront la réserve qu'ils ont formulée dans le paragraphe V en ce qui concerne la conversion de leurs créances à l'encontre de débiteurs secondaires.

Bien que la réserve mentionnée ci-dessus ne concerne que les créanciers auxquels la 40<sup>e</sup> Ordonnance d'exécution de la Loi de conversion monétaire et l'Article 15 de ladite Loi (modifié par la Loi n° 46) sont applicables, c'est-à-dire les ressortissants des pays membres des Nations Unies, il est entendu que, conformément aux principes de non discrimination et d'égalité de traitement entre tous les créanciers, cette réserve s'appliquera également aux créances, à l'encontre de débiteurs secondaires, des personnes ne possédant pas la qualité de ressortissants de pays membres des Nations Unies.

#### ANNEXE VIII

#### INTERPRÉTATION AGRÉÉE CONCERNANT LE PARAGRAPHE (2) DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES

Aucune des dispositions du paragraphe (2) de l'Article 5 de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes ne pourra être interprétée comme affectant les droits établis par la législation actuellement en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne ou prévus par un accord signé entre la République Fédérale d'Allemagne et une ou plusieurs autres Parties à l'Accord sur les dettes extérieures allemandes avant la signature de ce dernier Accord.



## ANNEXE IX

CHARTRE DU TRIBUNAL D'ARBITRAGE DE L'ACCORD SUR LES DETTES  
EXTÉRIEURES ALLEMANDES*Article I*

(1) Le Tribunal d'Arbitrage de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, dénommé ci-après « le Tribunal », se compose de huit membres permanents désignés comme suit :

- (a) trois membres nommés par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ;
- (b) un membre nommé par le Gouvernement de la République Française ;
- (c) un membre nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
- (d) un membre nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;
- (e) un Président et un Vice-Président nommés conjointement par les Gouvernements en droit de nommer les autres membres permanents du Tribunal. Au cas où ces Gouvernements n'auraient pu, dans les quatre mois de l'entrée en vigueur de l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes (dénommé ci-après « l'Accord »), se mettre d'accord sur la nomination du Président ou du Vice-Président ou de l'un d'entre eux, le Président de la Cour Internationale de Justice procédera à la nomination ou aux nominations, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par les Parties contractantes, dans la présente Charte.

(2) Lorsqu'une partie à une instance devant le Tribunal est une Partie contractante, autre que les Gouvernements mentionnés au paragraphe (1) du présent Article, cette Partie est en droit de nommer un membre supplémentaire qui siège pour l'instance en cause. Lorsque plusieurs Parties contractantes sont dans cette situation, ses Parties sont en droit de nommer conjointement un membre supplémentaire.

(3) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est en droit de nommer un membre supplémentaire pour siéger dans toute instance dans laquelle un membre supplémentaire, nommé conformément au paragraphe (2) du présent Article, siège également.

(4) Les premières nominations de membres permanents du Tribunal seront notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les deux mois de l'entrée en vigueur de l'Accord. Les nominations aux sièges devenus vacants seront notifiées dans le mois de la vacance.

(5) Les Parties contractantes nommant un membre supplémentaire par application du paragraphe (2) du présent Article notifieront leur nomination au Tribunal dans un délai d'un mois à compter de l'introduction de l'instance pour laquelle cette nomination est faite. Au cas où la nomination de ce membre supplémentaire ne serait pas notifiée au Tribunal dans ce délai, l'instance sera conduite sans la participation de membres supplémentaires.

(6) Lorsque le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne nomme un membre supplémentaire par application du paragraphe (3) du présent Article, il notifie

cette nomination au tribunal dans un délai d'un mois à compter de la réception par celui-ci de la notification de la nomination du membre supplémentaire désigné par application du paragraphe (2) du présent Article. Au cas où la nomination du membre supplémentaire désigné par le Gouvernement Fédéral ne serait pas notifiée au tribunal dans ce délai, l'instance sera conduite sans la participation de ce membre supplémentaire.

#### Article 2

(1) Les membres permanents du Tribunal sont nommés pour cinq ans. Leur mandat peut être renouvelé.

(2) Au cas où le Président ou le Vice-Président décède, démissionne ou se trouve empêché de remplir les devoirs de sa charge, son successeur est désigné par les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal. Si ces Gouvernements ne peuvent se mettre d'accord pour la désignation de ce successeur dans un délai d'un mois à compter de la vacance, le Président de la Cour Internationale de Justice sera prié de procéder à la nomination, conformément aux dispositions du paragraphe (1) (e) de l'Article 1 de la présente Charte.

(3) Au cas où un membre permanent autre que le Président ou le Vice-Président décède, démissionne ou se trouve empêché de remplir les devoirs de sa charge, le Gouvernement qui l'avait nommé nomme son successeur dans les deux mois de la vacance. Ce successeur demeure en exercice pour tout le temps qui reste à courir avant l'expiration du mandat du membre qu'il remplace.

(4) Lorsqu'un membre permanent est temporairement empêché d'assister aux séances du Tribunal, le Gouvernement qui l'a nommé peut nommer un membre suppléant pour le remplacer pendant la durée de son absence.

(5) Un membre permanent dont le mandat est expiré ou qui démissionne doit cependant continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce que son successeur ait été nommé. Après cette nomination, à moins que le Président n'en décide autrement, il doit continuer à exercer ses fonctions dans les affaires en instance dont il avait à s'occuper, jusqu'à ce que ces affaires aient été définitivement réglées.

(6) Aucun membre permanent ne peut être révoqué avant l'expiration de son mandat, si ce n'est par accord entre les Gouvernements mentionnés au paragraphe (1) de l'Article 1 de la présente Charte, et, s'il s'agit d'un membre nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice, avec le consentement de celui-ci.

#### Article 3

(1) Tous les membres du Tribunal doivent réunir les conditions requises pour être nommés dans leurs pays respectifs à de hautes fonctions judiciaires, ou être des juristes ou d'autres experts possédant une compétence notoire en droit international.

(2) Les membres du Tribunal ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement ; ils ne peuvent se livrer à aucune activité incompatible avec l'exercice normal de leurs fonctions, ni participer au règlement d'aucune affaire dont ils ont eu antérieurement à s'occuper à un autre titre ou dans laquelle ils ont un intérêt direct.

(3) (a) Pendant la durée et après l'expiration de leur mandat, les membres du Tribunal qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent de l'immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Les membres du Tribunal qui sont de nationalité allemande jouissent de la même immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions que les juges siégeant dans les tribunaux allemands sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

(b) Les membres du Tribunal qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent sur le territoire fédéral des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus pour les membres de missions diplomatiques.

#### Article 4

(1) Toute affaire dont le Tribunal est saisi est entendue par lui en assemblée plénière. L'assemblée plénière comprend, en principe, tous les membres permanents du Tribunal et les membres supplémentaires éventuellement nommés pour les questions ou le litige particulier soumis au Tribunal ; toutefois, le Président et le Vice-Président ne peuvent siéger en même temps. Le quorum est de cinq membres.

Une assemblée plénière doit comprendre :

- (a) le Président, ou, en son absence, le Vice-Président ;
- (b) un nombre égal de membres permanents nommés par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et de membres permanents nommés par d'autres Parties contractantes.
- (c) Éventuellement les membres supplémentaires en droit de siéger.

(2) En l'absence du Président, le Vice-Président assume les pouvoirs et exerce les fonctions du Président.

#### Article 5

Le siège du Tribunal sera établi sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne au lieu qui sera déterminé par un accord administratif subsidiaire entre les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal<sup>1</sup>.

#### Article 6

Dans l'interprétation de l'Accord et de ses Annexes, le Tribunal appliquera les règles généralement acceptées du droit international.

#### Article 7

(1) (a) Les langues officielles du Tribunal sont le français, l'anglais et l'allemand. Toutefois le Président peut, avec le consentement des parties, décider que seule l'une d'elles ou deux d'entre elles seront employées dans la procédure d'une affaire.

(b) Les décisions du Tribunal seront rendues dans les trois langues.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 197, et vol. 265, p. 381.

(2) Les Gouvernements parties à un litige soumis au Tribunal sont représentés devant lui par des agents qui peuvent être assistés par des conseils.

(3) La procédure comprend une phase écrite et une phase orale. La procédure orale peut être supprimée sur la demande des parties.

(4) Le Tribunal statue à la majorité. Ses décisions sont rendues par écrit, elles comprennent un exposé des faits et sont motivées. Elles indiquent également les opinions dissidentes éventuelles.

#### *Article 8*

(1) Les traitements et indemnités du Président et du Vice-Président sont à la charge du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pour une moitié, l'autre moitié étant répartie par fractions égales entre les autres Gouvernements en droit de nommer des membres permanents.

(2) Le traitement et les indemnités de chacun des autres membres du Tribunal sont à la charge du Gouvernement qui l'a nommé. Au cas où un membre aurait été nommé par plusieurs Gouvernements, ces frais seront réparties par fractions égales entre les Gouvernements en cause.

(3) Les fonds nécessaires aux autres frais du Tribunal seront fournis par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

(4) Les questions administratives intéressant le Tribunal, les locaux dont il disposera, la nomination du personnel et ses traitements seront réglés par un accord administratif subsidiaire entre les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal.

#### *Article 9*

Le Tribunal arrêtera ses règles de procédure dans le cadre de la présente Charte et de l'Accord.

### ANNEXE X

#### CHARTRE DE LA COMMISSION MIXTE

#### *Article 1*

(1) La Commission Mixte (dénommée ci-après « la Commission ») instituée pour l'interprétation de l'Annexe IV de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes (dénommé ci-après « l'Accord ») comprend les huit membres permanents du Tribunal d'Arbitrage établi par application de l'Article 28 de l'Accord, et les membres supplémentaires qui peuvent être nommés temporairement par application des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article. Toutefois, tout Gouvernement ayant nommé l'un des membres permanents du Tribunal d'Arbitrage peut, au lieu de désigner ce membre permanent pour siéger à la Commission, y nommer une autre personne. (Les membres de la Commission ayant la qualité de membres permanents du Tribunal d'Arbitrage et les membres

nommés à la place de ces membres permanents sont désignés ci-après par l'expression « membres permanents de la Commission »).

(2) Lorsqu'une partie à une instance devant la Commission est soit le Gouvernement d'un pays créancier autre que les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal d'Arbitrage, soit une personne possédant la qualité de ressortissant ou de résident de ce pays, le Gouvernement intéressé est en droit de nommer un membre supplémentaire qui siège pour l'instance en cause. Lorsque plusieurs Gouvernements se trouvent dans cette situation ces Gouvernements sont en droit de nommer conjointement un membre supplémentaire.

(3) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est en droit de nommer un membre supplémentaire pour siéger dans toute instance dans laquelle un membre supplémentaire nommé conformément au paragraphe (2) du présent Article siège également.

(4) La nomination de tout membre permanent de la Commission, nommé à la place d'un membre permanent du Tribunal d'Arbitrage sera notifiée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les deux mois de l'entrée en vigueur de l'Accord. Les nominations aux sièges devenus vacants des membres nommés conformément aux dispositions du présent paragraphe seront notifiées dans le mois de la vacance.

(5) Les Parties contractantes nommant un membre supplémentaire par application du paragraphe (2) du présent Article notifieront leur nomination à la Commission dans un délai d'un mois à compter de l'introduction de l'instance pour laquelle cette nomination est faite. Au cas où la nomination de ce membre supplémentaire ne serait pas notifiée à la Commission dans ce délai, l'instance sera conduite sans la participation de membres supplémentaires.

(6) Lorsque le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne nomme un membre supplémentaire par application du paragraphe (3) du présent Article, il notifie cette nomination à la Commission dans un délai d'un mois à compter de la réception par celle-ci de la notification de la nomination du membre supplémentaire désigné par application du paragraphe (2) du présent Article. Au cas où la nomination du membre supplémentaire désigné par le Gouvernement Fédéral ne serait pas notifiée à la Commission dans ce délai, l'instance sera conduite sans la participation de ce membre supplémentaire.

#### *Article 2*

Les membres permanents de la Commission seront soumis, en ce qui concerne la durée et le renouvellement de leur mandat, la nomination de leurs successeurs ou de leurs suppléants, l'exercice de leurs fonctions après démission ou expiration du mandat, et la révocation, aux règles prévues pour les membres permanents du Tribunal d'Arbitrage par l'Article 2 de la Charte de ce Tribunal (Annexe IX à l'Accord).

#### *Article 3*

(1) Tous les membres de la Commission doivent réunir les conditions requises pour être nommés dans leurs pays respectifs à de hautes fonctions judiciaires, ou être des jurisconsultes ou d'autres experts possédant une compétence notoire en droit international.

(2) Les membres de la Commission ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement ; ils ne peuvent se livrer à aucune activité incompatible avec l'exercice normal de leurs fonctions, ni participer au règlement d'aucune affaire dont ils ont eu antérieurement à s'occuper à un autre titre ou dans laquelle ils ont un intérêt direct.

(3) (a) Pendant la durée et après l'expiration de leur mandat, les membres de la Commission qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent de l'immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Les membres de la Commission qui sont de nationalité allemande jouissent de la même immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions que les juges siégeant dans les Tribunaux allemands sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

(b) Les membres de la Commission qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent sur le territoire fédéral des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus pour les membres des missions diplomatiques.

#### Article 4

Toute instance dont la Commission est saisie est entendue par trois membres permanents de la Commission et, dans le cas où des membres supplémentaires ont été nommés pour cette instance, par ces membres supplémentaires. Les membres permanents de la Commission siégeant dans une instance sont les suivants :

- (a) un Président, qui est soit le Président du Tribunal d'Arbitrage soit, en son absence ou sur ses instructions, le Vice-Président du Tribunal d'Arbitrage ;
- (b) un membre nommé par le Président parmi les membres permanents de la Commission nommés par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ;
- (c) un membre nommé par le Président parmi les autres membres permanents de la Commission, étant précisé que dans toute instance où l'une des parties est :
  - (i) soit le Gouvernement d'un pays créancier en droit de nommer un membre permanent,
  - (ii) soit une personne possédant la qualité de ressortissant ou de résident de ce pays, le membre permanent nommé par ce Gouvernement siège pour l'instance en cause. Lorsque plusieurs membres permanents sont en droit d'invoquer la disposition qui précède, le Président de la Commission désigne celui d'entre eux qui siège pour l'instance.

#### Article 5

Le siège de la Commission est le même que celui du Tribunal d'Arbitrage.

#### Article 6

Dans l'interprétation de l'Annexe IV à l'Accord, la Commission appliquera les règles généralement acceptées du droit international.

#### Article 7

(1) (a) Les langues officielles de la Commission sont le français, l'anglais et l'allemand. Toutefois, le Président peut, avec le consentement des parties, décider que seule l'une d'elles ou deux d'entre elles seront employées dans la procédure d'une affaire.

(b) Les décisions de la Commission sont rendues dans les trois langues.

(2) Les Gouvernements parties à un litige soumis à la Commission sont représentés devant elle par des agents qui peuvent être assistés par des Conseils, les personnes privées peuvent être représentées par des Conseils.

(3) La procédure comprend une phase écrite et une phase orale. La procédure orale peut être supprimée sur la demande des parties.

(4) La Commission statue à la majorité ; ses décisions sont rendues par écrit ; elles comprennent un exposé des faits et sont motivées ; elles indiquent également les opinions dissidentes éventuelles.

(5) Dans toute instance, la Commission peut renvoyer au Tribunal d'Arbitrage pour décision toute question qu'elle considère comme d'importance fondamentale pour l'interprétation de l'Annexe IV à l'Accord. En pareil cas, la Commission suspend l'instance dans l'attente de la décision du Tribunal d'Arbitrage.

(6) Toute Partie au présent Accord qui fait appel d'une décision de la Commission devant le Tribunal d'Arbitrage par application du paragraphe (7) de l'Article 31 de l'Accord, doit notifier l'appel à la Commission.

(7) Sauf décision contraire de la Commission, chacune des parties à l'instance paie ses propres frais.

#### *Article 8*

(1) Le traitement et les indemnités de chaque membre permanent de la Commission nommé à la place d'un membre permanent du Tribunal d'Arbitrage et de tout membre additionnel sont à la charge du Gouvernement ou des Gouvernements qui l'ont nommé.

(2) Le barème des frais de justice payables par les parties aux instances sera fixé par un accord administratif subsidiaire entre les Gouvernements en droit de nommer les membres permanents du Tribunal d'arbitrage.

(3) Tous les autres frais de la Commission non couverts par les frais de justice sont à la charge de la République Fédérale d'Allemagne.

(4) En ce qui concerne l'administration, les locaux et le personnel, la Commission fera appel aux ressources administratives à la disposition du Tribunal d'Arbitrage. Les mesures administratives particulières à la Commission qui pourraient être nécessaires seront prévues par l'accord administratif subsidiaire visé au paragraphe (2) du présent Article.

#### *Article 9*

La Commission arrêtera ses règles de procédure dans le cadre de la présente Charte et de l'Accord.

## APPENDICE A

ÉCHANGE DE LETTRES ENREGISTRANT L'ACCORD DU 6 MARS 1951<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

A. — *Lettre du Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne au Président de la Haute-Commission Alliée*

Bonn, 6 mars 1951

M. le Haut-Commissaire,

En réponse à votre lettre du 23 octobre 1950, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

## I

La République Fédérale confirme par la présente lettre qu'elle répond des dettes extérieures d'avant-guerre du Reich allemand y compris les dettes des autres entités à déclarer ultérieurement comme constituant des obligations du Reich, ainsi que des intérêts et autres charges des titres émis par le Gouvernement autrichien dans la mesure où de tels intérêts et charges étaient exigibles après le 12 mars 1938 et avant le 8 mai 1945.

Le Gouvernement Fédéral comprend que, lors de la fixation des modalités et des montants des paiements à effectuer par la République Fédérale au titre de ses obligations, il sera tenu compte de sa situation générale, plus particulièrement de l'effet de la limitation de sa compétence territoriale et de sa capacité de paiement.

## II

Le Gouvernement Fédéral déclare reconnaître en principe les dettes provenant de l'aide économique fournie à l'Allemagne depuis le 8 mai 1945, pour autant que ces dettes ne se trouvent pas déjà reconnues par l'accord de coopération économique conclu le 15 décembre 1949<sup>2</sup> entre la République Fédérale et les États-Unis ou au titre des obligations assumées par la République Fédérale aux termes de l'article 133 de la Loi Fondamentale. Le Gouvernement Fédéral est disposé à accorder aux obligations résultant de l'aide économique la priorité par rapport à toutes autres créances extérieures envers l'Allemagne ou ses ressortissants.

Le Gouvernement Fédéral juge opportun de régler les questions relatives à la reconnaissance et au règlement de ces dettes par des accords bilatéraux avec les Gouvernements des États ayant contribué à l'aide économique, sur le modèle de l'accord du 15 décembre 1949 conclu avec le Gouvernement des États-Unis. Il tient pour admis que ces accords contiendront une clause d'arbitrage dans le cas de litiges. Le Gouvernement Fédéral est prêt à entamer sans délai des pourparlers avec les Gouvernements intéressés au sujet de la conclusion de ces accords.

<sup>1</sup> Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 octobre 1951 sous le n° 1461. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 141.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 269 ; vol. 141, p. 393, et vol. 212, p. 332.



## III

Le Gouvernement Fédéral exprime son désir de reprendre le paiement de la dette extérieure allemande. Il comprend qu'il y a accord entre lui et les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur ce qui suit :

« Dans l'intérêt du rétablissement des relations économiques normales entre la République Fédérale et les autres pays, il convient d'élaborer au plus vite un plan de paiements portant sur le règlement des créances publiques et privées existant à l'encontre de l'Allemagne et de ses ressortissants.

« Les Gouvernements intéressés, y compris la République Fédérale, les créanciers et débiteurs, doivent participer à l'élaboration de ce plan.

« Le plan de paiements doit traiter notamment des créances dont le règlement peut contribuer à normaliser les rapports économiques et financiers entre la République Fédérale et les autres pays. Il tiendra compte de la situation économique générale de la République Fédérale et, notamment, de l'accroissement de ses charges et de la diminution de sa substance économique. Le plan ne doit pas avoir pour effet général de déséquilibrer l'économie allemande par des répercussions indésirables sur la situation financière intérieure, ni d'affecter outre mesure les ressources allemandes en devises, présentes ou futures. Le plan ne doit pas non plus augmenter sensiblement les charges financières supportées par une Puissance occupante quelconque.

« Les Gouvernements intéressés pourront, pour toutes les questions résultant des négociations sur le plan de paiements ou la capacité de paiement, demander l'avis d'experts.

« Les résultats obtenus au cours des négociations doivent faire l'objet d'accords. Il est entendu que le plan aura un caractère purement provisoire et sera sujet à révision dès que l'unité allemande aura été rétablie et qu'un règlement définitif de paix sera devenu possible. »

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, l'expression de ma très haute considération.

ADENAUER

B. — *Réponse du Président de la Haute-Commission Alliée au Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne*

6 mars 1951

M. le Chancelier,

En réponse à votre lettre du 6 mars 1951, concernant les dettes allemandes nous avons l'honneur, au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de prendre acte des engagements du Gouvernement Fédéral relatifs à la responsabilité de la République Fédérale au titre des dettes extérieures d'avant-guerre du Reich allemand et de la dette découlant de l'assistance économique fournie à l'Allemagne par les trois Gouvernements depuis le 8 mai 1945.

En ce qui concerne la priorité aux obligations qui découlent de l'assistance économique d'après-guerre, nous sommes autorisés à déclarer que les trois Gouvernements ne se proposent pas d'exercer cette priorité d'une manière qui gêne le règlement des créances étrangères résultant d'opérations commerciales postérieures au 8 mai 1945 et essentielles au relèvement économique de la République Fédérale.

En ce qui concerne l'inclusion d'une clause d'arbitrage dans les accords relatifs aux dettes découlant de l'assistance économique d'après-guerre, les trois Gouvernements seront disposés, en négociant ces accords, à examiner s'il est opportun d'y prévoir une telle clause pour les questions susceptibles d'être utilement réglées par une telle procédure.

Nous avons également l'honneur de confirmer, au nom des trois Gouvernements, l'interprétation du Gouvernement Fédéral, telle qu'elle apparaît au paragraphe 2 de de l'Article I et à l'Article III de la lettre de votre Excellence. Nos Gouvernements élaborent actuellement des propositions conduisant à un dispositif de règlement ; il est prévu d'y faire participer les créanciers étrangers, les débiteurs allemands et les Gouvernements intéressés, y compris le Gouvernement Fédéral. Ces propositions tendront à un règlement d'ensemble et ordonné des créances d'avant-guerre à l'encontre de l'Allemagne et des débiteurs allemands, ainsi que des dettes découlant de l'assistance économique d'après-guerre ; ce règlement devra assurer un traitement juste et équitable de tous les intérêts en cause, y compris ceux du Gouvernement Fédéral. Il est prévu d'inclure l'arrangement qui en découlera dans un accord multilatéral ; les accords bilatéraux qui pourront être jugés nécessaires seraient conclus dans le cadre du plan de règlement. Dès que leurs propositions seront prêtes, les trois Gouvernements les communiqueront au Gouvernement Fédéral et aux autres Gouvernements intéressés ; ils discuteront avec eux des propositions, ainsi que de la procédure à suivre en la matière.

Nous avons l'honneur de faire savoir que nos trois Gouvernements considèrent que la lettre de votre Excellence visée ci-dessus, ainsi que la présente lettre, enregistrent l'accord des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et du Gouvernement de la République Fédérale d'autre part, sur les questions relatives aux dettes allemandes visées par ces lettres. Les lettres ont été rédigées en français, en anglais et en allemand, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

John J. McCLOY

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

A. FRANÇOIS-PONCET

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Ivone KIRKPATRICK

## APPENDICE B

## RAPPORT DE LA CONFÉRENCE DES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES

(sans ses Annexes)

Londres, février-août 1952

## I. — INTRODUCTION

1. La Conférence Internationale des Dettes extérieures allemandes a été réunie par les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique en vue d'élaborer un accord général pour le règlement des dettes extérieures allemandes. La Conférence soumet aux Gouvernements des pays participants le présent Rapport qui décrit ses travaux et expose ses recommandations pour le règlement de ces dettes. La Conférence suggère que des exemplaires de ce Rapport soient mis à la disposition des autres Gouvernements intéressés.

2. Avant de réunir la Conférence, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne avaient conclu, le 6 mars 1951, un accord par lequel ce dernier Gouvernement a confirmé qu'il répondait des dettes extérieures d'avant-guerre du Reich allemand, a reconnu en principe les dettes provenant de l'aide économique fournie à l'Allemagne après la guerre par les Trois Gouvernements, et a exprimé le désir de reprendre le paiement de la dette extérieure allemande conformément aux dispositions d'un plan à élaborer par toutes les parties intéressées. L'échange de lettres enregistrant cet Accord est reproduit à l'Annexe 1.

3. En mai 1951, les Trois Gouvernements ont établi la Commission Tripartite des dettes allemandes pour les représenter dans les négociations relatives au règlement des dettes extérieures allemandes et pour organiser les travaux de la Conférence. Les Trois Gouvernements étaient représentés à la Commission Tripartite par M. François-Didier Gregh (France), Sir George Rendel (Royaume-Uni), et l'Ambassadeur Warren Lee Pierson (États-Unis). Leurs suppléants étaient M. René Sergent, ultérieurement remplacé par M. A. Rodocanachi et M. H. Davost (France), Sir David Waley (Royaume-Uni), et le Ministre J. W. Gunter (États-Unis).

4. En juin et juillet 1951, la Commission a procédé à des consultations préliminaires avec la Délégation allemande pour les dettes extérieures nommée par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, et avec les représentants de certains des principaux pays créanciers. La Délégation allemande était présidée par M. Hermann J. Abs, M. Kriege étant son suppléant.

5. En décembre 1951, la Commission Tripartite a fait connaître à la Délégation allemande les montants et les modalités de paiement que les Trois Gouvernements étaient prêts à accepter en règlement total de leurs créances au titre de l'assistance économique d'après-guerre, à condition que soit réalisé un règlement satisfaisant et équitable des dettes d'avant-guerre de l'Allemagne. Au cours de la Conférence, les États-Unis ont offert, en outre, de différer pendant 5 ans le recouvrement du principal de leur créance

et ont modifié en conséquence leur offre de décembre 1951. Les montants et les modalités de paiement proposés sont indiqués à l'Annexe 2 du présent Rapport<sup>(1)</sup>.

## II. — ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE

6. La Conférence a tenu sa première séance plénière à Lancaster House, Londres, le 28 février 1952. Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis étaient représentés par la Commission Tripartite des dettes allemandes. Les créanciers privés de ces trois pays étaient représentés par des délégations distinctes ; vingt-deux pays créanciers avaient envoyé des délégations composées de représentants du Gouvernement et, dans de nombreux cas, de représentants des créanciers privés ; trois pays avaient envoyé des observateurs ; la Banque des règlements internationaux était représentée en sa qualité particulière de créancier ; la délégation de la République Fédérale d'Allemagne comprenait des représentants du Gouvernement et des représentants des débiteurs privés.

7. Conformément aux décisions de la Conférence, les organes suivants ont été constitués :

- (a) le Comité Directeur, comprenant trois membres de la Commission Tripartite, treize représentants des intérêts créanciers des pays suivants : Belgique, Brésil, États-Unis, France, Italie, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède et Suisse, et cinq membres représentant les intérêts débiteurs publics et privés. Ce Comité était chargé d'organiser les travaux de la Conférence et de s'assurer que toutes les recommandations soumises à la Conférence en séance plénière étaient de nature à réaliser un règlement général équitable et l'égalité de traitement de tous les créanciers à l'intérieur de chaque catégorie.
- (b) le Comité des créanciers, au sein duquel chaque délégation de pays créancier était représentée. Ce Comité était l'organe de coordination entre les points de vue des divers groupes d'intérêts créanciers. Il était chargé de désigner les représentants des créanciers aux différents Comités de négociation et de communiquer au Comité directeur les vues des créanciers sur toutes les recommandations élaborées par les Comités de négociation.
- (c) le Secrétariat de la Conférence placé sous l'autorité d'un Secrétaire général, M. H. A. Cridland, remplacé ultérieurement par M. E. H. Peck.

8. Le Comité Directeur a créé quatre Comités de négociation chargés respectivement des catégories de dettes suivantes :

- Comité A : Dettes du Reich et dettes des autres autorités publiques,
- Comité B : Autres dettes à moyen et long terme,
- Comité C : Dettes de Standstill,
- Comité D : Dettes commerciales et dettes diverses.

Chaque comité comprenait des représentants des créanciers et des débiteurs, ainsi que des observateurs de la Commission Tripartite. Plusieurs sous-comités ont été constitués par les Comités de négociation pour traiter certaines catégories de dettes particulières.

(1) Les dispositions de l'Annexe 2 au Rapport de la Conférence sont devenues sans objet en raison de la conclusion des Accords sur le règlement des créances des trois gouvernements au titre de l'assistance économique d'après-guerre à l'Allemagne — les Accords ont été signés le même jour que l'Accord sur les dettes extérieures allemandes. Le dernier paragraphe du préambule du présent Accord se réfère à ces Accords.

9. Le Comité Directeur a également institué un Comité des statistiques chargé d'aider la Conférence dans ses travaux.

10. La Conférence a siégé du 28 février au 8 août 1952, avec une suspension du 5 avril au 19 mai en vue de permettre de procéder aux consultations nécessaires.

### III. — CADRE GÉNÉRAL

11. Dans la poursuite de ses travaux, la Conférence s'est basée sur les faits, les principes et les objectifs suivants :

- (a) Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis avaient donné au Gouvernement de la République Fédérale des assurances quant aux réductions et aux conditions de règlement qu'ils seraient prêts à accepter pour leurs créances d'après-guerre au titre de l'aide économique fournie par eux à l'Allemagne, à condition que soit réalisé un règlement satisfaisant et équitable des dettes d'avant-guerre.
- (b) Le plan de règlement devait :
- (i) tenir compte de la situation économique générale de la République Fédérale et des effets de la limitation de sa compétence territoriale ; ne pas disloquer l'économie allemande par des répercussions inopportunes sur la situation financière intérieure, ni drainer indûment les ressources actuelles ou futures de l'Allemagne en devises, ni accroître sensiblement les charges financières de l'un quelconque des Trois Gouvernements ;
  - (ii) prévoir un règlement général et méthodique et assurer le traitement juste et équitable de tous les intérêts en cause ;
  - (iii) comporter des dispositions en vue de l'intervention des mesures appropriées lors de la réunification de l'Allemagne.
- (c) Le plan devait favoriser le rétablissement de relations financières et commerciales normales entre la République Fédérale et les autres pays ; à cette fin, il devait :
- (i) mettre fin à l'état de carence de l'Allemagne au moyen d'un règlement approprié des dettes échues ou à échoir et des arriérés d'intérêts ;
  - (ii) conduire à un état de fait qui permette un retour aux relations normales entre créanciers et débiteurs ;
  - (iii) se présenter de telle sorte qu'il contribue à la restauration du crédit international de l'Allemagne par le rétablissement de la confiance dans sa stabilité financière et dans le respect de ses obligations d'emprunteur, tout en donnant une assurance raisonnable que l'Allemagne ne manquera pas de nouveau à ses engagements ;
  - (iv) ne pas empêcher le Gouvernement Fédéral, et autant que possible le mettre en mesure d'observer en fin de compte les obligations que les membres du Fonds Monétaire International et de l'Organisation Européenne de Coopération Économique ont contractées en ce qui concerne le transfert des paiements courants, y compris les intérêts et les revenus des investissements.

## IV. — RECOMMANDATIONS

12. *Dettes du Reich et dettes des autres autorités publiques.* — Les recommandations pour le règlement des dettes de cette catégorie font l'objet de l'Annexe 3.

13. *Autres dettes à moyen et à long terme.* — Les recommandations pour le règlement des dettes de cette catégorie font l'objet de l'Annexe 4.

14. *Dettes de Standstill.* — Les recommandations pour le règlement des dettes de cette catégorie font l'objet de l'Annexe 5. La Conférence a convenu que ces recommandations devraient être mises en vigueur le plus tôt possible.

15. *Dettes commerciales et dettes diverses.* — Les recommandations pour le règlement des dettes de cette catégorie font l'objet de l'Annexe 6.

16. La Conférence a examiné les problèmes soulevés par certaines dettes qui, en raison de leur nature spéciale, ne pouvaient faire l'objet d'un règlement complet et définitif au cours de la Conférence. Des plans ont été élaborés pour résoudre ces problèmes au cours de négociations ultérieures entre les représentants des intérêts en présence. Des dispositions appropriées ont été incluses à cet égard dans les Annexes au présent Rapport. Les négociations en question se fonderont sur les principes et les objectifs de la Conférence, et les recommandations qui en résulteront, si elles sont approuvées, seront sanctionnées par l'Accord Intergouvernemental.

17. Les modalités proposées pour le règlement des dettes allemandes d'avant-guerre ont été élaborées au cours de négociations approfondies entre représentants des créanciers et des débiteurs. Elles se conforment aussi étroitement que possible à celles des contrats existants.

18. Comme il ressort des Annexes 3 à 6 aucun remboursement en devises ne devrait être effectué, pendant une période initiale de 5 ans, au titre du principal d'une dette quelconque visée par les recommandations, sauf dans les cas spéciaux où les conditions de règlement recommandées contiennent des dispositions justifiant un remboursement en principal pendant la période initiale.

19. Des dispositions appropriées ont été prévues dans les Annexes pour les cas où le débiteur se trouve dans une situation financière difficile.

Au cas où un débiteur de plusieurs emprunts étrangers se trouverait dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations, toute négociation entre ce débiteur et ses créanciers devrait être conduite de façon à assurer une égale protection des intérêts de tous les créanciers de ces emprunts.

20. Le règlement des dettes de la Ville de Berlin ou des services publics lui appartenant ou contrôlés par elle et situés à Berlin est différé pour le moment. Cependant, les débiteurs privés résidant dans les secteurs occidentaux de Berlin devraient être traités comme les personnes résidant sur le territoire de la République Fédérale.

21. L'Accord Intergouvernemental mentionné au paragraphe 38 devrait prévoir que le Gouvernement Fédéral reprendra le transfert des versements d'intérêts et d'amortissement conformément au plan de règlement et fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer ces transferts.

La Conférence a reconnu le principe que le transfert des versements prévus par le plan de règlement impliquait la création et le maintien d'une situation de la balance

des paiements telle que ces versements, comme les autres versements afférents aux transactions courantes, puissent être financés au moyen des rentrées en devises provenant des transactions visibles et invisibles, sans prélèvement, autre que temporaire, sur les réserves monétaires. À cet égard il conviendrait de tenir compte du fait que la convertibilité des monnaies n'a pas encore été rétablie. La Conférence a reconnu en conséquence que la création et le maintien de cette situation de la balance des paiements seraient facilités par la poursuite de la coopération internationale en vue de l'instauration de politiques commerciales libérales, du développement du commerce mondial et du retour à la libre convertibilité des monnaies. Elle recommande qu'il soit dûment tenu compte par tous les intéressés des principes énoncés dans le présent paragraphe.

Dans la préparation de l'Accord Intergouvernemental, il conviendrait d'étudier l'élaboration de dispositions destinées à assurer que le plan de règlement sera exécuté et mené à bien à la satisfaction de toutes les parties intéressées ; y compris des dispositions applicables au cas où la République Fédérale éprouverait, malgré tous ses efforts, des difficultés dans l'exécution des obligations lui incombant dans le cadre du plan.

22. Les transferts des intérêts et des versements d'amortissement exigibles en application du plan de règlement devraient être traités comme des paiements courants et, dans les cas appropriés, inclus dans tous les arrangements relatifs au commerce et/ou aux paiements entre la République Fédérale et l'un quelconque des pays créanciers, que ces arrangements soient bilatéraux ou multilatéraux.

23. Dans l'exécution des modalités convenues, aucune discrimination ou traitement préférentiel ne devrait être autorisé par la République Fédérale ou recherché par les pays créanciers, entre les diverses catégories de dettes ou selon la monnaie dans laquelle elles sont exigibles, ou à tout autre égard.

24. Le Gouvernement de la République Fédérale devrait prendre les mesures législatives et administratives nécessaires à la mise en vigueur du plan, notamment les mesures propres à donner aux créanciers le droit de poursuivre le recouvrement de leurs créances devant les tribunaux allemands.

25. Les règlements prévus dans le présent Rapport sont fondés sur une offre, faite ou à faire, par le débiteur aux créanciers. Cette offre, même si elle est recommandée par les représentants de créanciers, ou résulte d'un arbitrage (à moins qu'il n'ait été spécifiquement décidé que la décision arbitrale lie les créanciers individuels), pourra être refusée par le créancier, auquel cas ce dernier ne pourra revendiquer le bénéfice du plan de règlement. Le Gouvernement Fédéral sera en droit de tenir compte de cette situation lorsqu'il donnera effet aux dispositions du paragraphe 24.

26. L'Accord Intergouvernemental devrait déclarer que, dans le cas d'une offre acceptée, lorsque le lien juridique existant entre le débiteur et le créancier aura fait l'objet d'une modification ou lorsqu'un nouveau contrat aura été conclu entre eux par application du plan de règlement, le débiteur sera, dès l'exécution intégrale des obligations lui incombant à ce titre, considéré comme s'étant acquitté intégralement et définitivement, tant des obligations résultant du nouveau lien juridique que de celles résultant du lien juridique antérieur.

27. Les détails de prescription ne pourront courir à l'encontre des créances visées par le présent règlement pendant toute la période au cours de laquelle les sommes dues

en vertu des contrats initiaux ont cessé d'être à la disposition des créanciers et jusqu'à la date à laquelle les sommes dues seront disponibles par application du présent plan de règlement.

En outre, la prescription ne pourra être invoquée à l'encontre des porteurs étrangers de valeurs mobilières allemandes intérieures (y compris les billets à ordre et les lettres de change) avant l'expiration d'un délai minimum d'un an à compter de la date à laquelle le transfert en devises étrangères des intérêts ou dividendes afférents à ces valeurs mobilières, pourra de nouveau être effectué.

Le Gouvernement Fédéral prendra toute mesure nécessaire pour assurer le respect de ce principe.

28. Certains contrats d'emprunt contiennent une clause d'option de change permettant au créancier d'obtenir, à sa demande, le versement des sommes dues, dans une monnaie autre que celle du pays dans lequel l'emprunt a été émis. Certains autres contrats peuvent contenir des dispositions analogues. Les Gouvernements intéressés doivent discuter plus avant de cette question en vue d'aboutir à un accord avant la conclusion de l'Accord Intergouvernemental.

Sans préjudice de tout accord qui pourrait ainsi être conclu quant à la monnaie dans laquelle le paiement doit être fait, les clauses d'option de change devraient, dans les cas où le contrat prévoit le versement d'un montant fixe dans la monnaie de l'option, être considérées comme valables en tant que clauses de garantie de change ; par exemple tout porteur d'un emprunt contenant une clause d'option de change serait en droit de recevoir, dans la monnaie du pays dans lequel l'emprunt a été émis, la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à la date d'échéance du paiement, du montant qui aurait été payable dans la monnaie de l'option, si l'option avait été exercée.

29. Dans le cadre des règlements prévus dans les recommandations, il sera fait application des modalités suivantes, sauf disposition contraire (notamment dans le cas de l'Emprunt Young) :

Les dettes libellées en dollars-or ou francs suisses-or seront calculées à raison d'un dollar courant pour un dollar-or et d'un franc suisse courant pour un franc suisse-or, et les nouveaux contrats seront libellés, suivant le cas, en dollars courants ou en francs suisses courants.

Pour les autres dettes avec clause-or (à l'exception des dettes en monnaie allemande avec clause-or qui font l'objet des Annexes 4 et 6) les sommes dues seront payables seulement dans la monnaie du pays dans lequel l'emprunt a été contracté ou émis (cette monnaie est désignée ci-après par l'expression « monnaie d'émission »). Le montant dû sera calculé à la contre-valeur, sur la base du taux de change en vigueur à l'époque de l'échéance, de la somme en dollars américains obtenue en convertissant en dollars américains le montant de l'obligation, exprimé dans la monnaie d'émission, sur la base du taux en vigueur à l'époque du contrat ou de l'émission. Le montant en monnaie d'émission ainsi obtenu ne pourra cependant être inférieur à ce qu'il aurait été sur la base du taux de change en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1952.

30. Au sujet de la clause-or en général, la Commission Tripartite a fait savoir à la Conférence que, parmi les arrangements convenus afin de rendre possible un règlement général du problème des dettes allemandes, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis avaient décidé que, dans le cadre du règlement des dettes allemandes,



les clauses-or ne seraient pas maintenues mais pourraient être remplacées par une clause de garantie de change sous une forme ou sous une autre. Pour l'emprunt Young, ces Gouvernements estiment naturellement essentiel de maintenir entre les différentes tranches l'égalité de traitement prévue par le contrat. Les Représentants des porteurs européens ont exprimé leurs regrets devant cette décision de déroger au droit contractuel des porteurs de cet Emprunt international à obtenir dans leur propre monnaie et sur une base-or le versement des sommes qui leur sont dues. C'est uniquement en raison de la décision des Gouvernements qu'ils ont inclu dans les « Recommandations agréées pour le règlement des dettes du Reich et des dettes des autres autorités publiques » (Voir Annexe 3), la disposition qui y figure maintenant.

Des dispositions correspondantes ont été insérées, aux endroits appropriés, dans les autres rapports.

31. L'Annexe 7 contient des recommandations agréées pour le traitement des paiements faits à la Konversionskasse.

32. Les avoirs en Deutschemark, qui pourraient revenir à un créancier étranger à la suite du règlement d'une dette allemande visée par le plan, devraient pouvoir être utilisés, par le créancier primitif, de façon généralement conforme aux règlements en vigueur sur le territoire de la République Fédérale et, notamment, pouvoir être transférés à d'autres personnes ne résidant pas en Allemagne. Les recommandations agréées quant à l'utilisation des avoirs en Deutschemark sont exposées en détail à l'Annexe 8.

33. La Conférence a également examiné la question de savoir s'il était nécessaire de recommander l'adoption, dans les pays créanciers, de textes législatifs destinés à restreindre les créanciers dans la recherche d'un règlement de leurs créances à l'encontre de l'Allemagne. La Conférence est arrivée à la conclusion que ces textes législatifs n'étaient pas essentiels au succès de l'exécution du plan de règlement.

34. La Conférence considère que les recommandations formulées dans le présent Rapport sont conformes aux principes exposés au paragraphe 11.

35. Les représentants de créanciers privés qui ont participé à la Conférence recommanderont aux créanciers particuliers, au nom desquels ils ont négocié, d'accepter, chacun pour ce qui le concerne, les modalités du plan de règlement.

36. Le Gouvernement de la République Fédérale allemande devrait s'engager à hâter les préparatifs techniques nécessaires pour assurer l'application effective des présentes propositions aux dates indiquées dans les diverses Annexes.

37. La Conférence exprime l'espoir que les Trustees chargés de l'administration d'emprunts se trouveront en mesure de prêter leurs services pour l'exécution des modalités du Plan de règlement.

38. Dans l'intérêt de la restauration du crédit de l'Allemagne à l'étranger, comme dans l'intérêt des personnes dont les créances sont restées non réglées pendant de nombreuses années, la Conférence demande instamment aux Gouvernements intéressés de donner suite au plus tôt aux recommandations contenues dans le présent Rapport, en vue de la conclusion d'un Accord Intergouvernemental destiné à donner une consécration internationale au Plan de Règlement, en même temps que d'un règlement des dettes de la République Fédérale au titre de l'assistance économique d'après-guerre.

ADOPTÉ par la séance plénière de la Conférence le 8 août 1952.

SUBSIDIARY AGREEMENTS LISTED IN ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS (B, C AND D) <sup>(1)</sup>

ACCORDS SUBSIDIAIRES PRÉVUS A L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES (B, C ET D) <sup>1</sup>

AGREEMENT REGARDING LIABILITY IN RESPECT OF AUSTRIAN GOVERNMENTAL DEBTS

*The German Delegation for External Debts to the Chairman of the Tripartite Commission on German Debts*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

243-18 Del. 20B-23/53.

London, den 7. Februar 1953

Herr Vorsitzender!

Die in Abschnitt D Ziffer 15 des Anhangs 3 zum Schlussbericht der Londoner Schuldenkonferenz vorbehaltenen Verhandlungen über die Regelung der Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die Äusseren Anleihen der Bundesrepublik Österreich haben zu einer Einigung geführt, die in verschiedenen Briefwechseln niedergelegt ist.

Ich beehre mich, die anliegende Zusammenstellung dieser Briefwechsel und je einen Abdruck der darin aufgezählten Briefe (Anlagen 1 bis 12) sowie den Entwurf eines Schuldscheins (Anlage 13) zu dem in den Anlagen 10 bis 12 enthaltenen Briefwechsel mit der Bitte um Genehmigung der darin enthaltenen Regelung, soweit erforderlich, vorzulegen, und wäre Ihnen zu Dank verbunden, wenn die genannten Briefwechsel der Anlage I des Schuldenabkommens eingefügt oder als Unteranlage beigelegt werden könnten.

Genehmigen Sie, etc.

Hermann J. ABS

ZUSAMMENSTELLUNG

Die Regelung der Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die Äusseren Anleihen der Bundesrepublik Österreich ergibt sich aus folgenden Briefen:

	<i>Anlage</i>
1. 7 % <i>Internationale Bundesanleihe der Republik Österreich von 1930</i> —	
(a) Schreiben der Deutschen Delegation vom 14. November 1952—243-18 Del. 20-2092/52 nebst Annex . . . . .	1
(b) Antwortschreiben des Council of Foreign Bondholders vom 19. November 1952—zu 243-18 Del. 20-2092/52 . . . . .	3

<sup>(1)</sup> The Agreement on Graeco-German Mixed Arbitral Claims has not yet been concluded.

<sup>1</sup> L'Accord sur les créances nées des décisions du Tribunal arbitral mixte gréco-allemand n'a pas encore été conclu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ DES DETTES GOUVERNE-  
MENTALES DE L'AUTRICHE**

*La Délégation allemande pour les dettes extérieures au Président de la Commission  
tripartite des dettes allemandes*

243-18 Del. 20B-23/53.

Londres, S.W. 1, le 7 février 1953

Monsieur le Président,

Comme vous le savez, les négociations sur le règlement de la responsabilité de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les emprunts extérieurs de la République fédérale d'Autriche, prévues à la section D, paragraphe 15, de l'annexe 3 au rapport final de la Conférence des dettes de Londres, ont abouti à un accord consigné dans plusieurs échanges de lettres.

J'ai l'honneur de vous adresser ci-inclus la liste de ces lettres, avec copie de chacune des lettres énumérées (annexes 1 à 12) et un projet d'obligation (annexe 13) ayant trait à la correspondance mentionnée aux annexes 10 à 12. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir approuver, si nécessaire, le règlement consacré par ces documents et joindre les lettres à l'annexe I de l'Accord sur les dettes ou les réunir en une sous-annexe.

Veuillez agréer, etc.

Hermann J. ABS

## LISTE

La responsabilité de la République fédérale d'Allemagne à l'égard des emprunts extérieurs de la République fédérale d'Autriche est réglée dans les lettres suivantes :

	<i>Annexes</i>
<b>1. Emprunt fédéral international 7 % 1930 de la République d'Autriche</b>	
a) Lettre de la délégation allemande en date du 14 novembre 1952 (243-18 Del. 20-2092/52) avec appendice . . . . .	1
b) Réponse du Council of Foreign Bondholders, en date du 19 novembre 1952, à la lettre 243-18 Del. 20-2092/52 . . . . .	3
<b>2. Obligations Kredit-Anstalt-Gouvernement autrichien 1936</b>	
a) Lettre de la délégation allemande en date du 14 novembre 1952 (243-18 Del. 20-2091/52) avec appendice . . . . .	2
b) Réponse du Council of Foreign Bondholders, en date du 19 novembre 1952, à la lettre 243-18 Del. 20-2091/52 . . . . .	3
<b>3. Emprunt fédéral international garanti de 1933, et Emprunt de conversion autrichien garanti de 1934</b>	
a) Lettre de la délégation allemande en date du 30 octobre 1952 (243-18 Del. 20-1922/52) avec appendice . . . . .	4
b) Réponse de M. H. H. Eggers au nom des Gouvernements des Puissances garantes, en date du 4 novembre 1952 (243-18 Del. 20-1960/52) . . . . .	5

	<i>Annexes</i>
c) Autre lettre des représentants des Gouvernements des trois Puissances garantes, en date du 30 décembre 1952 (243-18 Del. 20-1922/52) . . . . .	6
4. <i>Emprunts Funding 5 % de la République d'Autriche (tranches I et III) entre les mains de porteurs français</i>	
a) Lettre de la délégation allemande en date du 20 octobre 1952 (243-18 Del. 20-1812/52) . . . . .	7
b) Réponse de l'Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières en date du 8 novembre 1952 (243-18 Del. 20-2019/52) avec annexe . . . . .	8
c) Lettre de confirmation de la délégation allemande en date du 13 novembre 1952, en réponse à la lettre 243-18 Del. 20-2019/52 . . . . .	9
5. <i>Emprunts d'avant guerre (emprunts extérieurs autrichiens) dont le service est centralisé par la Caisse commune</i>	
a) Lettre de la délégation allemande en date du 20 octobre 1952 (243-18 Del. 20-1812/52) . . . . .	10
b) Réponse de la Caisse commune en date du 10 novembre 1952 (243-18 Del. 20-2032/52) . . . . .	11
c) Lettre de confirmation de la délégation allemande, en date du 13 novembre 1952, en réponse à la lettre 243-18 Del. 20-2032/52 . . . . .	12
Texte de l'obligation que la République fédérale d'Allemagne délivrera à la Caisse commune, en ce qui concerne le point 5, c . . . . .	13

## ANLAGE 1 — ANNEX 1

*The German Delegation for External Debts to the Council of the Corporation of Foreign Bondholders, c/o Sir Otto Niemeyer, G.B.E., K.C.B.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

243-18 Del. 20-2092/52.

243-18 Del. 20-2092/52.

Betr.: 7 % *Internationale Bundesanleihe der Republik Österreich von 1930*

Subject: 7 % *International Federal Loan 1930 of the Republic of Austria*

London, den 14. November 1952

London, 14th November, 1952

Sehr geehrter Sir Otto!

Dear Sir Otto,

Die Deutsche Delegation macht zur Regelung der Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die 7 % Internationale Bundesanleihe der Bundesrepublik Österreich von 1930 den folgenden Vorschlag:

For the purpose of settlement of the liability of the Federal Republic of Germany in respect of the 7 % International Federal Loan 1930 of the Federal Republic of Austria the German Delegation hereby submits the following proposal:

1. Die Bundesrepublik Deutschland zahlt in den für die einzelnen Tranchen erforderlichen Währungen an die Zahlungsagenten die für die 75 %ige Einlösung der in der Zeit vom 12. März 1938 bis 8. Mai 1945

1. The Federal Republic of Germany will pay to the paying agents, in the currencies required for the various tranches, the sums necessary for the 75 % redemption of the coupons of the 7 % Interna-

gesetz die Bestimmung aufgenommen werden, dass die Bedienung von Schuldverschreibungen der vorgenannten Anleihe, die sich in der Hand von Ausländern befinden, nur gegen den Nachweis erfolgt, dass sich die Schuldverschreibungen am 1. Januar 1945 ausserhalb Deutschlands und Österreichs befunden haben.

sion to the effect that service on bonds of the aforementioned loan held by foreigners will only be made when proof has been furnished that on January 1, 1945, the bonds were physically outside Germany and Austria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE 1

*La délégation allemande pour les dettes extérieures au Council of the Corporation of Foreign Bondholders, aux bons soins de sir Otto Niemeyer, G.B.E., K.C.B.*

243-18 Del. 20-2092/52.

Objet : *Emprunt fédéral international 7 % 1930 de la République d'Autriche*

Londres, le 14 novembre 1952

Monsieur,

Afin de régler la responsabilité de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'Emprunt fédéral international 7 % 1930 de la République fédérale d'Autriche, la délégation allemande présente la proposition suivante :

1. La République fédérale d'Allemagne versera aux agents payeurs, dans les devises requises pour les diverses tranches, les sommes nécessaires au paiement à 75 pour 100 des coupons de l'Emprunt fédéral international 7 % 1930 de la République fédérale d'Autriche qui sont échus du 12 mars 1938 au 8 mai 1945. Ces fonds seront alloués :

<i>Pour les dates d'échéance des coupons</i>	<i>Le</i>
1.7.1938 . . . . .	1.7.1953
1.1.1939 + 1.7.1939 . . . . .	1.7.1954
1.1.1940 . . . . .	1.7.1955
1.7.1940 + 1.1.1941 . . . . .	1.7.1956
1.7.1941 . . . . .	1.7.1957
1.1.1942 + 1.7.1942 . . . . .	1.7.1958
1.1.1943 . . . . .	1.7.1959
1.7.1943 + 1.1.1944 . . . . .	1.7.1960
1.7.1944 . . . . .	1.7.1961
1.7.1945 . . . . .	1.7.1962

Aux mêmes dates, la République fédérale d'Allemagne remboursera aux agents payeurs et aux trustees les frais, droits et dépenses afférents à l'échéance de ces coupons, calculés selon les montants effectivement dépensés.

Le versement se fera par accord avec l'agent payeur.

2. La République fédérale d'Allemagne fournira au trustee une obligation énonçant l'engagement défini au paragraphe 1.

3. Pour les tranches de l'emprunt autres que la tranche dollar, les agents payeurs seront tenus de veiller à ce que les fonds fournis par la République fédérale d'Allemagne pour le paiement des coupons servent uniquement à payer les coupons qui seraient validés si la loi de validation des valeurs mobilières allemandes émises à l'étranger et ses règlements d'application leur étaient applicables.

Pour ce qui est de la tranche dollar de l'emprunt, la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que tous les coupons échus du 12 mars 1938 au 8 mai 1945 soient payés comme il est dit au paragraphe 1, dans la mesure où les titres correspondants n'auront pas été acquis aux fins de rachat définitif. Les modalités du paiement seront arrêtées d'un commun accord par les Gouvernements de l'Autriche, de la République fédérale d'Allemagne et des États-Unis d'Amérique.

4. Les vues de la délégation allemande concernant l'arrangement applicable aux obligations Reichsanleihe 1938/II détenues par des porteurs autrichiens sont exposées dans l'appendice ci-joint.

Veillez agréer, etc.

ABS

APPENDICE

Pour le règlement de la responsabilité qu'a assumée la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les emprunts extérieurs autrichiens, la délégation allemande a considéré que le Gouvernement fédéral autrichien renoncerait, en son nom et en celui des ressortissants autrichiens, à toutes réclamations concernant les obligations Reichsanleihe 1938/II acquises par eux. Si tel est bien le cas, la République fédérale d'Allemagne est prête à renoncer à toutes réclamations concernant les titres d'emprunts autrichiens acquis par le Reich allemand par voie d'échange.

Afin d'assurer l'exclusion des obligations Reichsanleihe 1938/II détenues par des porteurs autrichiens, il est proposé d'inclure dans la loi de validation des emprunts du Reich, qui est en préparation, une disposition stipulant que le service des obligations de l'emprunt susmentionné détenues par des étrangers ne sera assuré que lorsqu'il sera prouvé que, le 1<sup>er</sup> janvier 1945, les obligations étaient matériellement hors de l'Allemagne et de l'Autriche.

ANLAGE 2 — ANNEX 2

*The German Delegation for External Debts to the Council of the Corporation of Foreign Bondholders, c/o Sir Otto Niemeyer, G.B.E., K.C.B.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

243-18 Del. 20-2091/52.

243-18 Del. 20-2091/52.

Betr.: *Österreichische Kreditanstalt-Regierungsschuldverschreibungen 1936*

Subject: *Austrian Kredit-Anstalt-Government Bonds 1936*

London, den 14. November 1952

London, 14th November, 1952

Sehr geehrter Sir Otto!

Dear Sir Otto,

Die Deutsche Delegation macht zur Regelung der Haftung der Bundesrepublik

For the purpose of settlement of the liability of the Federal Republic of Ger-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ANNEXE 2

*La délégation allemande pour les dettes extérieures au Council of the Corporation of Foreign Bondholders, aux bons soins de sir Otto Niemeyer, G.B.E., K.C.B.*

243-18 Del. 20-2091/52.

Objet : *Obligations Kredit-Anstalt — Gouvernement autrichien 1936*

Londres, le 14 novembre 1952

Monsieur,

Afin de régler la responsabilité de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les obligations Kredit-Anstalt — Gouvernement autrichien 1936, la délégation allemande présente la proposition suivante :

1. La République fédérale d'Allemagne versera aux agents payeurs, dans les devises requises pour les diverses tranches, les sommes nécessaires au paiement des coupons d'amortissement des obligations Kredit-Anstalt — Gouvernement autrichien 1936 qui sont échus du 12 mars 1938 au 8 mai 1945. Ces fonds seront alloués :

<i>Pour les dates d'échéance de l'amortissement</i>	<i>Le</i>
1.9.1938 + 1.3.1939 + 1.9.1939 . . . . .	1.7.1953
1.3.1940 + 1.9.1940 + 1.3.1941 . . . . .	1.7.1954
1.9.1941 + 1.3.1942 + 1.9.1942 . . . . .	1.7.1955
1.3.1943 + 1.9.1943 + 1.3.1944 . . . . .	1.7.1956
1.9.1944 + 1.3.1945 . . . . .	1.7.1957

Les fonds seront rendus disponibles après arrangement avec les agents payeurs.

2. La République fédérale d'Allemagne établira, pour les engagements énoncés au paragraphe 1 ci-dessus, une obligation qui sera déposée à la Bank deutscher Länder.

3. Les agents payeurs seront tenus de veiller à ce que les fonds fournis par la République fédérale d'Allemagne pour le paiement des coupons servent uniquement à payer les coupons d'amortissement qui seraient validés si la loi de validation des valeurs mobilières allemandes émises à l'étranger et ses règlements d'application leur étaient applicables.

4. Les vûes de la délégation allemande concernant l'arrangement applicable aux obligations Reichsanleihe 1938/II détenues par des porteurs autrichiens sont exposées dans l'appendice ci-joint.

Veuillez agréer, etc.

ABS

[Pour le texte de l'appendice, voir p. 387 de ce volume —  
For the text of the annex, see p. 385 of this volume.]

## ANLAGE 3 — ANNEX 3 — ANNEXE 3

*The Council of Foreign Bondholders to the  
German Delegation for External Debts*

*Le Council of Foreign Bondholders à la dé-  
légation allemande pour les dettes extérieures*

[TRADUCTION]

[TRANSLATION]

London, E.C.2, 19th November, 1952

Londres, E.C.2, le 19 novembre 1952

Dear Mr. Abs,

Monsieur,

I have to thank you for your letters of the 14th November with regard to the settlement of the Austrian 7 % International Federal Loan of 1930 and the Austrian Kreditanstalt Government Bonds 1936.

J'ai l'honneur d'accuser réception de vos lettres du 14 novembre concernant le règlement de l'emprunt fédéral international 7 % 1930 de la République d'Autriche et des obligations Kredit-Anstalt — Gouvernement autrichien 1936.

I am in agreement with the terms of these letters which the Councils concerned will recommend to the Bondholders.

J'approuve les termes de ces lettres, et les Conseils intéressés les recommanderont aux obligataires.

I am bringing these Agreements formally to the notice of the Tripartite Commission.

J'informe officiellement de ces accords la Commission tripartite.

Yours, etc.

Veillez agréer, etc.

Otto NIEMEYER

Otto NIEMEYER



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ANNEXE 4

*La délégation allemande pour les dettes extérieures au Représentant du Gouvernement de  
de Sa Majesté au Trésor de Sa Majesté, Londres<sup>1</sup>*

243-18 Dél. 20-1922/52.

*Objet : Responsabilité de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les emprunts  
extérieurs garantis du Gouvernement autrichien*

Londres, le 30 octobre 1952

La délégation allemande propose que la République fédérale d'Allemagne s'acquitte comme suit de la responsabilité qui lui incombe, aux termes de la lettre que le Chancelier fédéral a adressée le 6 mars 1951 à la Haute Commission alliée, en ce qui concerne l'emprunt international garanti 1933 du Gouvernement autrichien et l'emprunt de conversion garanti 1934 du même Gouvernement :

La République fédérale d'Allemagne versera, en règlement des créances de tout ordre que les Puissances garantes (à l'exception de la Tchécoslovaquie) auraient sur elle, au titre de ces emprunts, pour la période allant du 12 mars 1938 au 8 mai 1945, une somme globale en diverses monnaies étrangères qui, exprimée en livres sterling aux taux de change actuels, s'élèvera à 3.600.000 livres. Les contingents à verser dans les diverses monnaies seront communiqués à la délégation allemande en temps voulu.

Les montants ainsi calculés d'après les taux de change actuels entre la livre sterling et les diverses monnaies seront payables en quinze annuités égales le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1953.

Les paiements seront effectués au compte des gouvernements des Puissances garantes (à l'exception du Gouvernement tchécoslovaque) à leurs banques nationales, dont les noms seront communiqués à la délégation allemande.

La République fédérale d'Allemagne délivrera aux gouvernements intéressés des obligations ne portant pas intérêt pour les différents montants en devises étrangères dans lesquelles la République fédérale d'Allemagne réglera les annuités. Ces obligations seront restituées à la République fédérale d'Allemagne après réception du versement.

La présente offre de règlement est sujette à l'approbation des Puissances garantes (à l'exception de la Tchécoslovaquie) qui n'ont pas participé aux négociations.

Les vues de la délégation allemande concernant le règlement des obligations Reichsanleihe, 1938/II détenues par des porteurs autrichiens sont exposées dans l'appendice ci-joint.

WOLFF

*[Pour le texte de l'appendice, voir p. 387 de ce volume —  
For the text of the annex, see p. 385 of this volume.]*

<sup>1</sup> Cette lettre a également été adressée aux représentants à Londres des Gouvernements français et italien.

## ANLAGE 5 — ANNEX 5 — ANNEXE 5

[TRADUCTION]

[TRANSLATION]

*The Representative of the United Kingdom  
Government at Her Majesty's Treasury,  
London, to the German Delegation for  
External Debts*

*Le représentant du Gouvernement du Royau-  
me-Uni au Trésor de Sa Majesté (Londres)  
à la délégation allemande pour les dettes  
extérieures*

H.M.T. Reference :  
O.F.10/229/011

H.M.T. Reference :  
O.F. 10/229/011

TREASURY CHAMBERS  
LONDON, S.W.1.

TREASURY CHAMBERS  
LONDRES, S.W.1.

4th November, 1952

Le 4 novembre 1952

*Liability of the German Federal Republic  
for Austrian External Loans*

*Responsabilité de la République fédérale  
d'Allemagne en ce qui concerne les emprunts  
autrichiens*

Dear Sir,

Monsieur,

I have pleasure in acknowledging receipt, on behalf of the United Kingdom Government and of the representatives of the French and Italian Governments, of your note of 30th October, 1952, containing proposals for the settlement by the German Federal Republic of the claims of the Guarantor Governments (other than Czechoslovakia) in respect of payments made on the two Austrian Guaranteed Loans for the period 12th March, 1938, to 8th May, 1945.

J'ai l'honneur d'accuser réception, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et des représentants des Gouvernements français et italien, de votre note du 30 octobre 1952 renfermant des propositions en vue du règlement par la République fédérale d'Allemagne des créances des Gouvernements garants (autres que le Gouvernement tchécoslovaque) correspondant aux échéances des deux emprunts garantis comprises dans la période 12 mars 1938-8 mai 1945.

These proposals seem acceptable to us, although certain drafting amendments may be necessary when the official text of the agreement is drawn up. But, as recognised in the penultimate paragraph of your note, it will be necessary to submit the offer of settlement for the consideration of the Guarantor Governments (other than Czechoslovakia), which have not participated in the recent discussions with the German

Ces propositions nous semblent acceptables, bien que certaines modifications de détail puissent se révéler nécessaires lorsque le texte officiel de l'accord sera élaboré. Mais, comme vous le reconnaissez à l'avant-dernier alinéa de votre note, il faudra soumettre la proposition de règlement à l'examen des Gouvernements garants (autres que le Gouvernement tchécoslovaque) qui n'ont pas participé aux récentes discussions

Delegation. This will be done on the occasion of the meeting of the Committee of Control of the Guarantor States for the Reconstruction of Austria, which will be taking place in Rome on 24th November, and the views of the interested Governments on the offer of settlement and on the method of division of the proposed annuities will be conveyed to the German Delegation as soon as possible thereafter.

Yours, etc.

H. H. EGGERS

avec la délégation allemande. Cela se fera lors de la réunion du Comité de contrôle des États garants pour la reconstruction de l'Autriche, qui se tiendra à Rome le 24 novembre, et les opinions des Gouvernements intéressés sur la proposition de règlement et sur la méthode de répartition des annuités proposées seront communiquées à la délégation allemande aussitôt que possible.

Veillez agréer, etc.

H. H. EGGERS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ANNEXE 6

*Les représentants des Gouvernements du Royaume-Uni, de la France et de l'Italie à Londres  
à la délégation allemande pour les dettes extérieures*

Londres, S.W. 1, le 30 décembre 1952

Monsieur,

Nous avons l'honneur de nous référer à la note (243-18 Del. 20-1922/52) du *Ministerialdirektor* Wolff, en date du 30 octobre 1952, renfermant les propositions de la délégation allemande pour les dettes extérieures touchant le règlement des créances des Gouvernements garants (autres que le Gouvernement tchécoslovaque) pour les versements qu'ils ont effectués, au titre des deux emprunts garantis du Gouvernement autrichien, pendant la période 12 mars 1938-8 mai 1945.

Ces propositions ont été examinées par les Gouvernements garants (autres que le Gouvernement tchécoslovaque) au cours des réunions du Comité de contrôle des États garants pour la reconstruction de l'Autriche qui se sont tenues à Rome du 24 novembre au 6 décembre 1952.

A la suite de cet examen, ces Gouvernements garants nous ont autorisés à vous informer de ce qui suit :

Ils sont prêts à accepter, en règlement des créances de tout ordre qu'ils ont au titre de l'emprunt international garanti 1933 du Gouvernement autrichien et de l'emprunt de conversion garanti 1934 du même Gouvernement, pour la période 12 mars 1938-8 mai 1945, une somme globale en devises diverses qui, exprimée en livres sterling aux taux de change actuels, s'élèvera à 3.600.000 livres, et qui sera payable et transférable à leur compte en quinze annuités versées le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1953, selon le tableau ci-inclus ;

En outre, ils ont pris note du point de vue de la délégation allemande exprimé dans l'annexe à la note du 30 décembre<sup>1</sup> du *Ministerialdirektor* Wolff concernant les arrangements applicables aux obligations Reichsanleihe 1938/II détenues par des porteurs autrichiens, étant entendu que toutes négociations que la République fédérale d'Allemagne pourrait entamer avec le Gouvernement autrichien à cet égard seront sans effet sur le présent accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements garants (autres que le Gouvernement tchécoslovaque).

Nous nous proposons, sous réserve de votre assentiment, de communiquer la lettre du *Ministerialdirektor* Wolff et la présente réponse à la Commission tripartite des dettes allemandes, pour qu'elles figurent parmi les annexes à l'Accord intergouvernemental sur les dettes extérieures allemandes.

Veuillez agréer, etc.

H. H. EGGERS

Paul LEROY-BEAULIEU

A. ZECCHI

<sup>1</sup> Il convient de lire : « du 30 octobre ».

Annexe à la lettre du 30 décembre 1952

## RÉPARTITION, ENTRE LES GOUVERNEMENTS GARANTS, DES ANNUITÉS VERSÉES PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Gouvernement garant (1)	Part de l'annuité exprimée en livres sterling (2)	Monnaie de paiement (3)	Part de la somme indiquée dans la colonne 2 à verser dans la monnaie indiquée dans la colonne 3 (4)	Taux de conversion de la livre sterling dans la monnaie de paiement (5)	Versement annuel requis	
					Montant (6)	Monnaie (7)
Royaume-Uni . . .	115.238	£ sterl.	115.238	—	115.238	£ sterl.
France . . .	59.701	£ sterl.	41.885	—	41.885	£ sterl.
		Cour. suéd.	2.548	14,49	36.921	Cour. suéd.
		Fr. suisses	3.293	12,245	40.323	Fr. suisses
		Fr. français	10.263	980	10.057.740	Fr. français
		Fr. belges	471	140	65.940	Fr. belges
		Florins	714	10,64	7.597	Florins
		Schill.				Schill.
		autrich.	103	72,8	7.498	autrich.
		Cour.				Cour.
		tchécos.	424	140	59.360	tchécos.
			59.701			
Italie . . .	42.218	Lires	42.218	1.749,8	73.873.056	Lires
Belgique . . .	7.574	Fr. belges	7.574	140	1.060.360	Fr. belges
Espagne . . .	7.188	Pesetas	7.188	110,36	793.268	Pesetas
Suède . . .	4.013	Cour. suéd.	4.013	14,49	58.148	Cour. suéd.
Danemark . . .	2.072	Cour. dan.	2.072	19,34	40.072	Cour. dan.
Pays-Bas . . .	1.996	Florins	1.996	10,64	21.237	Florins
<b>TOTAUX</b>	<b>240.000</b>		<b>240.000</b>			

(Paraphé) H. H. E.  
P. L. B.  
A. Z.

schem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe ist in dem anliegenden Annex dargelegt.

leihe 1938, issue II, in Austrian hands is stated in the attached Annex.

Hermann J. ABS

Hermann J. ABS

[For the text of the annex, see p. 385 of this volume —  
Pour le texte de l'appendice, voir p. 387 de ce volume.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

#### ANNEXE 7

*La délégation allemande pour les dettes extérieures à l'Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières, Paris*

243-18 Del. 20-1812/52.

Objet : *Responsabilité de la République fédérale d'Allemagne pour les emprunts extérieurs autrichiens*

Londres, le 20 octobre 1952

La délégation allemande propose que la République fédérale d'Allemagne s'acquitte comme suit de la responsabilité qui lui incombe, aux termes de la lettre que le Chancelier fédéral a adressée le 6 mars 1951 à la Haute Commission alliée, en ce qui concerne les obligations des emprunts Funding 5 % de la République d'Autriche (I<sup>re</sup> et III<sup>e</sup> tranche) détenues par des porteurs français.

La République fédérale d'Allemagne versera, en règlement des créances de tout ordre dont elle serait redevable au titre de ces obligations, l'équivalent de 135.795 Deutschemark payable en francs français, au taux de change pratiqué le 1<sup>er</sup> juillet 1953.

Le paiement sera effectué au compte des créanciers à la Banque des pays de l'Europe centrale, en sa qualité d'agent payeur. La délégation allemande suppose que cette Banque continuera à agir en cette qualité.

La République fédérale d'Allemagne délivrera à l'agent payeur une obligation sans intérêt pour le montant indiqué, qui sera restituée après réception du versement.

Les vues de la délégation allemande concernant le règlement des obligations Reichsanleihe 1938/II détenues par des porteurs autrichiens sont exposées dans l'appendice ci-joint.

Hermann J. ABS

[Pour le texte de l'appendice, voir p. 387 de ce volume —  
For the text of the annex, see p. 385 of this volume.]

## ANLAGE 8 — ANNEXE 8

*L'Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières à la délégation allemande pour les dettes extérieures*

EC/M.

V. Réf.: 243-18 Del. 20-1812/52.

*S.C. Responsabilité de la République Fédérale d'Allemagne pour les emprunts extérieurs autrichiens (Emprunts Funding 5 % 1923 et 5 % 1926)*

Paris, le 8 novembre 1952

Messieurs,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 octobre.

Nous vous confirmons notre accord de principe sur la proposition contenue dans cette lettre pour le règlement de la responsabilité de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le service des emprunts Funding 5 % 1923 et 1926 de la République d'Autriche, libellés en francs français.

Nous vous proposons, toutefois, de préciser, comme suit, cette proposition.

I.—La somme de 135.795 DM. représente seulement la contre-valeur du montant brut des coupons arriérés que nous avons déterminé d'un commun accord, soit : 11.316.270 francs français.

Il convient donc d'ajouter à ce montant, conformément à la lettre du Chancelier fédéral à la Haute Commission alliée, en date du 6 mars 1951, le montant des commissions de banque et des frais de publicité.

Le montant global à transférer doit, en conséquence, être porté ainsi que l'indique la note ci-jointe, à : Frs. 12.510.000.

II.—Il y aura lieu de stipuler que le paiement aura lieu pour le compte des créanciers, au crédit de l'Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières, chez la Banque des Pays de l'Europe centrale.

Cet établissement nous a confirmé qu'il continuerait de remplir les fonctions d'agent payeur principal.

III.—L'obligation sans intérêt, mentionnée à l'alinéa 4 de votre lettre devra être remise, non pas à l'agent-payeur, mais à l'Association nationale qui la restituera après réception du versement.

Cette obligation devra faire mention de l'engagement de verser, à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1953, le montant en francs français prévu ci-dessus à la fin du paragraphe I, soit : Frs. 12.510.000.

Nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître si, comme nous l'espérons, les précisions ci-dessus exposées recueillent votre agrément.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur :

LÉON MARTIN

## ANNEXE À L'ANNEXE 8

LB./M.

ASSOCIATION NATIONALE DES PORTEURS FRANÇAIS DE VALEURS MOBILIÈRES  
PARIS (17)*Emprunts Funding 5 % 1923 et 5 % 1926 de la République d'Autriche libellés  
en Francs français*

I. Les éléments suivants doivent être pris en considération pour l'évaluation des commissions de banque et frais de publicité, afférents au paiement des coupons échus du 1<sup>er</sup> juillet 1938 inclus au 1<sup>er</sup> janvier 1945 inclus.

(a) La commission de paiement de la série complète des 14 coupons semestriels échus du 1<sup>er</sup> juillet 1938 inclus au 1<sup>er</sup> janvier 1945 inclus pourrait être fixée à 6 francs par titre, quel que soit le montant nominal (Frs. 100, Frs. 500, Frs. 1.000) des obligations. Cette commission, adoptée lors du récent règlement des coupons arriérés des emprunts serbes et yougoslaves, sera acceptée également, dans le cas présent, par la Banque des Pays de l'Europe centrale et les autres agents-payeurs.

(b) La note que le Ministère des Finances autrichien nous a adressée le 17 octobre 1951 et dont nous vous avons remis copie le 18 octobre indiquait que le nombre des obligations demeurées en circulation, après l'échange de certains titres contre des obligations Reichsanleihe 4½ % 1938/II se décomposait comme suit :

	Nombre de titres	Capital nominal Frs.
<i>Emprunt 5 % 1923:</i>		
Obligations de Frs. 100 . . . . .	128.798	12.879.800
Obligations de Frs. 500 . . . . .	14.488	7.244.000
Obligations de Frs. 1.000 . . . . .	5.144	5.144.000
TOTAL	148.430	25.267.800
<i>Emprunt 5 % 1926:</i>		
Obligations de Frs. 100 . . . . .	42.093	4.209.300
Obligations de Frs. 500 . . . . .	5.776	2.888.000
Obligations de Frs. 1.000 . . . . .	2.642	2.642.000
TOTAL	50.511	9.739.300
TOTAL GÉNÉRAL	198.941	35.007.100

Sur la base de 198.941 obligations en circulation, le paiement de la Commission de Frs. 6 exigerait un décaissement global de Frs. 1.193.646.

Toutefois, vous nous avez indiqué que les montants suivants avaient été également amortis en 1938-1939 :

	Frs.
Emprunt 1923 . . . . .	1.271.900
Emprunt 1926 . . . . .	560.000
TOTAL	1.831.900



La répartition de ce capital de Frs. 1.831.900 entre les trois catégories d'obligations ne nous est pas connue. Comme il représente environ 5½ % du capital de Frs. 35.007.100 mentionné plus haut, il serait, toutefois, raisonnable de réduire le montant des commissions bancaires de Frs. 65.650.

(c) Les frais de publicité ne seront pas très élevés. Ils peuvent donc être compensés avec la réduction de Frs. 65.650 indiquée à l'alinéa précédent.

Le total des commissions de banque et des frais de publicité pourrait donc être fixé à : Frs. 1.193.646

et le total de la provision à remettre, le 1<sup>er</sup> juillet 1953, à la Banque des Pays de l'Europe centrale, à :

$$\text{Frs. 11.316.270} + 1.193.646 = \text{Frs. 12.509.916}$$

soit, en chiffres ronds : Frs. 12.510.000.

## ANLAGE 9 — ANNEX 9

*The German Delegation for External Debts to the Association Nationale des Porteurs Français de Valeurs Mobilières, Paris (17)*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

243-18 Del. 20-2019/52.

243-18 Del. 20-2019/52.

Betr. : *Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die österreichischen äusseren Anleihen (5 % Schuldverschreibungen der Republik Österreich für Staatsschuldrückstände [Fundings] in französischem Besitz)*

Re : *Liability of the Federal Republic of Germany for the Austrian External Loans (5 % Funding Bonds of the Republic of Austria in French Hands)*

London, den 13. November 1952

London, 13th November, 1952

Sehr geehrte Herren !

Gentlemen,

Die Deutsche Delegation bestätigt den Eingang Ihres Schreibens vom 8. November 1952. Sie ist mit der darin vorgesehenen Regelung einverstanden.

The German Delegation acknowledge the receipt of your letter dated 8th November, 1952. They agree with the settlement provided for therein.

Mit, etc.

Yours, etc.

Hermann J. ABS

Hermann J. ABS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ANNEXE 9

*La délégation allemande pour les dettes extérieures à l'Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières, Paris (17<sup>e</sup>)*

243-18 Del. 20-2019/52.

Objet : *Responsabilité de la République fédérale d'Allemagne pour les emprunts extérieurs autrichiens (obligations Funding 5 % de la République d'Autriche entre les mains de porteurs français)*

Londres, le 13 novembre 1952

Messieurs,

La délégation allemande a l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 novembre 1952 et approuve le règlement qui y est proposé.

Veuillez agréer, etc.

Hermann J. ABS

kurs zu erfolgen hat, wird der Deutschen Delegation in Prozentsätzen umgehend mitgeteilt.

Über die einzelnen Jahresraten händigt die Bundesrepublik Deutschland an die bezeichnete Zahlstelle unverzinsliche Schuldscheine aus, in denen der DM.-Gegenwert und die Prozentsätze der Währungen, in denen die Zahlung zu erfolgen hat, sowie der jeweilige Fälligkeitstag angegeben werden. Die Schuldscheine sind der Bundesrepublik Deutschland nach Einlösung zurückzugeben.

Die Auffassung der Deutschen Delegation über die Regelung der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe ist in dem anliegenden Annex dargelegt.

Hermann J. ABS

will be made at the rate of exchange ruling on the appropriate date will be transmitted to the German Delegation as soon as possible.

The Federal Republic of Germany will send to the specified paying agents, in respect of the various annuities, non-interest bearing bonds, which will state the equivalent in DM., the percentages due in the various currencies in which payment is to be made and the relevant due dates of payment. The bonds will be returnable to the Federal Republic of Germany after redemption.

The view of the German Delegation on the settlement of bonds of the Reichsanleihe, 1938, issue II, in Austrian hands, is stated in the attached Annex.

Hermann J. ABS

[For the text of the annex, see p. 385 of this volume —  
Pour le texte de l'appendice, voir p. 387 de ce volume.]

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

#### ANNEXE 10

*La délégation allemande pour les dettes extérieures à la Caisse commune des porteurs des dettes publiques autrichienne et hongroise, Paris*

243-18 Del, 20-1812/52.

Re.: *Responsabilité de la République fédérale d'Allemagne pour les emprunts extérieurs autrichiens*

Londres, S.W. 1, le 20 octobre 1952

La délégation allemande propose que la République fédérale d'Allemagne s'acquitte comme suit de la responsabilité qui lui incombe, aux termes de la lettre que le Chancelier fédéral a adressée le 6 mars 1951 à la Haute Commission alliée, en ce qui concerne les emprunts d'avant-guerre de l'Empire austro-hongrois dont le service est centralisé par la Caisse commune, à savoir : la rente autrichienne 4 % or ; les mandats du Trésor autrichien 4½ % 1914 ; les obligations de la Société austro-hongroise des chemins de fer de l'État (STEG).

La République fédérale d'Allemagne versera, en règlement des créances de tout ordre dont elle serait redevable au titre de ces emprunts, un montant total équivalent à : 4.154.213 DM.

payable de la façon suivante :

*Contre-valeur*

689.895 DM . . . . .	le 1 <sup>er</sup> juillet 1953
749.120 DM . . . . .	le 1 <sup>er</sup> juillet 1954
818.663 DM . . . . .	le 1 <sup>er</sup> juillet 1955
900.323 DM . . . . .	le 1 <sup>er</sup> juillet 1956
996.212 DM . . . . .	le 1 <sup>er</sup> juillet 1957

Le paiement sera effectué au compte des créanciers à la Caisse commune, à Paris.

Le pourcentage de ces annuités à payer dans les différentes devises utilisées pour les divers emprunts, aux taux de change pratiqués à la date considérée dans chaque cas, sera communiqué à la délégation allemande aussitôt que possible.

La République fédérale d'Allemagne enverra aux agents payeurs spécifiés, pour les diverses annuités, des obligations sans intérêt sur lesquelles seront inscrits la contre-valeur en DM, le pourcentage à verser dans les diverses devises de paiement et la date d'échéance. Les obligations devront être restituées à la République fédérale d'Allemagne après réception du versement.

Les vues de la délégation allemande concernant le règlement des obligations Reichsanleihe 1938/II détenues par des porteurs autrichiens sont exposées dans l'appendice ci-joint.

Hermann J. Abs

[Pour le texte de l'appendice, voir p. 387 de ce volume —  
For the text of the annex, see p. 385 of this volume.]

## ANLAGE 11 — ANNEXE 11

*La Caisse Commune des Porteurs des Dettes publiques autrichienne et hongroise émises avant la guerre à la délégation allemande pour les dettes extérieures*

LB./M.  
S. C. 2523.  
C. C.

*Responsabilité de la République Fédérale d'Allemagne pour les Emprunts extérieurs autrichiens (Emprunts dont le service est centralisé par la Caisse commune)*

V/Réf. : 243-18 Del. 20-1812/52.

Paris, le 10 novembre 1952

Messieurs,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 octobre.

Nous vous confirmons notre accord de principe sur la proposition contenue dans cette lettre pour le règlement de la responsabilité de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le service des emprunts suivants, qui est centralisé par notre institution :

Rente autrichienne 4 % or ;  
Mandats du Trésor autrichien 4½ % 1914 ;  
Obligations 4 % 1900 de la Société autrichienne-hongroise des Chemins de fer de l'État (Steg).

Nous vous proposons, toutefois, de préciser comme suit cette proposition :

I.—La somme de 4.154.213 deutschmarks représente, d'après les indications verbales que vous avez bien voulu nous donner, la « valeur actuelle », payable en 5 annuités, de 15 annuités égales de 350.000 deutschmarks.

Nous souhaiterions que ces 5 annuités soient, à la suite d'un calcul complémentaire de « valeur actuelle », d'un montant égal et non pas d'un montant progressif comme le prévoit votre lettre précitée.

D'après nos calculs, le montant de chacune de ces 5 annuités égales, serait de : 803.391 deutschmarks.

II.—Ledit montant de 803.391 deutschmarks représente lui-même la contre-valeur, au cours officiel du change, des montants suivants :

Rente 4 % or . . . . .	\$ 163.442
Mandats du Trésor 4½ % 1914 . . . . .	Frs. S. 119.198
Obligations Steg 4 % . . . . .	Frs. fr. 206.350

III.—Il convient d'ajouter au montant de chaque annuité le montant des commissions de banque et des frais de publicité.

Lors de la dernière mise en paiement des coupons des emprunts autrichiens effectués en 1951, la Commission de banque a été fixée à  $\frac{5}{8}$  % du montant du paiement et les frais de publicité se sont élevés à :

27.000 francs belges  
200 florins des Pays-Bas  
1.250 francs suisses  
220 livres sterling  
105.000 francs français

soit, à \$ 1.805 = 7.580 deutschmarks.

La commission de banque ressortirait, elle-même, pour chaque année à : \$ 1.236 = 5.193 deutschmarks.

L'annuité devrait donc être augmentée de :

$1.805 + 1.236 = \$ 3.041.$

ou :

$7.580 + 5.193 = 12.773$  deutschmarks.

La fraction de l'annuité décomptée en dollars serait donc portée à : \$ 166.483 et le montant global de l'annuité serait lui-même porté à 816.164 deutschmarks.

IV.—Les paiements seraient effectués, au crédit de la Caisse commune, auprès des banques que nous vous désignerions, dans la monnaie nationale de chacun des pays intéressés, sur la base de la répartition suivante :

Angleterre . . . . .	10 %
Belgique . . . . .	10 %
France . . . . .	50 %
Hollande . . . . .	4 %
Suisse . . . . .	26 %

V.—Les obligations sans intérêt, mentionnées à l'alinéa IV de votre lettre, devraient être remises à la Caisse commune qui les restituerait après réception du versement.

Les obligations devraient faire mention de l'engagement de verser, le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1953 inclus et jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1957 inclus, la contre-valeur des montants respectifs indiqués ci-dessous :

166.483 dollars des États-Unis.

119.198 francs suisses.

206.350 francs français.

Nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître si, comme nous l'espérons, les précisions ci-dessus exposées recueillent votre agrément.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire Général :

L. MARTIN

Le Président :

Paul GAUTHIER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ANNEXE 12

*La délégation allemande pour les dettes extérieures à la Caisse commune des porteurs des dettes publiques autrichienne et hongroise émises avant la guerre, Paris (17<sup>e</sup>)*

243-18 Del. 20-2032/52.

Objet : *Responsabilité de la République fédérale d'Allemagne pour les emprunts extérieurs autrichiens (emprunts de la Caisse commune)*

Londres, le 13 novembre 1952

Messieurs,

La délégation allemande a l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 novembre 1952 et approuve le règlement qui y est établi. Après l'entrée en vigueur de l'Accord intergouvernemental de Londres, la République fédérale d'Allemagne délivrera à la Caisse commune une obligation par laquelle elle s'engagera à verser le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1953, cinq annuités égales en devises étrangères représentant au total la contre-valeur de 816.164 DM et se répartissant comme suit :

81.616,40 DM en livres sterling
81.616,40 DM en francs belges
408.082,00 DM en francs français
32.646,56 DM en florins
212.202,64 DM en francs suisses
<hr/>
816.164 DM

Veillez agréer, etc.

Hermann J. Abs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE 13

*Obligation*

La République fédérale d'Allemagne versera, en règlement des créances de tout ordre dont elle serait redevable au titre des emprunts suivants :

Rente autrichienne 4 % or,

Mandats du Trésor autrichien 4½ % 1914,

Obligations de la Société austro-hongroise des chemins de fer de l'État (STEG), cinq annuités égales qui seront mises en paiement le 1<sup>er</sup> juillet des années 1953, 1954, 1955, 1956 et 1957, et représenteront la contre-valeur de :

166.483 dollars des États-Unis,

119.198 francs suisses,

206.350 francs français.

Les versements seront effectués dans les proportions suivantes :

10 pour 100 en monnaie anglaise,

10 pour 100 en monnaie belge,

50 pour 100 en monnaie française,

4 pour 100 en monnaie hollandaise,

26 pour 100 en monnaie suisse.

Les paiements seront effectués aux banques que désignera la Caisse commune des porteurs des dettes publiques autrichiennes et hongroises.

Bad Homburg v.d.H.,

le .....

Pour l'Administration de la dette fédérale  
de la République fédérale d'Allemagne



## ABKOMMEN ÜBER DIE ZAHLUNGEN IN DIE DEUTSCHE VERRECHNUNGSKASSE

## ACCORD CONCERNANT LES VERSEMENTS À LA DEUTSCHE VERRECHNUNGSKASSE

243-18 Del. 20-2341/52

243-18 Del. 20-2341-52

## N° 1

*La délégation allemande pour les dettes extérieures au Président de la délégation française à la Commission tripartite sur les dettes allemandes*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, 10. Dezember 1952

Bonn, le 10 décembre 1952

Sehr geehrter M. Grehl !

Monsieur le Président,

Ich beehre mich, das Ergebnis unserer Besprechungen die in Ausführung der Bestimmungen des Artikels 10 von Anhang 6 des Konferenzschlussberichts zum Zwecke der Regelung deutscher Restverbindlichkeiten aus dem deutsch-französischen Verrechnungsverkehr während des Zweiten Weltkrieges stattgefunden haben, wie folgt zusammenzufassen :

J'ai l'honneur de résumer comme suit les résultats des discussions que nous avons eues, en exécution de l'article 10 de l'annexe VI du rapport final de la Conférence, au sujet du règlement des arriérés allemands de paiements au titre du clearing franco-allemand pendant la seconde guerre mondiale.

Im Zeitpunkt der Einstellung des deutsch-französischen Verrechnungsverkehrs im August 1944 sind bei der deutschen Verrechnungskasse in Berlin eine Reihe von Zahlungen steckengeblieben, auf welche nunmehr von französischer Seite Anspruch erhoben wird.

Quand les opérations de clearing ont cessé en août 1944, une série de sommes versées à la Deutsche Verrechnungskasse de Berlin sont demeurées en suspens, et la France les réclame.

Über Ursprung und Umfang dieser Zahlungen bestehen weder auf deutscher noch auf französischer Seite ausreichende Unterlagen. Von deutscher Seite sind rechtliche Bedenken gegen die französischen Forderungen geltend gemacht worden, und zwar einmal mit Rücksicht auf die schuldbefreiende Wirkung von Einzahlungen bei der Deutschen Verrechnungskasse, zum anderen mit Rücksicht auf Absatz (2) von Artikel 5 des zukünftigen Abkommens über die deut-

On manque de détails, tant du côté allemand que du côté français, sur l'origine et l'étendue de ces paiements. On a, du côté allemand, soulevé des objections juridiques aux réclamations françaises, en invoquant d'une part l'effet libératoire des versements à la Deutsche Verrechnungskasse et, d'autre part, les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, du futur Accord sur les dettes extérieures allemandes. Du côté français, on a soutenu que les débiteurs allemands seraient

schen Auslandsschulden. Von französischer Seite wurde die Auffassung vertreten, dass die deutschen Schuldner nicht bereits durch die Einzahlung der von ihnen geschuldeten Beträge in die Deutsche Verrechnungskasse, sondern erst mit dem Eintreffen der entsprechenden Gutschriftsanzeigen der Deutschen Verrechnungskasse bei dem „Office des Changes“ in Paris von ihrer Schuld befreit worden seien, und dass die Forderungen der Zahlungsempfänger gegenüber der Deutschen Verrechnungskasse, welche die Einzahlungen von den Schuldnern der Zahlungsempfänger entgegengenommen habe, nicht als aus dem Kriege herrührend angesehen werden könnten.

Um zu einer praktischen Lösung zu gelangen, haben sich die Deutsche Delegation und die Französische Delegation unter Aufrechterhaltung ihrer beiderseitigen Rechtsstandpunkte auf folgende Bestimmungen geeinigt :

1. Zur abschliessenden Regelung der Ansprüche der Französischen Republik und ihrer Staatsangehörigen aus dem in Absatz (4) dieses Schreibens bezeichneten Zahlungsverkehr leistet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die Regierung der Französischen Republik eine einmalige Abfindung in Höhe von 700.000 DM.

2. Diese Abfindungssumme ist am 1. Oktober 1953 fällig. Eine Verzinsung bis zu diesem Zeitpunkt findet nicht statt.

3. Die Abfindungssumme wird in Deutscher Mark auf ein zugunsten der Regierung der Französischen Republik zu eröffnendes Sperrkonto bei der Bank deutscher Länder gezahlt, das den geltenden deutschen Devisenbestimmungen unterliegt.

libérés de leurs dettes non par le simple versement à la Deutsche Verrechnungskasse, mais seulement lors de la réception par l'Office des changes, à Paris, des avis de crédit correspondants de la Deutsche Verrechnungskasse ; et que les créances sur la Deutsche Verrechnungskasse, laquelle avait encaissé les versements des débiteurs, ne peuvent être considérées comme issues de la guerre.

Afin d'aboutir à une solution pratique, les délégations allemande et française, tout en maintenant leurs positions juridiques respectives, se sont mises d'accord sur les dispositions suivantes :

1. En règlement définitif des droits de la République française et de ses ressortissants au titre des opérations visées au paragraphe 4 ci-après, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera au Gouvernement de la République française un versement unique d'un montant de 700.000 DM.

2. Cette somme sera due le 1<sup>er</sup> octobre 1953. Elle ne portera pas intérêts d'ici cette date.

3. Cette somme sera payée en Deutsche Mark à un compte bloqué, ouvert à la Bank deutscher Länder au nom du Gouvernement de la République française, qui sera soumis à la réglementation de contrôle des changes allemande en vigueur.

4. Mit der Zahlung dieses Betrages sollen alle Ansprüche der Französischen Republik und ihrer Staatsangehörigen gegen die Bundesrepublik Deutschland sowie gegen die im August 1944 im deutschen Währungsgebiet wohnhaft gewesenen deutschen Staatsangehörigen aus Zahlungen abgegolten sein, die im Rahmen des deutsch-französischen Verrechnungsverkehrs an die Deutsche Verrechnungskasse in dem im August 1944 bestehenden deutschen Währungsgebiet geleistet worden sind und nicht zu Zahlungen an französische Staatsangehörige geführt haben.

5. Unter diese Vereinbarung fallen nicht die Ansprüche der Französischen Republik und ihrer Staatsangehörigen aus Zahlungen, die im Rahmen des deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehrs zwischen den Departements Bas-Rhin, Haut-Rhin und Moselle einerseits und der Schweiz andererseits geleistet worden sind und nicht zu Zahlungen an die Empfangsberechtigten geführt haben. Hierzu gehören sowohl Zahlungen, die in den drei genannten Departements an die Deutsche Verrechnungskasse geleistet worden sind, als auch Überweisungen des Office Suisse de Compensations an die Deutsche Verrechnungskasse für Empfänger, die in den drei genannten Departements wohnhaft waren. Solche Zahlungen werden Gegenstand einer zusätzlichen Vereinbarung sein, sobald die Frage geklärt ist, ob die betreffenden Beträge als in Deutschland oder in der Schweiz befindlich zu betrachten sind.

Ich wäre dankbar, wenn Sie den Inhalt dieses Schreibens bestätigen wollten.

Mit dem Ausdruck, etc.

Hermann J. ABS

4. Le paiement de cette somme mettra fin à tous les droits de la République française et de ses ressortissants résultant de versements faits au titre du clearing franco-allemand à la Deutsche Verrechnungskasse dans la zone monétaire allemande telle qu'elle existait en août 1944 et qui n'ont pas été suivis d'un paiement à des ressortissants français, contre la République fédérale et contre des ressortissants allemands qui résidaient en août 1944 dans cette zone monétaire.

5. Le présent Accord ne couvre pas les droits de la République française et de ses ressortissants résultant de versements faits à la Deutsche Verrechnungskasse au titre du clearing germano-suisse entre les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle, d'une part, et la Suisse d'autre part, et qui n'ont pas été suivis d'un paiement au destinataire, ces versements s'entendant aussi bien des versements faits à la Deutsche Verrechnungskasse dans les trois départements ci-dessus que des virements faits par l'Office suisse de compensation à la Deutsche Verrechnungskasse à destination de bénéficiaires qui résidaient dans ces trois départements. Ces versements donneront lieu à un accord complémentaire dès qu'il aura été déterminé si les sommes en cause doivent être considérées comme se trouvant en Allemagne ou en Suisse.

Je vous serais obligé de me confirmer votre approbation de la teneur de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

Hermann J. ABS

## N° 2

*Le Président de la délégation française à la Commission tripartite sur les dettes allemandes au Président de la délégation allemande pour les dettes extérieures*

Paris, le 24 décembre 1952

Monsieur le Président,

Je me réfère à votre lettre du 10 décembre 1952 relative aux conversations que nous avons eues en exécution de l'article 10 de l'annexe 6 du rapport de la Conférence. J'ai l'honneur de vous confirmer que, réservant chacune sa position juridique, les Délégations française et allemande sont tombées d'accord au nom de leurs Gouvernements sur les dispositions suivantes :

1. En règlement définitif des droits de la République Française et de ses ressortissants au titre des opérations visées au paragraphe 4 ci-après, le Gouvernement de la République Fédérale allemande fera au Gouvernement de la République Française un versement unique d'un montant de 700.000 DM.

2. Cette somme sera due le 1<sup>er</sup> octobre 1953. Elle ne portera pas intérêts d'ici cette date.

3. Cette somme sera payée en Deutsche Mark à un compte bloqué, ouvert à la Bank Deutscher Länder au nom du Gouvernement de la République Française, qui sera soumis à la réglementation de contrôle des changes allemande en vigueur.

4. Le paiement de cette somme mettra fin à tous les droits de la République Française et de ses ressortissants résultant de versements faits au titre du clearing franco-allemand à la Deutsche Verrechnungskasse dans la zone monétaire allemande telle qu'elle existait en août 1944 et qui n'ont pas été suivis d'un paiement à des ressortissants français, contre la République Fédérale et contre des ressortissants allemands qui résidaient en août 1944 dans cette zone monétaire.

5. Le présent accord ne couvre pas les droits de la République Française et de ses ressortissants résultant de versements faits à la Deutsche Verrechnungskasse au titre du clearing germano-suisse entre les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle d'une part, et la Suisse d'autre part, et qui n'ont pas été suivis d'un paiement au destinataire, ces versements s'entendant aussi bien des versements faits à la Deutsche Verrechnungskasse dans les trois départements ci-dessus que des virements faits par l'Office suisse de Compensation à la Deutsche Verrechnungskasse à destination de bénéficiaires qui résidaient dans ces trois départements. Ces versements donneront lieu à un accord complémentaire dès qu'il aura été déterminé si les sommes en cause doivent être considérées comme se trouvant en Allemagne ou en Suisse.

Veuillez agréer, etc.

François-Didier GREGH

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES DETTES FONCIÈRES EN FRANCS SUISSES. ZURICH, LE 23 FÉVRIER 1953

Les négociations, prévues dans la déclaration commune des délégations allemande et suisse au sujet des négociations relatives au règlement des dettes foncières en francs suisses, du 25 juillet 1952 (annexe supplémentaire à l'annexe IV de la Convention), ont eu lieu sous la présidence de l'office fiduciaire à Zurich, entre les représentants des intérêts des créanciers des dettes foncières en francs suisses (chef de la délégation : M. Hans Koenig, docteur en droit) et les représentants des intérêts des propriétaires des immeubles grevés (chef de la délégation : M. Johannes Handshumacher, docteur en droit) ; elles ont conduit à l'ACCORD suivant :

*Article premier*

Les dispositions ci-après concernant les dettes foncières en francs suisses au sens de la Convention entre l'Empire allemand et la Confédération suisse concernant les hypothèques suisses avec clause d'or en Allemagne et certaines catégories de créances en francs contre des débiteurs allemands, du 6 décembre 1920<sup>3</sup>, et de la Convention additionnelle y relative du 25 mars 1923<sup>4</sup> (désignée ci-après par la Convention additionnelle).

*Article 2*

1. Le créancier prorogera l'échéance de la dette foncière à son profit jusqu'au 31 décembre 1957.

2. À partir du 1<sup>er</sup> janvier 1958, la dette foncière au profit du créancier deviendra exigible selon le plan d'amortissement (article 3).

*Article 3*

1. La dette foncière au profit du créancier sera amortie, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1958, par voie de paiements à transférer à l'étranger, de la manière suivante :

- a) Dans les 5 premières années (du 1<sup>er</sup> janvier 1958 au 31 décembre 1962), à raison d'annuités de 3 pour cent ;
- b) Dans les 5 années suivantes (du 1<sup>er</sup> janvier 1963 au 31 décembre 1967), à raison d'annuités de 8 pour cent ;
- c) Dans les 3 dernières années (du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 31 décembre 1970), à raison d'annuités de 15 pour cent annuellement

<sup>1</sup> Traduction extraite du *Recueil officiel des Lois et Ordonnances de la Confédération suisse*, année 1954, p. 142.

<sup>2</sup> Translation taken from the *Recueil officiel des Lois et Ordonnances de la Confédération suisse*, année 1954, p. 142.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 343.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVIII, p. 273.

du montant nominal de la dette foncière existant au profit du créancier lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les annuités devront être payées chaque fois au plus tard à la fin de l'année dans laquelle elles seront devenues exigibles.

#### *Article 4*

1. Si la dette foncière au profit du créancier dépasse la valeur de l'immeuble déterminée selon l'alinéa 2, les annuités payées selon l'article 3 seront imputées sur le capital dû pour un montant plus élevé que le montant nominal du paiement effectué. L'imputation a lieu selon la proportion entre la dette foncière existant au profit du créancier au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord d'une part, et la valeur de l'immeuble déterminée selon l'alinéa 2 à l'échéance de l'annuité d'autre part.

2. Pour déterminer la valeur de l'immeuble au moment de l'échéance de l'annuité, on déduit de la valeur vénale la plus-value résultant de la remise en état de l'immeuble ; cette disposition ne s'applique pas en tant que la plus-value provient du fait que le créancier a renoncé entièrement ou partiellement aux intérêts qui lui étaient dus.

#### *Article 5*

1. Les intérêts échus jusqu'au 31 décembre 1952 et restés en souffrance jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord devront être payés en marks allemands par le débiteur dans le délai de six mois après en avoir été requis par le créancier. Dans les cas particulièrement dignes d'intérêt, le créancier prolongera équitablement le délai de paiement.

2. Si l'intérêt de la dette foncière au profit du créancier est supérieur à 4 pour cent, il est réduit à 4 pour cent.

#### *Article 6*

1. Les intérêts arrivant à échéance à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1953 devront être transférés à l'étranger.

2. L'intérêt contractuel (l'intérêt maximum au sens de l'article 6, alinéa 2, de la Convention additionnelle) est réduit de 25 pour cent sans pouvoir cependant être inférieur à 4 pour cent.

#### *Article 7*

1. L'intérêt maximum et l'intérêt minimum au sens des articles 6 (alinéa 2) et 18 de la Convention additionnelle sont déterminés chaque fois d'après le montant restant à rembourser de la dette foncière au profit du créancier.

2. Si des annuités sont versées, l'intérêt normal au sens de l'article 19 de la Convention additionnelle se détermine comme suit : on calcule le taux en pour cent résultant de la proportion entre l'annuité et la dette foncière au profit du créancier avant le début de l'amortissement. Puis, 80 pour cent de ce taux, 90 pour cent s'il s'agit de dettes foncières d'un capital important (mentionnées à l'article 7, alinéa 2, lettre a), de la Convention additionnelle), sont déduits du taux d'intérêt normal de l'année précédente. Le taux d'intérêt normal ainsi obtenu, multiplié par le rendement net, donne l'intérêt normal.

3. Si des annuités ont été imputées sur le capital dû au-delà de leur valeur nominale (article 4), seul le montant effectivement payé est considéré comme annuité au sens de l'alinéa 2.

4. Une réduction de l'intérêt normal au sens des alinéas 2 et 3 pour les dettes foncières au profit du créancier, mentionnées à l'article 4, alinéa 4, de la Convention additionnelle, a lieu seulement lorsque ces dettes foncières au profit du créancier ont été amorties de la moitié, compte tenu de l'article 4 du présent Accord. À partir de ce moment, les alinéas 2 et 3 sont applicables en ce sens, toutefois, que les paiements effectués jusqu'alors ne sont pas pris en considération.

#### Article 8

Si, en tenant compte de toutes les circonstances, notamment de l'état et du rendement de l'immeuble grevé, il ne peut être demandé au propriétaire de payer ponctuellement ou complètement les annuités prévues à l'article 3, le créancier accordera, à l'échéance d'une annuité, un délai équitable pour payer la totalité ou une part de cette annuité.

#### Article 9

1. Si la reconstruction d'un immeuble endommagé ou détruit était facilitée par la liquidation de la dette foncière au profit du créancier, il est recommandé à ce dernier et au propriétaire de s'entendre à ce sujet. Pour déterminer le montant à payer pour la liquidation, il faudra, en règle générale, prendre pour base les cinq sixièmes de la valeur de l'immeuble déterminée selon l'article 4, alinéa 2, ou les dix onzièmes de cette valeur lorsqu'il s'agit de dettes foncières d'un capital important.

2. Si le propriétaire, en vertu de la législation allemande, touche une indemnité pour dommages de guerre à l'immeuble, il est tenu d'accorder au créancier de la dette foncière, jusqu'à concurrence de cinq sixièmes de l'indemnité, dix onzièmes s'il s'agit de dettes foncières d'un capital important, traitement qui est appliqué en pareil cas au créancier allemand d'une hypothèque convertie au taux d'un reichsmark pour un mark allemand.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 sont applicables par analogie dans les autres cas de liquidation.

*Article 10*

1. Si l'immeuble grevé est endommagé à raison d'au moins 20 pour cent et que le propriétaire s'engage à le remettre en état en prouvant qu'il dispose des fonds nécessaires à cet effet ou qu'il peut se les procurer, le créancier doit consentir à ce que la dette foncière à son profit cède le rang à un ou plusieurs droits de gage immobilier amortissables, jusqu'à concurrence de 60 pour cent au total des frais de reconstruction.

2. Si l'immeuble grevé est endommagé à raison d'au moins 50 pour cent, le créancier doit en outre consentir à ce que la dette foncière à son profit soit réduite dans la proportion existant entre cette dette foncière et la valeur vénale de l'immeuble. La dette foncière au profit du propriétaire est traitée de la même façon. Si cette disposition a pour conséquence une réduction de la dette foncière au profit du créancier et de la dette foncière au profit du propriétaire, les dispositions concernant l'imputation d'annuités pour un montant plus élevé (article 4) ne sont pas applicables.

3. Le propriétaire est tenu de pourvoir à l'extinction des charges foncières de rang précédent dans la mesure où la qualité de titulaire du droit de gage immobilier et celle de propriétaire de l'immeuble grevé se trouvent réunies en une seule et même personne, et, pour garantir ce droit du créancier, de faire annoter dans le registre foncier le droit à la radiation en faveur de la dette foncière au profit du créancier.

4. Les alinéas 1 à 3 ne sont pas applicables en tant que le fait de les invoquer constituerait, vu l'ensemble des circonstances, un abus de droit.

*Article 11*

Exception faite des cas énumérés aux articles 4 et 10, toute réduction de la dette foncière au profit du créancier, sans le consentement de ce dernier, est exclue.

*Article 12*

1. Si le créancier ne peut s'entendre avec le propriétaire sur les questions mentionnées aux articles 4, 7, 8 et 10, l'office fiduciaire (article 28 de la Convention additionnelle), sur proposition du créancier ou du propriétaire, se prononce, sans appel, comme tribunal arbitral. Sa décision lie les parties.

2. Sur proposition commune du créancier et du propriétaire, l'office fiduciaire peut aussi fixer la valeur de l'immeuble ou le montant à payer pour la liquidation au sens de l'article 9.

3. Sur proposition commune du créancier et du propriétaire, l'office fiduciaire peut aussi trancher d'autres différends nés entre eux.

*Article 13*

1. Les facilités auxquelles peut prétendre le propriétaire selon l'article 11, alinéa 1, de l'annexe IV sont énumérées limitativement par les dispositions des articles 4 et 7 à 10.



2. Les articles 11, alinéa 2, et 17 de l'annexe IV sont remplacés par les dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Zurich, le 23 février 1953.

Pour l'office fiduciaire :

Le membre suisse :

FRÖLICHER

Pour les représentants  
des intérêts des créanciers :

KOENIG

Le membre allemand :

STEIN

Pour les représentants  
des intérêts des propriétaires :

D<sup>r</sup> HANDSCHUMACHER

#### *DÉCLARATION SUISSE CONCERNANT L'ACCORD DU 23 FÉVRIER 1953*

Les créanciers de dettes foncières suisses libellées en francs suisses invoquent les réserves de principe que M. le Ministre Stucki a faites à la première séance plénière de la Conférence de Londres le 28 février 1952. En outre, ils rappellent que, déjà dans une note du 18 mai 1936, le Gouvernement suisse s'était réservé vis-à-vis du Gouvernement allemand tous les droits de transfert découlant des traités internationaux du 6 décembre 1920 (Convention entre la Confédération suisse et l'Empire allemand concernant les hypothèques suisses avec clause d'or en Allemagne et certaines catégories de créances en francs contre des débiteurs allemands) et du 25 mars 1923 (Convention additionnelle). En conséquence, les intérêts des dettes foncières libellées en francs suisses ont été en effet transférés intégralement en Suisse jusqu'en 1944. Les créanciers de dettes foncières suisses libellées en francs suisses constatent que leurs droits découlant des deux traités internationaux demeurent réservés, si l'accord entre les gouvernements représentés à la Conférence de Londres devenait caduc ou si le transfert qui y est prévu venait à cesser entièrement ou partiellement.

#### *DÉCLARATION ALLEMANDE CONCERNANT L'ACCORD DU 23 FÉVRIER 1953*

Comme la délégation allemande l'a déjà fait observer dans la déclaration du 25 juillet 1952 (annexe supplémentaire à l'annexe IV de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes) elle estime que les dettes foncières suisses libellées en francs suisses entrent dans le cadre de la Conférence de Londres sur le règlement des dettes extérieures allemandes. Ainsi, les dispositions de l'Accord sur le règlement des dettes extérieures allemandes du 27 février 1953 sont applicables à ces dettes, et pour la durée de cet Accord, elles règlent les effets de toute action que la République fédérale d'Allemagne aurait entreprise ou omis d'entreprendre.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

EXTRAITS DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 25 MARS 1923 À LA  
CONVENTION DU 6 DÉCEMBRE 1920 ENTRE LA CONFÉDÉRATION  
SUISSE ET L'EMPIRE ALLEMAND CONCERNANT LES HYPOTHÈQUES  
SUISSES AVEC CLAUSE D'OR EN ALLEMAGNE ET CERTAINES CATÉ-  
GORIES DE CRÉANCES EN FRANCS CONTRE DES DÉBITEURS ALLE-  
MANDS

*Article 2*

1. Ne sont considérées comme hypothèques avec clause d'or, au sens de l'article premier de la Convention principale, que les hypothèques avec clause d'or qui appartaient, au 31 juillet 1914, à un créancier de nationalité suisse ayant, à cette date, son domicile en Suisse, ou à une personne juridique dont le siège principal était en Suisse, à cette époque, sans qu'il y ait lieu de rechercher au profit de quel créancier l'hypothèque a été constituée à l'origine.

...

*Article 4*

4. Pour les hypothèques avec clause d'or et clause de garantie de cours limitée, le créancier n'a droit qu'à la moitié des intérêts fixés aux articles 18 et 19.

...

*Article 6*

1. Une dette foncière en francs suisses sera inscrite au registre foncier pour le créancier de l'hypothèque avec clause d'or (dette foncière au profit du créancier). Le montant de cette dette se calcule en convertissant en francs suisses la valeur en marks de l'hypothèque avec clause d'or, sur la base d'un cours de 100 marks = 123,45 francs. La dette foncière au profit du créancier est inscrite, pour le montant en marks de l'hypothèque avec clause d'or, avant les droits postérieurs en rang à cette hypothèque.

2. La dette foncière au profit du créancier porte intérêts conformément aux articles 18 et 19 ; ces intérêts ne dépasseront pas toutefois ceux convenus pour l'hypothèque avec clause d'or.

3. L'hypothèque avec clause d'or doit être radiée au moment de l'inscription de la dette foncière au profit du créancier. Cette radiation, sous réserve de la disposition de l'article 23, entraîne l'extinction de la dette personnelle garantie par l'hypothèque avec clause d'or, qu'elle ait été assumée par le propriétaire de l'immeuble ou par des tiers. Les cautionnements prennent fin, les sûretés sont libérées et les

<sup>1</sup> Traduction extraite du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, vol. XVIII, p. 282.

<sup>2</sup> Translation taken from the League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVIII, p. 282.

autres hypothèques constituées pour garantir la dette doivent être radiées à la seule demande du propriétaire de l'immeuble grevé.

#### Article 7

1. Une dette foncière en francs suisses sera inscrite au registre foncier au nom du propriétaire de l'immeuble (dette foncière au profit du propriétaire) ; elle ne portera pas intérêt et sera égale en rang à la dette foncière au profit du créancier.

2. La dette foncière au profit du propriétaire s'élève à :

- a) 10 pour 100 du montant de la dette foncière au profit du créancier, lorsqu'il s'agit d'hypothèques avec clause d'or de 700.000 marks et plus, qui grèvent des immeubles utilisés en majeure partie pour l'industrie et devant être désignés de commun accord par les deux Gouvernements, ainsi que des immeubles destinés à l'agriculture et mentionnés à l'article 1, alinéa 3 ;
- b) 20 pour 100 du montant de la dette foncière au profit du créancier, lorsqu'il s'agit d'autres hypothèques avec clause d'or.

#### Article 18

1. Les intérêts de la dette foncière au profit du créancier se montent au moins :

- a) A  $\frac{1}{3}$  pour 100 en francs suisses pour les dettes foncières au profit du créancier désignées à l'article 7, alinéa 2, lit. a. À partir du 1<sup>er</sup> janvier 1928, ce taux s'élèvera à  $\frac{1}{2}$  pour 100 en francs suisses. Les intérêts pourront être payés en marks-papier. Le change sera calculé sur la base du cours du mark en Suisse, d'après les cotes de la Banque nationale suisse, au jour précédant celui du paiement ;
- b) Au quadruple des intérêts simples de l'hypothèque avec clause d'or en marks-papier, pour toutes les autres dettes foncières au profit du créancier (article 7, alinéa 2, lit. b). Demeure réservé le droit du créancier de demander éventuellement une indemnité pour pertes de change, en cas de retard dans le paiement des intérêts.

2. Le montant maximum des intérêts est indiqué à l'article 6, alinéa 2.

#### Article 19

L'intérêt normal de la dette foncière au profit du créancier se monte à :

- a) 90 pour 100 du produit net de l'immeuble pour les dettes foncières au profit du créancier, mentionnées à l'article 7, alinéa 2, lit. a ;
- b) 80 pour 100 du produit net de l'immeuble pour toutes les autres dettes foncières au profit du créancier (article 7, alinéa 2, lit. b).

*Article 28*

1. L'office fiduciaire (art. 5, alinéa 2 et art. 21) se compose de deux membres ; chaque Gouvernement en nomme un.

2. Le créancier et le propriétaire de l'immeuble sont obligés de fournir, à la demande de l'office fiduciaire, toutes informations conformes à la vérité, ainsi que de lui soumettre tous les livres d'affaires et les actes concernant l'immeuble. En cas de refus, l'office fiduciaire peut prendre sa décision sur la base des pièces et déclarations unilatérales de la partie diligente. Les autorités des États contractants sont tenues de fournir à l'office fiduciaire toutes informations nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

3. L'office fiduciaire établi, avec l'approbation des deux Gouvernements, les règlements nécessaires à la liquidation des affaires qui lui sont confiées et à la procédure à observer.

4. Les décisions de l'office fiduciaire sont définitives ; elles doivent être brièvement motivées.

---